मिसिल सं०
File No. ____________

अनुभाग
Section ____________

मंत्रालय/विभाग
Ministry/Department ____________

कार्यालय
Office THAI SANSKRIT

INSCRIPTIONS

विषय
Subject

पिछले हवाले
Previous References

बाद के हवाले
Later References

SDOKKOKTHOM INSCRIPTION OF THAILAND----A LINGUISTIC APPRAISAL

-------Satya Vrat Shastri

The Sdokkokthom Inscription was discovered by the Abbot of Wat Sungin B.E. 2403, i.e. 1920 A.D. from Prasad Muang Phrao (Prasad Sdokkokthom) in the Khok Sung sub-division of the Aranyaprathet district of the Prachinburi Province of Thailand. Prince Damrong brought it to Bangkok and kept it in the Vajiranana Library. Originally called Mung Phrao Inscription, it was renamed as Sdokkokthom Inscription by Mr. Priota Srijalalai Tkai who published some parts of it in Thai. It was translated into French by Prof. George Coedes who published it in his *L' Inscription du Cambodge*. A part of it is in Sanskrit and the other part is in Khmer. Mr. Cha-am of the National Library, Bangkok read the whole of it, translated it into Thai and published it in *Charuk nai Prathet Thai*, Vol. III, pp. 181—227, Department of Fine Arts, Govt. of Thailand, B.E. 2529. The Sanskrit portion of it is in verse and the Khmer portion in prose. The Sanskrit verse portion goes up to verse 128 after which starts the Khmer portion. The engraving of it is on a slate stone pillar on all the four sides. The first face has sixty lines, the second 77, the third 84 and the fourth 119.The script used is Khmer. The likely period of its composition is 15—16th centuries B.E.

With its 128 stanzas in a variety of metres it is a mini-kāvya in itself. Its style is ornate and high-flown leading to the surmise that it must have been composed by an accomplished poet with thorough mastery over Sanskrit diction. Who he was is not possible to say, there being no record of him in the inscription.

The Inscription is a record of the continuous flow of rich gifts to the temple of Bhadreśvara by one Śivācāryya who was the court priest of King Sūryyavarmman first and his successor Udayāditya later whom he also taught. Udayāditya had honoured him with the conferment of the title of Dhūlyaṅghrivarmman and bestowed on him rich gifts in the form of gold ornaments, edible materials, elephants, horses, musical instruments, attendants, rice and other grains which could fill three villages. Earlier from King Sūryyavarmman he had got the title of Devajayendrapaṇḍita and a golden palanquin. The description of Śivācāryya is preceded by that of a long line of priests, his predecessors, and their patron kings which occupies a big portion of the Inscription.

Linguistic Appraisal :

The Inscription is characterized by certain linguistic peculiarities which can be classified into two, general and specific. Among the general mention may be made of the doubling of the consonants, a common practice in the Southeast Asian inscriptions, under certain conditions. Pāṇini has the rule that r and h preceded by a vowel are to be doubled optionally: *aco rahābhyāṁ dve* (8.4.46). The option in this inscription as also other inscriptions of the region has never been exercised, the doubling having been resorted to not necessarily in the same word but also between two words. It is because of this that there are forms in the Inscription like *lakṣmīpatir vvo 'vatu* (verse4), ...*bhīr yyam* (verse6), *kirtti*...(verse10), *samudīrṇnaduḥkhā* (verse11), ..*kīrṇṇaḥ* (verse12), *dharmmam*

(verse13), *upasritorvvi* (verse15), *saptatantur vvitatah* (verse 17), *nirvvandha*…(verse18), *sadarccisplosa*…(verse verse 22), (verse 23), *'ninditavamsavaryye* (ibid), *jayavarmmamahibhrtah* (verse 25), *devadijayendravarmmanama aryyavaranghrivanditanghrih* (ibid), *siddir vvahantih* (verse 29), *sarvvalingam* (verse 32), *purvvadigvisaye* (verse 33), *amarendrapurabhyarnnabhumim* (verse 34),*jayavarmmavanindrasya* (verse 35), *bhadragiryyakhyam* (verse 37), *srindravarmmavanindrasya* (verse 38), *guror vvamasivahvayah* (verse 39), *abhyarnnastham* (verse 44), *gurvvartham* (verse 45), *sriharsavarmmanah* (verse 52), *srisasnavarmmanah* (ibid), *acaryyah* (verse 53*), isamurttyakhyah* (ibid.), *srijayavarmmanah* (ibid.), *isanamurttibhaginisunuh* ((verse 56), *rajendravarmmanah* (verse 57), *srijayavarmmanah* (verse verse 59), *sivacaryyah* (ibid.), *surivaryyah* (verse 61), *sivacaryyakabhagineyah* (verse 62), *devarajarccanbsasistasilah* (verse 63), *srisuryyavanibhrtpurodhah* (ibid.), *sarvvah* (verse 64), *dharmmah* (verse 65), *dharmmadhanasya* (verse 66), …*vicaryyasastrta*…(verse 67), *dharmme* (verse 72), *kirtti*…*karmmadharmmaih* (ibid.), *gandharvvavidyavid* (ibid.), *sarvviyagandharvvagune* (verse 73), *pancanaddhair yyah* (ibid.), *srisuryyavarmavanipena* (verse 74) *garhasthyadharmme* (ibid.), *srisuryyavarmmesvarasuprasattya* (verse 76), nihitasurasaparyyam *indrapuryyadisamsthe* (verse 77), *tatakadikarmmani* (ibid.), *sarvvalingadidevan* (ibid.), *gopurnnam* (verse 81), *sarvvadhanam* (verse 82), *ourvvatah* (verse 83), *sambhor yyah* (verse 86), *suryyavarmmanah* (verse 89*), purnnam* (verse 91), gurvvartham (ibid.), *purvvanama...varmmantam* (verse 92), *sormmikasatam* (verse 97), *suvarnbnadola* (verse 98), *suvarnnakalasamatra*…(verse 99), *karppura* ….(verse 103), *karkkolanam* (verse 104), d*hyamakarnnahayaprayah* (verse 110), uvarnnabalavadddhuryyayuktanam (verse 114)*tilamudgabhipurnnanam* (ibid.), saparasvadhakhurddalaparasunam (verse 115), sarvvani (verse 116), s…(verse 121), jayendravarmmesvara eva sarvvah (122), k*ucamvujacaryyabudhastanavjan* (verse 123), *jayendravarmmesvarasambhave 'dat* (verse 124), *jayendravarmma* (verse 125), *gambhiryyavan* (verse 126).

The other general peculiarity is *b* written as v : *vījam* for *bījam* (verse 3), …*vivodhavṛttiḥ* for *vibodhavṛttiḥ* (verse 5), *vabhāra* for *babhāra* (verse 14*), vidhuvivam* for *vidhubimbam* (verse 15), *vavandha* for *babandha* (verse 17), *pradur vvabhūva* for *pradur babhūva* (verse 24), *avjayoniuḥ* for *abjayoniḥ* (verse 26), *samvibhrate* for *sambibhrate* (verse 27), *tumvuroḥ* for *tumburoḥ (*verse 28), *sūkṣmavindvanujaḥ* for *sūkṣmabindvanujaḥ* (verse 42), *cāturyyavījasya* for *cāturyyabījasya* (verse 66), *mahāmvodhi*…for *mahāmbodhi*…(verse 69), *lavdhah* for *labdhaḥ* (verse 84), *vṛhatikāśatam* for *bṛhatikāśatam* (verse 102), *amvaranam* for *ambaranam (*verse 103), *valavaddhuryāyuktānām* for *balabaddhuryyayuktānām* (verse 114), *amvudhari* …for *ambudhari*… (verse 123), *vṛhattaṭākaḥ* for *bṛhattaṭākaḥ* (verse 126), *hiranyadamavimvam* for *hiranyadamabimbam* (verse 127).

Pāṇini has the rules *anusvāsya yayi parasavarṇaḥ* and *vā padāntasya* (8.4.58 and 8.4.59) according to which a ṅsal, *anusvāra*, coming at the end of a word is changed optionally to the homogenous of the following consonant with the exception of *h* and the sibilants. In the present Inscription this option has never even once been exercised, e.g., *dhvāntan nihantā* for *dhvāntaṁ nihantā* (verse 5), *pareṣān dārān* for *pareṣāṁ dārān*

(verse 10), *munīśvaran* tam for *munīśvaraṁ tam* (verse 30), *kulan nyadhāt* for *kulaṁ nyadhāt* (verse 33), *śivāśraman tatra* for *śivāśramaṁ tatra* (verse 40), *nyadhātān dve* for *nyadhātāṁ dve* (verse 51), *asaṅgan dātā* for *asaṅgaṁ dātā* (verse 70), *valabhin dadhe* for *valabhiṁ dadhe* (verse 78), *dyumnan dāsādisaṁyutam* for *dyumnaṁ dāsādisaṁyutam* (verse 79), *saridbhaṅgān taṭākam* for *saridbhaṅgaṁ taṭākam* (verse 79, 87), *dyumanan* daśādyanekaśaḥ for dyum.naṁ dāsādyanekaśaḥ (verse 88), …*mahīdharan tam* for *mahīdharaṁ tam* (verse 93), *yan dharaṇīndra*…for *yaṁ dharaṇīndra*…(verse 95), *cāmaran tatra* for *cāmaraṁ tatra* (verse 98), *jātiphalānān daśa* for *jātiphalanāṁ daśa* (verse 104), *nakhānān dvitayo* for *nakhānāṁ dvitayo* (verse 108).

The author seems to have good command over grammar as evidenced by the use by him of the aorist forms *anīnaśat* (verse 19), *adikṣat* (verse 27 and 88), *atiṣṭhipat* (verse 34 and 40), *adhāt* (verse 57), *ādhṛta* (verse 75) and the large number of forms in Perfect as also the use of the Accusative with the secondary object, the *akathitakarman*, sanctioned by Pāṇini *akathitaṁ ca* (1.4.51) as in *bhūmiṁ prārthya tam īśvaram* (verse 34), *kṣoṇīndram…tam…ayācata…adrim* (verse 36) and the use of the Accusative with the word *svānta* treating it as the Karma kāraka in spite of its being the site of the verb *vas*, 'to dwell', preceded by the preposition *adhi* in *svāntam adhyuvāsa* as per Pāṇini's rule *upānvadhyāṅvasaḥ* (1.4.48) or the hiatus in *adhikarddhi* sanctioned by Pāṇini *ṛtyakaḥ* (6.1.128). It is only very seldom that he falters, there being only just a few instances in his long Sanskrit composition of 128 verses. He uses √ *krī* with *vi* in Parasmaipada, *vyakrīṇāt* (verse 83) in clear contravention of Pāṇini's injunction *parivyavebhyaḥ kriyaḥ* (1.3.18) which enjoins Ātmanepada to it when preceded by prepositions *pari*, *vi* and *ava*. √*ligi* which is Parasmaipadin he uses in Ātmanepada : āliṅgate sma (verse 7). A generous explanation for this could be that it is the engraver's error, for *āliṅgati sma* could very well go with the metre, there being no violation of it. Difficult to explain, however, is the use in the same verse of ~~the~~ pariṣvajāmi, √ svañj being Ātmanepadin. Not so difficult to explain, however, is the use ~~in the Inscription~~ of *adhyāpayām* with *sūribhiḥ* intervening *āsa* : *adhyapayāṁ sūribhir āsa sevyaḥ* (verse 93) and *prīṇayām* with *yaḥ* intervening *vabhūva* : *pathiṣu pathikasārthān prīṇayāṁ yo vabhūva* (verse 119) a celebrated author like Kālidāsa also having taken resort to such construction : in *taṁ pātayām prathamam āsa papāta paścāt (Raghuvaṁśa* (9. 61), *prabhraṁśayāṁ yo nahuṣaṁ cakāra* (ibid., 13.16), *saṁyojayām vidhivad āsa sametabandhuḥ* (ibid., 16. 86) in spite of the Vārttika *vyvahitanivṛttyartham* under Pāṇ. *kṛñcānuprayujyate liṭi* (3.1.40) explaining the purpose of the use of the prepositions a*nu* and *pra* in *anuprayujyate* in the *sutra* as to hint the immediate succession (without any other word intervening) of formations in Perfect of √ *kr*, √ *bhū* and √*as* to the *āmanta* forms leading the commentaries *Bālamanomaramā* and the *Tattvabodhinī* to proclaim the formations not following this norm as incorrect : *prāmādikā eva*.

Among the specific peculiarities in the Inscription under reference mention may be made of the use of the word Unmanā for Umā, the consort of Śiva :

ity unmana iva manorathataraṅgam aṅgam

āliṅgate sma paritaḥ kila yasya lakṣmīḥ/

Interestingly, the word nowhere figures in Indian Sanskrit literature. No dictionary, old or new, lists it. But it must have been in vogue in the Southeast Asian region in the earlier period as evidenced by its use in the Suan Phak Kard Palace Sanskrit Inscription of Thailand : *śivo jayaty unmanayaikadhāmā* and the Bantey Srei Inscription of Siem Reap of Cambodia :

unmanā yā satī kāntā nitāntaśivasaṅgatā/
jagaddhitāya śaśaktu sā śaktir acalātmajā//

Another specific linguistic peculiarity of the Inscription—though it is not limited to it only, being met with many others in Southeast Asia—is the splitting up of the proper names into two, if not possible of adjustment in metre, with the device of adding the words *pūrva* and *anta* to the first and the second part respectively, such and such name as begins with such and such word and ends with such and such. The composer of the Inscription resorts to this device in more than one place :

(1) *satyārthavad devajayendranāma*
śriyādhikaṁ yo 'dhṛta paṇḍitāntam//

"Who carried the name, true to its meaning, *devajayendra* ending with *paṇḍita* with *śrī* added to it [*śriyādhikam* is capable of interpretation in both ways: to which was added *śrī* : *śrījayendrapaṇḍita* or which excelled in excellence] (verse75).

(2) *dhulyaṅghri....pūrvanāma*
varmmāntam āpāgrayam anāyalavdham//

"Who got the good name not carried by anybody else hithertofore which had the first part *dhūlyaṅghri* and the second one *varmma,* i.e. *dhūlyaṅghrivarmman*".

Like Unmanā the composer of the Inscription uses certain words which are unfamiliar. *Nimā* in the sense of image or idol is one such e.g. *nyadhān nimām sarasvatyāḥ,* installed the image of Sarasvatī (verse 48), *harasya pratimāṁ viṣṇor nimāṁ sārasvatīṁ nimām sa grāmatritaye tatra sthāpayāmāsa bhūtaye,* he installed there in the three villages the image of Śiva, Viṣṇu and Sarasvatī (verse 58), *sarasvatyā nimāṁ brahmapure saṁsthāpya,* having installed the image of Sarasvatī in Brahmapura (87).

While recounting the rich gifts that the royal priest Śivācāryya had received from his patron king Sūryyavarmman, the composer of the Inscription uses words for denoting certain condiments/herbs which are difficult to identify, the words not to be met with in any of the dictionaries, the words like lava, *vṛcīvala, koṣṭha, taruṣka, siṁhamūtra*, and so on. In this context an eye-catching word that occurs is *kaṭṭikā, kapūrakaṭṭikās tisraḥ,* the three *kaṭṭikās* of *karpūra*, camphor. Though not available in Sanskrit, *kaṭṭikā* is present in vernaculars in the form of *kaṭṭā*, in the sense of satchel or bag, the three bags of camphor.

In the building of a tank or a pond near a temple the composer of the Inscription almost invariably refers to the making of a *sariddbhaṅga* or *saritsruti* which leads to the conclusion of the prevalence of the practice in those times of the carving out of a channel from the river to feed the tank or the pond. Both these, the construction of the tank/pond and the construction of the water basin it appears, went together.

Literary Appraisal

The Inscription is embellished with a number of figures of speech, both of word and meaning. Among those of the word it is Alliteration, Anuprāsa which in all its varities has its sizable presence in the Inscription, its composer being particularly fond of it. A few of the more charming instances of it are:

(i) *ity unmanā iva manporatharaṅgam aṅgam āliṅgate sma paritaḥ kila lakṣmīḥ* (verse 7).

(ii) *bhinnārirājarudhirāruṇitaṁ vabhāra*
khaḍgaṁ raṇe sphuradudīrṇṇavikīrṇṇabhāsam (verse14)

(iii) *apālayiṣyat kṣapitakṣaṇaṁ yaḥ* (verse 20)

(iv) *yo mānavān mānavanītisāraiḥ* (an instance of Chekānuprāsa) (ibid.)

(v) gurur garīyān uditodite 'bhūd dhiyodito 'ninditavaṁśavaryye (verse 23)

(vi) *dharaṇipatibhir abharṇṇārhaṇābhyarhaṇīyaḥ*
....
sayamaniyamayatnāḥ pratyahañ cakrur arccām (verse 61)

(vii) *kasmin na kopaḍitamāṁsi vāse vasanti yasmin satataṁ vaseyam* (Chekānuprāsa) ((verse 65)

(viii) *jyāyo nijajyotir ajasradīpram* (verse122)

The Inscription begins with the description of King Udayāditya. Since his name means the 'rising sun', it is natural that there should be description of some activities going with it like it having the effulgence, it removing the darkness, it causing the blossoming of lotuses. In the case of Udayāditya his luster, *dhāman*, was the effulgence, the ignorance was the darkness that he removed and the lotuses were the hearts that he made to blossom:
āsīd aśeṣāvanibhṛddhṛtāṅghrir jagaddhṛdambhojavividhavṛttiḥ/
dhāntan nihantā vasudhādhirājo dhāmnodayāditya iti pratītaḥ// (verse 5)

Among the figures of speech of meaning the more important are Fancy. Metaphor, Simile and Hyperbole. First the Fancy. It starts with the invocatory verses themselves. Lakṣmī resting on the chest of her lord (Lakṣmīpati, the use of the word is very apt here) the composer of the Inscription fancies due to her desire for adding to the appeal of the Kaustubha jewel [which also rests on it] because of her showing love even for those who otherwise may be hard because of their resort in it (the chest). King Udayāditya he fancies to be Kāma (re)created by the Creator with nectarine lustres [the nectar is credited with the capacity to revive even the dead] burnt as he was with the fire from the eye of Śiva. Further, according to playful imagination of the composer Lakṣmī embraces the body of that handsome one all over with her intention not to be like Pārvatī who embraces only one half of the body of Śiva. The moon-like bright crystal Kamaṇḍalu of the Creator he fancies to be the seed of the ocean of nectarine compassion for the world and the rosary of beads that he carries in his hand to count the myriad qualities of the king (Udayāditya) whose fame he treats as the celestial (Mandāra) tree grown on the earth with the praises going with it as the branches thereof. ~~The branches of this tree~~, he says, have turned inward, into the hearts of the people lest they were to break the universe (*hiraṇyagarbhāṇḍabhidā bhiyeva*). The sword of the king stained with the blood of the enemies slain in the battlefield that had been active earlier has become dormant (lit. fallen silent) [now] because it has been bribed by the goddess of battlefield with the offer

of red lotus for fear of her hair being pulled. The deer [the dark spot in the moon] the composer of the Inscription imagines to be the earth taken shelter there [in the orb of the moon] for the torment she suffered with the fire inflamed with the rich oblations in the form of the enemy hordes and fanned by the wind of the prowess of his arms in the course of the sacrifice, the *adhvara,* the battle. The king the composer of the Inscription, imagines to be the kin to those who approach him. He seems to make them a part of his own self. This he achieves this: When the [vessel] kings bow to his lotus-like feet their jewels get reflected in his toe-nails. The king insists on performing one sacrifice after another. The smoke issuing out of the fire from these going up to the abode of Visnu causes him discomfort and makes him uneasy even now. The king offers 'no fear' to his hundreds of enemies who are far from him but annihilates six of them [*kāma, krodha, lobha, moha, mada* and *mātsarya*, passion, anger, greed, delusion, intoxication and jealousy] who are closer to him. Lord Visnu sleeps in the Milk Ocean. The king sleeps in the lotus-like eyes of the people with an easy mind taking some time off after affording them protection and looking after them according to the tenets of Manu. The ocean of the (king's) fame provides excessive coolant lest the flame of fire of Kali were to burn the worlds. But it has its effect on the Kālavahni, the fire for the destruction of the world too, for it is struck with the apprehension that it may well lose its heat, making it find its way to the nether regions to rest there.

The priest of King Udayāditya of the name of Devajayendravarmman had his predecessors from the maternal side imbibe all the *kalās*, arts [kalā also means digit] from the sun, presumably, to outdo the moon since it also derives all its *kalās* (digits) from it with the difference that their *kalās* did not suffer diminution (*aksnīnavrtti*).

While tracing the pedigree of the priests the composer of the Inscription refers after Devajayendravarmman of Śivakaivalya whom with his golden thread the composer imagines to the Creator, Brahma, descended on earth. A descendant of Śivakaivalya after Śivācaryya was Sadāśiva. Dharma, according to the composer of the Inscription, looked around to find a habitat where there were no vices like anger. It found the habitat in Sadāśiva for it was he who could answer his requirements.

We have so far been dealing with fancies which had metaphors too entwined in them. An example of just metaphor itself *par excellence* is furnished by verse 66 wherein Sadāśiva is spoken of as the store-room of the wealth of Dharma, the Vidūra country for the jewel of good character, the ocean for the river of good conduct and the sowing ground of cleverness:

vabhuva yo dharmadhanasya kosthaś
cāritraratnasya vidūradeśah/
ācārasindhoḥ khalu sindhurājaś
cāturyyavījasya nivāpabhūmih//

Prosody:

The composer of the Inscription seems to have a thorough mastery over Prosody. In the 128 verses of the Sanskrit portion of the Inscription he employs seven metres, Upajāti, Vasantatilaka, Vaṁśastha, Aparavaktra (also called Vaitālīya), Puṣpitāgrā, Mālinī and Upendravajrā. Upto verse 21 it is Upajāti and Vasantatilaka which alternate. It is only after this that other metres appear, though sparingly. The bulk of the composition is in Upajāti and Anuṣṭubh, the former accounting for 38 verses and the latter 63. Vasantatilaka figures in 12, Malini in 5, Aparavaktra in 3 and Vaṁśastha, Upendravajrā and Puṣpitāgrā in 1 each. Generally the metrical construction is correct except for two instances where there is Yatibhaṅga, the wrong caesura:

(i) dharaṇipatibhir abhyarṇnarhanabhyarhaniyah
(ii) kṛtavasatitaṭākādiḥ parārthaikavṛttiḥ

Contents:

The first four verses of the Inscription are devoted to invocations to deities, two to ~~Lord~~ Śiva and one each to Brahmā (verse 3) and Visnu (verse 4). Then there is reference to King Udayāditya in the past tense (*āsīt*). This is followed by his panaegryic which goes up to verse 22. The predecessor of Udayāditya was Devajayendravarmman. His preceptor was Śivakaivalya who revealed to him his divine power. This power he passed on to the king along with the means of acquiring it. By this very power he revealed to him the sciences by which severing of head could be undone and the delusion created and the four faces of Tuṁvuru seen. Jayavarmman (due to metrical considerations Devajayendravarmman is referred to as Jayavarmman) asked the preceptor to perform a sacrifice. In this the preceptor had three pious people from the maternal side as his helpers for he did not want to engage others in this. Getting some land in the east from the king on request he built the township of Kuṭī and settled his family there. On request again he got some land and in the township of Bhavālaya that he laid he installed a Śivalinga. The ~~priest of~~ the son of Jayavarmman had Sūkṣmavinduka as his priest who was the sister's son of Śivakaivalya. The younger brother of Śivakaivalya, Rudrācārya requested the king to grant him a hillock on the foothills of a mountain which he named Bhadragiri. He installed a Śivaliṅga in it. Sūkṣmavindu's younger brother Vāmaśiva, the teacher of Yaśovarddhana, was the priest of King Indravarmman. The royal preceptor, the Rājaguru , was Śivasoma. Vāmaśiva was his pupil. Śivasoma built a Śivāśarama and lived there along with his pupil Vāmaśiva. Both the teacher and the pupil, Śivasoma and Vāmaśiva, assumed the name of Śivāśrama. When Śivasoma died, Vāmaśiva Śivāśrama became the royal priest of King Yaśovarddhana who had assumed the name of Yaśovarmman. At the invitation of the king he installed in Yasodharagiri a Śivalinga. On getting from the king the land Jayapattanī as offering, he set up the township of Bhadrapattana and set up a Śivaliṅga for his guru.The king donated the land called Gaṇeśavara in the Moghapura territory [for the maintenance of] the Śiva [temple]. In the township of Bhadravāsa in the territory of Bhadrapattana he, Śivāśrama (Vāmaśiva) installed an image of Sarasvatī. Hiranyaruci, the younger brother of Śivāsrama got from the king on request the land called Vaṁśahrada and installed there a Śivaliṅga. He brought in from the village Kuṭī (interestingly Kuṭī is called here village, *grāma*, while cearlier it had been called a township, *kutyākhyaṁ puraṁ tatra kṛtvā*) his three cousin brothers, his sister's sons. Two of them he got settled in Vaṁśahrada and one in

Bhadrapattana. Kumārasvāmin, the sister's son of Śivāśrama was the priest of Harsavarmman who later was called Iśānavarmman. He set up the township of Parāśara in the territory of Vamśahrada. The priest of King Jayavarmman was Iśānamūrtti who was the son of the daughter of the sister of Śivāśrama. He set up the township of Khvampura on the land he obtained from the king. Ātmaśiva who was the sister's son of Iśānamurtti was the priest of King Harsavarmman, his other name Rajendravarmman, He set up three townships of Śānti, Katuka and Brahmapura. In all these three he installed the image each of of Śiva, Visnu and Sarasvatī. The priest of Jayavarmman was Śivācāryya who was the son of the daughter of his sister. In the reign of Sūryyavarmman he performed worship of Śiva, Visnu and Sarasvatī in Bhadrapattana. Sadāśiva, the sister's son of Śivācāryya was the priest of King Sūryyavarmman. On account of his myriad qualities he got from the king the title of Devajayendrapandita and a golden palanquin. He installed in Bhadrapattana a Śivalinga and two idols and put up around them an enclosure of small stones with canopy and built a tank. The same he did at Bhadravāsa, Bhadrādri and Vamśahrada. In the territory of Amoghapura he sold some land to the east of Mahāratha tank and the other side of the river. All these lands that he had acquired through (royal) favour or through sale, he gave to the temples of Vamśahrada and a village in Bhadrapattana to Śiva [temple]. He installed the image of Sarasvatī in Brahmapura and built a tank and a Śivalinga of the name of Kuti assigning them gold and attendants. On request the territory of Vāhuyuddha under the jurisdiction of Sūryyavarmman which lay abandoned he offered to Kutiśa (the lord of Kutī) and the family. He obtained the title Dhūlyanghrivarmman from King Udayāditya whom he also taught thus winning for himself rich gifts from him which covered gold ornaments, edible materials, elephants, horses, musical instruments, attendants-male and female, arms and ammunition, rice and other grains which could fill three villages. Honoured by the king he offered to Bhadreśvara continuously, riches, gold, jewels and built habitats and tanks for the convenience of the wayfarers. The king with the intent of settling him in his territory installed a Sivalinga with rich gifts in the Bhadraniketana country..

The composer of the Inscription at this point turns to pray to Jayendravarmmesvara Siva to spread His luster till the end of the creation on King Udayaditya.

~~Vat Mahadhacth~~
Vat Mahādhātu (Labapurī)
(Dvāravatī period ?)

TEXTE

(1) taṅgurjjanādhipatinā çāmbūkeçvarasūnunā
(2) nāyakenārjjaveneyam sthāpitā pratimā muneḥ ||

TRADUCTION

Le nāyaka Ārjava, chef *(adhipati)* des gens de Taṅgur, et fils du roi de Çāmbūka, a érigé cette image du Muni.

Les toponymes *Taṅgur* et *Çāmbūka* apparaissent ici pour la première fois, et leur identification reste à faire. Le premier rappelle par sa forme le *Naṅgūr* de l'inscription tamoule de Taḥkvă Pā (No. XXVI).

Les titres de *nāyaka* et *adhipati* sont intéressants. On sait par Ma-touan-lin, qu'ils désignaient dans le royaume de Tch'e-t'ou des fonctionnaires provinciaux. "Chaque ville du Tch'e-t'ou est placée sous l'autorité de deux mandarins principaux appelés *na-ya-kia* et *po-ti*." (*Méridionaux* p. 469). L'emplacement exact du Tch'e-t'ou ou "Pays de la Terre Rouge," qui correspond vraisemblablement au *Raktamṛttika* de l'inscription de Kĕdah, n'est pas connu d'une façon certaine. Il se trouvait en tout cas sur la Péninsule Malaise et sa civilisation devait être analogue à celle du royaume de Dvāravatī, auquel j'ai cru pouvoir rapporter la statue inscrite (V. supra, Introduction). Ici, le fondateur de cette statue cumulait les deux titres de *nāyaka* et de (*adhi*) *pati*, ou plus exactement il avait le titre ou le grade de *nāyaka* et remplissait la fonction de *pati* du pays de Taṅgur.

Vian Sraḥ
775 A.D. Śrīvijaya
Śrīvijana

TEXTE (1)

A

(1) || visāriṇyā kīrttyā nayavinayaçauryyaçrutaçama-
kṣamā(2)dhairyyatyāgadyutimatidayādyakṣayabhuvā
paraṃ yasyā(3)krāntā bhuvanakubhujāṃ kīrttivisarā
mayūkhās tāraṇāṃ çaradi(4)tuhināṅçor iva rucā (2) ||

guṇānām ādhāras tuhinagiri(5)kūṭādhikarucā
guṇāḍhyānāṃ puṃsām api jagati yas tuṅga(6)yaçasām
maṇi*nāṃ* bhūrīṇāṃ duritabhidudanvān iva mahā(7)n
maṇijyotirllekhāvalayiçirasāñ cāpi phaṇinām ||

(8) dhanavikalatābahnijvā*lāvali*kṣapitāçayā
yam a(9)bhipatitā ye te *svāmyaṃ* paraṃ sam*upāgatāḥ*
hradam i(10)va gajā nityā *ko* — ⏑ pannaçubhāmbhasaṃ
savitāri ta(11)paty agre *sevyuṃsarojarajoruṇam* ||

guṇabhṛtam upa(12)gamya yaṃ guṇāḍhyā
manu ⏑ ⏑ rā manunā samaṃ samantāt
(13) madhusamayam ivāmrakesarāḍyāç
çriyam adhikān dadhate ma(14)hiruhendrāḥ ||

jayaty ayaṃ çrīvijayendrarājā
(15) samantarājārccitigmāsanaçrīḥ
praçastadharmmasthiratonmukhena
(16) vinirmmito viçvasṛjeva yatnāt ||

çrīvijayeçvarabhūpati(17)r emaguṇo ghanakṣititalasarvvasamantanṛpottama ekaḥ
(18) shāpita aiṣṭikageha*varat*rayam *etat* kajakaramārani(19)sūdanabajrinivāsaṃ ||

---

(1) Les lectures douteuses sont en italique.
(2) Le signe de la voyelle *u* ressemble plutôt à celui de l'*ā* long.

sa ◡ *tam* etat trisamayacaityaniketaṃ(20)n daçadigavasthitasarvvajinottamadattam sarvvajagatmalabhū(21)dharakuliçavaran tribhavavibhūtiviçeṣadam amarapam ||

(22) punar api jayantanāmā rājasthaviro nṛpena suniyuktaḥ
stū(23)patrayam asi kurvv ity atas sa tad idan tathā kṛtavān ||

savarite (24) smiṃs tacchiṣyo 'dhimuktir abhūc ca nāmatas sthaviraḥ
iṣṭtikacai(25)tyadvitayaṃ caityatritayāntike kṛtavān ||

vṛddhyā(26)pte çākarāje muninavarasakair mmādhavaikādaçāhe
çukle ko(27)līralagne bhṛgusutasahite cāryyamañjyotirāryye
deve(28)ndrābhena ca çrīvijayanṛpatināṇyakṣitīçottamena
trai(29)lokyaikāgryacintāmaṇivapuṣa i[ha sthā]pitās s[t]ūpa — —

B

(1) svasti
yo sau rājādhirājas sakalaripugaṇadhvāntasūryyopa(2)*maikas*
svaujobhiḥ kāntalakṣmyā çaradamalaçaçī manmathābho vapu(3)ṣman (1)
viṣṇvākhyo çeṣasarvvāri ◡ madavi ◡ naç (2) ca dvitayas (3) svaçaktyā
sau (4) yaṃ çailendravaṅçaprabh[u]nigadataḥ çrīmahārājanāmā
tasya ca sakalarā (*la suite manque*)

(1) Corriger : *vapuṣmān.*
(2) Le caractère qui suit *vi* ressemble à un *tha*, mais il est cependant différent du *tha* de *manmatha* (l. 2).
(3) Corriger : *dvitīyas.*

Vāt Hva Vian (Jaiyā)

1230 A.D.

TEXTE.

(1) svasti

çrīmatçrīghanasāsanāgrasubhadaṃ yas tāmbraliṅ(2)geçvaraḥ

sa . . n iva patmavaṃsajanatāṃ vaṃçapradīpotbhavaḥ

saṃrū(3)pena hi candrabhānumadanaḥ çrīdharmmarājā sa yaḥ

dharmmasāsokasamānanī(4)tinipunaḥ paṅcāṇḍ avaṃsādhipaḥ ||

svasti çrī kamalakulasamutbhṛ(t)tāṃ(5)braliṅgeçvarabhujabalabhimasenākhyāyanas sakalamanusyapuṇyā(6)nubhāvena babhuva candrasūryyānubhāvam iha lakoprasiddhikīrtti-(7)dharacandrabhānu . ti çrīdharmmarājā kaliyugabarṣāṇi dvatriṅçādhikas trīṇi (8) satādhikacatvārasahasrāṇy atikrānte çelālekham iva bhaktyāmṛta varadaṃ.

La suite qui comprend environ 7 ou 8 lignes est à peu près illisible. On distingue :

l. 9 . . . . nyādi drabyāni . . . . mātṛpitṛ

l. 10 . . . . saparibhogyā . . . .

l. 11-12 . . . . bodhivṛkṣa

Vāt Maheyang
(Nagara Śrī Dharmarāja) 8th/9th cent.

TEXTE

(1) — — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —
— — — h . tāsv . v . . ṛ . dh . y . . u — ⏑ — bhukt(a)y(oḥ)
— — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —
— — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —

(2) — — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —
— — — ⏑ ha caṅkramāçanagṛhaṃ soposadhāgarakam
bhaktaṃ sāṅghikapaudgalam pratidinaṃ . . . r . ⏑ — — ⏑ —
— — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —

(3) — — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —
— — (p)āramitārccanaṃ sahamaṣīpatrārppanaṃ lekhanam
ijyāgastimahātmano dvijagaṇasyānnañ c. — — ⏑ —
— — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —

(4) — — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —
(tyā)g(e)nārahitā sadharmmakathanā dhūpapradīpānvitā
mālādāmavitānacāmaravatī cīnadhv(aj.) — ⏑ —
— — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —

(5) — — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —
(p)uṇyañ cānyad api pradiṣṭam aniçaṃ dharmmaḥ prajāpālanam
iṣṭāniṣṭasamatvam indriyajayaḥ khedas su . ṛ . . ṛ ⏑ —
— — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ —

(6) — — ⏑ — — ⏑ ⏑ — ⏑ — —
— ryyāptabhagena y ⏑ — ⏑ — —
arnnāyanāmā g ⏑ ⏑ — ⏑ — —
— — ⏑ — — ⏑ ⏑ — ⏑ — —

An Duoṅ et Norodom. Il y avait donc là une tradition fort ancienne. Quant à savoir si une littérature locale existait aussi au xe siècle, la chose est bien évidente, quoique indémontrable : les inscriptions n'avaient aucun motif de nous en conserver des spécimens, et le seul texte ancien qui ait subsisté sur feuilles de latanier, la version scénique, très fragmentaire du Rāmāyaṇa, est une œuvre de pandits royaux, plus archaïsante qu'archaïque, donc indatable par des raisonnements de pure philologie.

Texte.

I

I. (1) ⊙ namaç çivāyāstu yad-ātmabhāvo
ntarvyāpinā sūkṣma-jīyena tanvāḥ
(2) vānyā vinā prāṇa-bhṛtān nitāntam
ākhyāyate ceṣṭayatendriyāṇi ||

II. (3) viçvaṃ çivaḥ pātu himāñçu-bhānu-
kṛçānu-netra-tritayena yasya
(4) vyanakti sākṣitvam anāvṛtātma-
tattvārtha-dṛṣṭau parito vadātam ||

III. (5) vedhās samavyād bhavato mṛtāḍhyaṃ
kamaṇḍaluṃ sphāṭikam indukāntam
(6) lokeṣu kāruṇya-sudhā-payodher
dhatte dhikaṃ vījam ivādarād yaḥ ||

IV. (7) lakṣmīpatir vvo vatu yasya lakṣmīr
vvakṣas-sthitā kaustubha-bhūṣaṇāya
(8) snihyāmi sāhaṃ kaṭhina-svabhāveṣv
apy āçriteṣv atra sadeti nūnam ⊙ ||

V. (9) ⊙ āsīd açeṣāvanibhṛd-dhṛtāṅghrir
jagad-dhṛd-ambhoja-vivodha-vṛttiḥ
(10) dhvāntannihantā vasudhādhirājo
dhāmnodayāditya iti pratītaḥ ||

VI. (11) sṛṣṭo mayā ruci-viçeṣa-viveka-bhājā
yāto harākṣi-dahanendanatāṃ manojaḥ
(12) ity ātmabhūr yyam upapādya sudhāmayībhir
mmanye smaraṃ rucibhir īçvaratān nināya ||

VII. (13) kāhaṃ himādri-tanayeva çarīrayaṣṭer
arddhaṃ manorama-varasya pariṣvajāmi
(14) ity unmanā iva manoratha-raṅgam aṅgam
āliṅgate sma paritaḥ kila yasya lakṣmīḥ ||

VIII. (15) padmāsanasya caturāsya-vataç çrutārthaṃ
sāmādi-maṇḍita-mater bhuvanodayāya
(16) bhāraty ananya-gamanā vadane nu yasya
vedho-dhiyā dhṛtimatī vasatiṃ vyadhatta ||

IX. (17) guṇeṣu niṣṇāta-dhiyo nu yasya
çilpādiṣu prīta-manā mahattvam
(18) saṃkhyātu-kāmo japana-cchalena
srastākṣamālām adhunāpi dhatte ||

X. (19) yo nyāya-joṣi-dhiṣaṇo[1] viṣavat pareṣān
dārān virāga-matir āsa nirīkṣamāṇaḥ
(20) kenāpi nitya-suratiṃ sma karoti kīrtti-
çraddhā-dayā-dhṛtiṣu dharmma-vilāsinīṣu ||

XI. (21) yā yās samāçritavatī samudīrṇṇa duḥkhā
khinnāviveki-mati[2] çocyavatī prapede
(22) yo dhatta maṇḍa-ruci-bhūdhara-çaktibhis tām
kṣoṇīṃ sukhe mahati tābhir atulya-vṛttyā ||

XII. (23) yat-kīrtti-mandāra-taruḥ prathīyān
rūḍhas trilokyāṃ stuti-puṣpa-kīrṇṇaḥ
(24) hiraṇyagarbhāṇḍabhidābhiyeva
jagad-dhṛd-antarvviniviṣṭa-çākhaḥ ||

XIII. (25) çiṣyān yathā ceṣṭayitopadeṣṭā
yathātmajān vā janako pi yatnāt
(26) nayena saṃrakṣaṇa-poṣaṇābhyān
tathā prajā yas svam avekṣya dharmmam ||

XIV. (27) bhinnārirāja-rudhirāruṇitaṃ vabhāra
khaḍgaṃ raṇe sphurad-udīrṇṇa-vikīrṇṇa-bhāsam
(28) yo mūrddhaja-graha-valād iva jāta-joṣam
utkoça-kokanadam āhṛtam āji-lakṣmyāḥ ||

XV. (29) sandhukṣitai ripu-samāja-samit-samṛddhyā
yuddhādhvare bhuja-valānila-jṛmbhanena
(30) tejonala-vyatikarair hariṇa-cchalena
taptā nu yasya vidhu-vimvam upāçritorvvī ||

XVI. (31) yasyāṅghri-paṅkaja-yugaṃ praṇayi-priyatvaṃ
prakhyāpayan nakha-maṇi-prativimvatānām
(32) vṛndāni namra-çirasāṃ avanīçvarāṇāṃ
svāṅge nyaveçayad upāsi-dayālu manye ||

---

1. Corr. *yoṣidbhiṣaṇo*, pour *yoṣiddhiṣaṇo*, à cause du mètre.
2. Pour *matiç*, à cause du mètre.

Coedis, George.
L'Inscriptions du Cambodge. Hanoi:
Imprimerie D'Extrême Orient, 1937.

XVII. (33) etāvatā siddhir ananya-sādhyā
yasyānumeyādbhuta-dhāma-bhūmnaḥ
(34) yat saptatantur vvitato vavandha
lekharṣabhādīn aniçan dyuvāsān ||

XVIII. (35) nirvvandha-vaddhādhvara-dhūmaketor
dhūmodgamair grasta-vapur nu viṣṇuḥ
(36) yasyāniçaṃ svaṃ padam āviçadbhir
ābhīla-bhāvaṃ [1] bhajate dhunāpi ||

XIX. (37) dṛpta-dviṣadbhyaç çataço py abhītiṃ
bhītyā na tebhyo dita yo davīyaḥ
(38) kenāpi nedīya upāsinaṣ ṣaṭ
kṣodīyaso nīnaçad eva çatrūn ||

XX. (39) nyadrāsyad ambhoruhadṛk samudre
svairaṃ kathaṃ rakṣa-kṛtakṣaṇaç cet
(40) apālayiṣyat kṣapita-kṣatān yo
no mānavān mānava-nītisāraiḥ ||

XXI. (41) kalābhir āhlādita-maṇḍalo yaḥ
karaṃ mradimnānvitam ādadhānaḥ
(42) netā vivṛddhiṃ kumudan nitāntaṃ
ramyaṣ stuto rāja-guṇena yuktam ||

XXII. (43) çiçirayati nitāntaṃ yad-yaço-vārirāçau
kali-dahana-sadārcciṣ-ploṣa-vuddhyeva lokān
(44) praçamita-nija-tejaç-çaṅkayā kāla-vahnis
sthagita-tanur adhastād-aṇḍakhaṇḍe vidhātuḥ ⊙ ||

XXIII. (45) ⊙ tasyāsa devādi-jayendravarmma-
nāmādadhānaḥ kila yo yaçasvī
(46) gurur garīyān uditodite bhūd
dhiyodito nindita-vaṅça-varyye ||

XXIV. (47) yan-mātṛsantāna-paramparā prāk
sūryyādi-saṃpīta-kalā-kalāpā
(48) akṣīṇabhāvā bhuvanodayāya
prādur vvabhūvendum adho vidhātum ||

XXV. (49) jayavarmma-mahībhṛto mahendrā-
vanibhṛn-mūrddha-kṛtāspadasya çāstā
(50) kavir āryya-varāṅga-vanditāṅghriç
çivakaivalya iti pratītir āsīt ||

1. Cor. *ānīla°*.

XXVI. (51) hiraṇyadāma-dvija-puṅgavo 'gryadhīr
ivāvjayoniḥ karuṇārdra āgataḥ
(52) ananya-lavdhāṃ khalu siddhim ādarāt
prakāçayām āsa mahībhṛtaṃ prati ||

XXVII. (53) sa bhūdhareṇānumato grajanmā
sa-sādhanāṃ siddhim adikṣad asmai
(54) hotre hitaikānta-manaḥ-prasattiṃ
saṃvibhrate dhāma-vivṛṅhaṇāya ||

XXVIII. (55) çāstraṃ çiraçcheda-vināçikhākhyaṃ
saṃmohanāmāpi nayottarākhyam
(56) tat tumvuror vaktra-catuṣkam asya
siddhyeva vipras samadarçayat saḥ ||

XXIX. (57) dvijas samuddhṛtya sa çāstra-sāraṃ
rahasya-kauçalyadhiyā sayatnaḥ
(58) siddhīr vvahantīḥ kila devarājā-
bhikhyāṃ vidadhre bhuvana-rddhi-vṛddhyai ||

XXX. (59) sa bhūdharendras saha-vipravaryyas
tasmin vidhau dhāma-nidhāna-hetau
(60) vītāntarāyaṃ bhuvanodayāya
niyojayām āsa muniçvaran tam ||

2

XXXI. (1) tan-mātṛvaṅçe yatayas striyo vā
vidhāva jātā[illegible]tra niyukta-bhāvāḥ
(2) tad-yājakās syur na kathañcid anya
iti kṣitīndra-dvija-kalpanāsīt ||

XXXII. (3) bhavapura-dharaṇīndra-datta-bhūmyāṃ
sa viṣaya indrapure purā svavaṅçyaiḥ
(4) vinihitam adhika-rddhi bhadrayogi-
prakṛta-pure bhirarakṣa çarvva-liṅgam ⊙

XXXIII. (5) pūrvvadig-viṣaye kṣoṇīṃ kāñcit prārthya mahībhṛtam
sa kuṭy-ākhyaṃ puran tatra kṛtvā tatra kulan nyadhāt ||

XXXIV. (6) amarendrapurābhyarṇṇa-bhūmiṃ prārthya tam īçvaram
bhavālayākhye sa pure kṛte liṅgam atiṣṭhipat ||

XXXV. (7) jayavarmmāvanīndrasya tat-sūnos sūkṣmavindukaḥ
purodhāç çivakaivalya-svasrīyo bhūd vudhāgryadhīḥ ||

XXXVI. (8) kṣoṇīndraṃ çivakaivalyānujanmā tam ayācata
rudrācāryyo dripāde driṃ viṣaye kañcid atra saḥ ‖

XXXVII. (9) grāmaṃ prakṛtya saṅsthāpya vidhinā liṅgam aiçvaram
vidadhre bhadragiryyākhyāṃ tasyādres sa munīçvaraḥ ‖

XXXVIII. (10) çrīndravarmmāvanīndrasya sūkṣmavindv-anujaḥ kṛtī
çrī-yaçovarddhana-gurur hotā vāmaçivo bhavat ‖

XXXIX. (11) çivasomasya tad-rājaguror vvāmaçivāhvayaḥ
antevāsy ātmavidyaugha iva mūrttau vahirgataḥ ‖

XL. (12) çivasomas sa tenāntevāsinā sahadharmmya-dhīḥ
kṛtvā çivāçraman tatra çaivaṃ liṅgam atiṣṭhipat ‖

XLI. (13) çivāçramābhidhānau tau çivasome mṛte sati
çivāçramo vāmaçivaç çivāçramam avāpa´saḥ ‖

XLII. (14) bhūbhujaç çrī-yaçovarmmābhikhyāṃ saṃvibhrataḥ kṛtī
çrī-yaçovarddhanasyāsīd gurur vvāmaçivāḥ punaḥ ‖

XLIII. (15) sa çrī-yaçodharagirau giri-rāja iva çriyā
çaivaṃ saṅsthāpayām āsa liṅgaṃ bhūbhṛn-nimantritaḥ ‖

XLIV. (16) gurur bhadragirer bhūmim abhyarṇṇasthān tam īçvaram
dakṣiṇām ādade prītyā vidvān vai jayapaṭṭanīm ‖

XLV. (17) sa bhadrapaṭṭanābhikhye tatra bhūmyāṃ kṛte pure
kṣoṇīndras sthāpayām āsa gurvvarthaṃ liṅgam aiçvaram ‖

XLVI. (18) sa bhogaṃ pradadau tasmai karaṅka-kalaçādikam
gavādi-draviṇaṃ bhūri dāsa-dāsī-çatadvayam ‖

XLVII. (19) deçe moghapure rājā vadanyo dadatāṃ varaḥ
bhūmim gaṇeçvarābhikhyāṃ sasīmāṃ çambhave diçat ‖

XLVIII. (20) sa bhadrapaṭṭana-kṣoṇyāṃ bhadrāvāsapure kṛte
nyadhān nimāṃ sarasvatyāç çivāçrama udāra-dhīḥ ‖

XLIX. (21) çivāçramānujo vidvān hiraṇyarucir agrya-dhīḥ
vañçahradākhyāṃ pṛthivīm ayācata tam īçvaram ‖

L. (22) pure tatra kṛte liṅgam aiçvaraṃ sa kṛtīçvaraḥ
sthāpayām āsa vidhinā dhanya-dhīḥ kula-bhūtaye ‖

LI. (23) svasrīyās tau kuṭī-grāmāt sodaryyās tisra āhṛtāḥ
vañçahrade nyadhātān dve tām ekāṃ bhadrapaṭṭane ‖

LII. (24) çivāçramasya svasrīyo rājñaç çrī-harṣavarmmaṇaḥ
kumārasvāmy abhūd dhotā bhūyaç çrīçānavarmmaṇaḥ ‖

LIII. (25) sa kavīçvara ācāryyaḥ parāçara-sutāgryyadhīḥ
purīṃ parāçarābhikhyāñ cakre vañçahradāvanau ‖

LIV. (26) çivāçramasya bhaginī-sutā-sūnur anūna-dhīḥ
āsīd īçānamūrtty-ākhyo hotā çrī-jayavarmmaṇaḥ ‖

LV. (27) bhūmiṃ prasādato labdhvā tasya rājñas sa paṇḍitaḥ
khmvāñ-puraṃ kṛtavān mānyo bhaktyā tribhuvaneçvare ‖

LVI. (28) īçānamūrtti-bhaginī-sūnur āṅgirasāgrya-dhīḥ
vabhūvātmaçivo hotā rājñaç çrī-harṣavarmmaṇaḥ

LVII. (29) rājendravarmmaṇo hotā so dhād vañçahradāvanau
çānty-ākhyaṃ kaṭukābhikhyaṃ puraṃ brahmapurāhvayam ‖

LVIII. (30) harasya pratimāṃ viṣṇor nimāṃ sārasvatīn nimām
sa grāma-tritaye tatra sthāpayām āsa bhūtaye ‖

LIX. (31) āsīd ātmaçivākhyasya bhāgineyī-suto grya-dhīḥ
çivāçayaç çivācāryyo hotā çrī-jayavarmmaṇaḥ ‖

LX. (32) çrī-sūryyavarmmaṇo rājye so rccāṃ çaṅkara-çārṅgiṇoḥ
sarasvatyāç ca vidhinā nidadhe bhadrapaṭṭane ‖

LXI. (33) samadhika-dhiṣaṇās te sūri-varyyās tadā tair
dharaṇipatibhir abhyarṇṇārhaṇābhyarhaṇīyāḥ
(34) nagara-nihita-saṃsthā devarājasya nānye
sa-yama-niyama-yatnāḥ pratyahañ cakrur arccām o

LXII. (35) iti pravīṇodaya-mātṛvañçod-
bhavaç çivācāryyaka-bhāgineyaḥ
(36) sadā çivādhāra-sadāçayo yas
sadāçivākhyā-prathito vabhūva ‖

LXIII. (37) yo devarājārccana-çiṣṭa-çīlo
lalāma-santāna-paramparāyāḥ
(38) çrī-sūryyavarmmāvanibhṛt-purodhāḥ
purodhasāṃ mānyatamāçayo bhūt ‖

LXIV. (39) nirantara-smṛty-amṛtena nityaṃ
viçeṣa-santoṣita eva çarvvaḥ
(40) nīrandhram utsāryya tarāṅsi yasya
svāntaṃ parīyāya nirantarāyam ‖

LXV. (41) kasmin na kopādi-tamāṅsi vāse
vasanti yasmin satataṃ vaseyam
(42) itīva yat-svāntam atāmasāço
dharmmo dhyuvāsādhyanayaṃ parārddhyam ‖

LXVI. (43) vabhava yo dharmma-dhanasya koṣṭhaç
cāritra-ratnasya vidūra-deçaḥ
(44) ācāra-sindhoḥ khalu sindhurājaç
çauryya-vījasya nivāpa-bhūmiḥ ||

LXVII. (45) ata[n]dritābhyasta-vicāryya-çāstra- [1]
sāras samadhyāpitavāñç ca kāle
(46) yo dāt svayaṃ pratyaham aṣṭapuṣpīn
tanūnapāto ṣṭatanoç ca tuṣṭyai ||

LXVIII. (47) hṛd-amvuje yasya nitānta-vodhe
çavdārtha-çāstrādi-sugandhite pi
(48) na lebhire su[s]th[it]i-lābham anya-
praçnālayaḥ pāṭava-vāyu-nunnāḥ ||

LXIX. (49) sadāçrayo yaḥ puruṣottamasya
gambhīrabhāvādi-nidhāna-bhūtaḥ
(50) mahā-hitas sadruci-ratna-dīpro
dadhre mahāmbhodhi-samānabhāvam ||

LXX. (51) dyumnāṇi ratna-pramukhāṇy asaṅgan
dātā sadāpy arthi-guṇi-dvijebhyaḥ
(52) teṣām mano-gupta-dhanaṃ paṭiṣṭho
kṛtātmasād yo nya-durāpa-rāgaḥ ||

LXXI. (53) sad-darçane netra-matir naye bhūn
na māṅsake nanyaja-dhī-viçuddheḥ
(54) grāhye ca dharmme viṣayānurāgo
na yasya çavda-pramukhendriyārthe ||

LXXII. (55) çrī-çakti-kīrtti-çruti-çīla-karmma-
dharmmair udāro pi gata-smayo yaḥ
(56) gandharvva-vidyāvid adhītā-çilpa-
horā-cikitsādi-kalo vidhijñaḥ ||

LXXIII. (57) sabhāsadāṃ çikṣita-çiṣṭa-sārthas
sarvvīya-gāndharvva-guṇe garīyān
(58) dākṣiṇya-sampādita-pañcanaddhair
yyo hārayām āsa manāṅsy ajasram

LXXIV. (59) çrī-vīralakṣmyā bhāginī mahiṣyāç
çrī-sūryyavarmmāvanipena yasmai

1. Telle est la lecture de L. Finot, qui a l'avantage de permettre une traduction. L'examen attentif d'un estampage montre que le caractère *ndri* est gravé en surcharge sur un caractère raturé. Quant à *tā*, il n'en reste que le signe de l'*ā*.

(60) gārhasthya-dharmme vidhinā niyujya
prādāyi vahni-dvija-sannidhāne

LXXV. (61) jayī kavīnāṃ guṇināṃ guṇeçaḥ
çrute paṭiṣṭho nṛpateḥ prasattyā [1]
(62) satyārthavad devajayendra-nāma
çriyādhikaṃ yo dhṛta paṇḍitāntam

LXXVI. (63) çrī-sūryyavarmmeçvara-suprasattyā [1]
saṃvīta-bhāvo dbhuta-bhāgya-bhūmiḥ
(64) karmmāntarādhyakṣatayānvitaṃ yo
hiraṇya-dolādim avāpa bhogam

LXXVII. (65) vasatir adhikadhāmnāṃ bhadrayogyādi-deçe
nihita-sura-saparyyām indrapuryyādi-saṅsthe
(66) vyadhita vahuvidharddhi[m] yas taṭākādi-karmmāṇy
adhita ca vidhi-hṛdyaṃ çarvvaliṅgādi-devān ⊙

LXXVIII. (67) yo bhadrapaṭṭane liṅgaṃ pratime dve vidhānataḥ
saṅsthāpya çarkarāmaya-prākāraṃ valabhin dadhe

LXXIX. (68) deva-trayārhaṇaṃ sarvvan dyumnan dāsādi-saṅyutam
dattvā cakre sarid-bhaṅgan taṭākan tatra bhūtaye

LXXX. (69) bhadrāvāse sarasvatyai saṅskṛtyādād dhanaṃ vahu
cakre taṭākaṃ sodyānaṃ sarid-bhaṅgañ ca yogya-dhīḥ

LXXXI. (70) pṛddhyā [2] saṃvarddhya bhadrādrideve yo dikṣad āçramam
kṛtvā çālāñ ca go-pūrṇṇāṃ vyadhād bhaṅgaṃ sarit-sruteḥ

LXXXII. (71) vaṅçahrade yas saṃvarddhya deve sarvva-dhanan dadau
dīrghikāṃ sa-saridbhaṅgāṃ taṭākaṃ bhūtaye karot

LXXXIII. (72) amoghapuradeçe yaḥ kāñcid bhūmiñ caṃkāhvayām
çrī-sūryyavarmma-nṛpater lebhe mātṛkulārddhaye

LXXXIV. (73) amoghapuradeçe yo mahāratha-taṭākataḥ
vyakrīṇāt pūrvvato bhūmiṃ kāñcin nadyāç ca pārataḥ

LXXXV. (74) tā etā dharaṇīr lavdhāḥ prasādād vikrayād api
vaṅçahradastha-deveça-kulayor vitatāra yaḥ

LXXXVI. (75) amoghapura-santāna-nāgasundara-bhūmiṣu
prakṛtyāḍhyam adād grāmaṃ çambhor yo bhadrapaṭṭane

1. Corr. *prasaktyā*.
2. Corr. *vṛddhyā*.

LXXXVII. (76) sarasvatyā nimām vrahmapure sanśthāpya dattavān
dāsādy akārṣīd yo bhaṅgan taṭākañ ca sarit-sruteḥ

LXXXVIII. (77) pure sanskṛtya kuṭyākhye prāsāde yo nyadhāt kṛte
liṅgam aiçam adikṣac ca dyumnan dāsādy anekaçaḥ

3

LXXXIX. (1) vāhuyuddhā-mahīn naṣṭāṃ pālitāṃ sūryyavarmmaṇaḥ
jeṅdnap-pure yas samprārthya kuṭiça-kulayor adāt ||

XC. (2) çāstreṣv a ⏑ tī – – – d vāgindrakavipādataḥ
çavda-çāstrādiṣu kulaṃ yo bhavat pitṛvaṅçataḥ ||

XCI. (3) tasyā ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ sthāpanādikaro dhanaiḥ
pūrṇṇaṃ kṛtvāçraman tatra gurvvarthaṃ yaç çive diçat ||

XCII. (4) dhāmnodayāditya-mahībhujo yo
jyāyān gurutv⏑na viçeṣa-juṣṭaḥ
(5) dhūly aṅghri – – ⏑ ⏑ pūrvva-nāma
varmmāntam āpāgryaṃ ananya-lavdham

XCIII. (6) dhiyodayāditya-mahīdharan taṃ
yo dhyāpayā[ṃ] sūribhir āsa sevyaḥ
(7) çiṣṭārthaçāstrādi-samastaçāstra-
devendra-candrāv iva kaçyapātri

XCIV. (8) vijayādīma ⏑ – ⏑ – ttvavṛttiṃ
samadhītyāvanipeçvaras sa hṛṣṭaḥ
(9) vidhinā khalu dīkṣito tidakṣo
yam upāsyārhayad agra-dakṣiṇābhiḥ ||

XCV. (10) tadanantaram ātma-maṇḍire yan
dharaṇīndro rhaṇayā yathā-niyogam
(11) muditaḥ paritoṣayāṃ babhūvā-
dbhuta-bhojyādy-atihṛdyayā sayatnaḥ

XCVI. (12) parikalpita-çailarūpa-ramyaṃ
paramaṃ modakam ātta-çilpamālam
(13) lalanābhir alaṅkṛtaṃ yad āsīt
katham īheta vivakṣur anya-çobhām

XCVII. (14) makuṭa-venikā hṛdyā lalitaṃ kuṇḍala-dvayam
keyūra-kaṇṭhasūtrādi-bhūṣaṇaṃ sormmikāçatam

XCVIII. (15) cāmikara-karaṅkāṇi cāmaran tāra-pīthakam
triçirohimayī svarṇṇā dolā çubhrātapatrakam

XCIX. (16) projjvalat-padmarāgādi-ratnarāçis sahasraçaḥ
suvarṇṇa-kalaçāmatra puṭikā-karaçodhanam

C. (17) karaṅka-karakāmatra-puṭikā-karaçodhanam
sapratigraha-bhṛṅgāraṃ tāni tāraṇy anekaçaḥ

CI. (18) tāmrā-bhajana-bhṛṅgārās sa – dā – prati ⏑ – –
pratyeka-pratibhaktāni tāni tāni sahasraçaḥ

CII. (19) sahasran trāpuṣāmatrāṇy ayanī ⏑ ⏑ – ⏑ –
rājārhāmvara-vastrāṇi çataṃ vṛhatikā çatam

CIII. (20) catussahasra[ṃ] vastrāṇām amvarāṇāṃ catuççatam
karppūra-[kaṭ]ṭikās tisra ekā kastūra-kaṭṭikā

CIV. (21) khārikā pañcadhā jātiphalānān daça khārikāḥ
karkkolānāṃ maricānāṃ khārikāḥ khalu viṅçati

CV. (22) ekā tulaiva hiṅgūnām ajāji khārikaikadhā
vṛcīvalānāṃ çonthīnāṃ viṅçatiṃ pañca khārikāḥ

CVI. (23) khārike dīpyamānāṃ dve pari ⏑ e lava-khārikā
koṣṭhānāṃ pippalīnāñ ca khāryyekaikaikacaḥ kila

CVII. (24) sārāç candanajā-bhāraḥ kṛṣṇāgurubhavā api
taruṣka-siṅhamūtrāṇām ekai[kaṃ] pañca kaṭṭikāḥ

CVIII. (25) nakhānān dvitayo droṇa elānāṃ pañca khārikāḥ
lavaṅga-bhaṅga-piṇḍānāṃ sahasraṃ .u.ja – ⏑ –

CIX. (26) kaṭa-kaṅkaṭa-ghaṇṭābhir yuktāḥ kari-kareṇavaḥ
sāṅkuçā dhoraṇārūḍhāḥ dviçatam samada-dvipāḥ

CX. (27) dhyāmakarṇṇa-hayaprāyās saptayas sādi-saṃyutāḥ
sakhalīna rathodvāhāḥ kaṅkaniraṇitāç çatam

CXI. (28) savatsānāṃ gavāṃ pañca çatāni ca kakudmatām
mahiṣārddhaçataṃ meṣa-varāhāṇāṃ çataṃ çatam

CXII. (29) sabhūṣottamanārīṇāṃ tantrīdāsiyujāṃ çatam
vīṇādīnāṃ savenūnāṃ çataṃ svara-manoharam

CXIII. (30) kaṅsa-tāla-mṛdaṅgādi-tūryyāṅgānāṃ çatārddhakam
dāsa-dāsī-sahasreṇa trayo grāmāḥ prapūritāḥ

CXIV. (31) valavad-dhuryya-yuktānāṃ çakaṭānāñ catuççatam
tila-mudgābhipūrṇṇānāṃ dhāri-sārathibhir yujām

CXV. (32) satparaçvatha-kharddāla-paraçūnām sudandinām
ekaikaças sahasrāṇi çaktyādy-astrāṇy anekaçaḥ

CXVI. (33) tandulānāṃ sahasrāṇi dhānyānām ayutaṃ kila
sarvvāṇi tāny adīyanta dakṣiṇā yasya bhūbhṛtā

CXVII. (34) yatraikadāpi dāneṣu bhūbhujo gaṇanedṛçī
nityaṃ viçrāṇane saṃkhyā kathaṃ çakyeta veditum

CXVIII. (35) kṛta-nityābhivādo yo yatnabhājā mahībhujā
vastrānna-pāna-gandhādi-satkriyābhyarhito nvaham

CXIX. (36) maṇi-kanakamayādi dyumnajātaṃ vadanyas
satatam adita deve bhūri bhadreçvarādau
(37) kṛta-vasati-taṭākādiḥ parārthaikavṛttiḥ
pathiṣu pathika-sārthān prīṇayāṃ yo babhūva

CXX. (38) dharaṇībhṛd udāradhīs sa tasya
pratitiṣṭhāpayiṣor iha sva-bhūmyām
(39) kṛta-bhadraniketanākhya-deçe
nidadhe liṅgam idaṃ mahopahāram

CXXI. (40) āstām iyaṃ bhadraniketanākhyā
prāg bhadrayogyādipurābhidhānkā
(41) suvarṇna-ratna-dviradendra-vāji-
vṛndādi-dānena tadartham aiṣit

CXXII. (42) jayendravarmmeçvara eṣa çarvvo
jyāyo nijajyotir ajasra-dīpram
(43) ābhūtahāner iha sārhaṇarddhi
dhvāntaṃ nihantuṃ paritas tanotu

CXXIII. (44) bhṛṅgāra-kanyārddhadharāmvudhāri-
kucāmvucāryy-amvudhara-stanāvjān
(45) yāteṣu sūryyādiṣu cāpa-lagne
bhavo tra vedādri-vilair atiṣṭhat

CXXIV. (46) vahis sva-bhūmeḥ paritas sasīmām
indrādi-dikṣu kṣitim āttamānām
(47) bhaktyodayāditya-mahīdharaç çrī
jayendravarmmeçvara-çanibhave dāt

CXXV. (48) rājānam āhlādi-ruci-prakarṣair
bhrājiṣṇum udvīkṣya jayendravarmmā
(49) manaḥ-prasattiṃ prathayāṃ vabhūva
vītāntarāyarddhikarīṃ yathātriḥ

CXXVI. (50) gāmbhīryyavān vārija-haṅsa-saṅga-
hāryy-accha-vāris sa vṛhat-taṭākah
(51) tena dvijādy-arthana-dāna-ramyaç
cakre sarid-bhaṅga ivātmabhāvaḥ

CXXVII (52) hita-dhīs sa-hiraṇya-dāma-vimvaṃ
çivakaivalya-çivāçramākhya-rūpam
(53) nidadhe vidhinā sa dhātṛ-çauri-
tridṛçān dhāmabhir ātta-tulyabhāvam

CXXVIII. (54) idam iha vasudhādyaṃ vīkṣya saṅçrutya vāstā-
dyam abhayakṛtacetāḥ puṇyacintaç ca kaçcit
(55) çivadhanam açivāyāhartukāme kṣaṇe pi
prabhavati vahudharddhyā dhātukāme çivāya ◦

(56) ‖ man vraḥ pāda Parameçvara pratiṣṭhā kamrateṅ jagat ta rāja ^{a}nau nagara Çrī-Māhendraparvvata ◦ vraḥ pāda (57) Parameçvara kalpanā santāna ^{a}nak Stuk Ransi ◦ Bhadrapattana gi ta jā smiṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja pra(58) dvanṇ dau ◦ vraḥ vara çāpa vvaṃ āc ti mān ^{a}nak^{k} tadai ti ta siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ◦ leṅ santāna ^{a}nak noḥ (59) gus^{s} ◦ neḥ gi roḥh çākha santāna noḥ ◦ santāna Aninditapura teṃ sruk Çatagrāma ◦ kuruṅ Bhavapura oy (60) prasāda bhūmi āy vijaya Indrapura ◦ santāna cat sruk jmaḥ Bhadrayogi ◦ aṅgvay ta gi sthāpanā vraḥ çivali(61)ṅga ta gi ◦ man vraḥ pāda Parameçvara mok aṃvi Javā pi kuruṅ ni ^{a}nau nagara Indrapura ◦ steṅ añ Çivakaivalya (62) ta ^{a}ji prājña jā guru jā rājapurohita ta vraḥ pāda Parameçvara ◦ man vraḥ pāda Parameçvara thleṅ mok aṃvi Indra(63)pura ◦ steṅ añ Çivakaivalya mok nu vraḥ kandvāra homa nā vraḥ rājakāryya ◦ vraḥ pre nāṃ kule ta strī puruṣa mo(64)k uk^{k} ◦ lvaḥh āy viṣaya Pūrvvadiça vraḥ pre oy prasāda bhūmi cat sruk jmaḥ Kuti duk kule noḥ aṅgvay ta gi (65) man vraḥ pāda Parameçvara kuruṅ ni āy nagara Hariharālaya ◦ steṅ añ Çivakaivalya aṅgvay ^{a}nau nagara (66) noḥ uk^{k} ◦ gi santāna ti vraḥ pre trā dau nā kanmyaṅ paṃre ◦ man vraḥ pāda Parameçvara dau cat nagara Amare(67)ndrapura steṅ añ Çivakaivalya dau aṅgvay ^{a}nau ta nagara noḥ uk^{k} ◦ paṃre ta vraḥ pāda Parameçvara ◦ svaṃ bhūmi ta vraḥ (68) pāda Parameçvara thāp^{p} nu Amarendrapura cat sruk jmaḥ Bhavālaya ◦ yok kule khlahra mok aṃvi sruk Kuti paṅgvay ta gi (69) oy kule ta vrāhmaṇa jmaḥ Gaṅgādhara ◦ sthāpanā vraḥ çivaliṅga duk khñuṃ ta gi ◦ man vraḥ pāda Parameçvara dau kuruṅ ni (70) āy Mahendraparvvata steṅ añ Çivakaivalya dau aṅgvay ta nagara noḥ uk^{k} paṃre ta vraḥ pāda Parameçvara (71) rūva noḥh ^{a}nau ◦ man vrāhmaṇa jmaḥ Hiraṇyadāma prājña siddhi vidyā mok aṃvi Janapada ◦ pi vraḥ pāda Para(72)meçvara añjeñ thve vidhi leha leṅ kaṃpi Kamvujadeça neḥ āyatta ta Javā ley ◦ leṅ āc ti kamrate(73)ṅ phdai karoṃ mvāy guḥ ta jā cakravartti ◦ vrāhmaṇa noḥ thve vidhi toy vraḥ Vināçikha ◦ pratiṣṭhā kamrateṅ ja(74)gat ta rāja ◦ vrāhmaṇa noḥ paryyan vraḥ Vināçikha ◦ Nayottara ◦ Saṃmoha ◦ Çiraçcheda ◦ syaṅ man svat ta mukha cuṅ (75) pi sarsir pi paryyān steṅ añ Çivakaivalya nu

gi ₒ pre steṅ añ Çivakaivalya gi ta thve vidhi nā kamrate(76)ṅ jagat ta rāja ₒ vraḥ pāda Parameçvara nu vrāhmaṇa Hiraṇyadāma oy vara çāpa pre santāna steṅ añ Çivakai(77)valya gi ta siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja vvaṃ āc ti mān ᵃnak ta dai ti ta siṅ ta noḥh ₒ steṅ añ Çivakaivalya pu(78)rohita duk kule phoṅ siṅ ⊙ man vraḥ pāda Parameçvara stac viṅ mok kuruṅ ni āy nagara Hariharālaya vraḥ (79) kamrateṅ añ ta rāja ti nāṃ mok ukᵏ ₒ steṅ añ Çivakaivalya nu kule phoṅ siṅ ru ta tāpra ᵃnau ₒ ste(80)ṅ añ Çivakaivalya slāp ta gi rājya noḥ ₒ vraḥ pāda Parameçvara svarggata ᵃnau nagara Hariharālaya ₒ nā kamrate(81)ṅ jagat ta rāja daiy nau ruva nagara nā kamrateṅ phdai karoṃ stac ti nāṃ dau ta gi ukᵏ ₒ gi ta cāṃ rājya kamrateṅ phdai (82) karoṃ pradvann mok ⊙

ta gi rājya vraḥ pāda Viṣṇuloka kamrateṅ jagat ta rāja ᵃnau Hariharālaya ₒ kanmvay (83) steṅ añ Çivakaivalya mvāy jmaḥ steṅ añ Sūkṣmavindu ₒ jā purohita nā kamrateṅ jāgāt ta rāja ₒ ku(84)le phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ukᵏ yok kule āy Bhavālaya duk viṅ mvāy anle ā-

4

CXXIX. (1) rājahotā yatīndro vā devasaṃrakṣaṇe rhāti
çīla-çruti-guṇairyyuktaḥ kulī vā dharma-tatpa[raḥ]

CXXX. (2) bhū-rai-rajata-dāsādīn nāçayantaç çivasya ye
vāg-vuddhi-karmmabhiryyānti te lokadvaya-yātanāṃ

(3)(y) sruk Kuti ⊙ steṅ añ Rudrācāryya ta phavn steṅ añ Çivakaivalya dau pvās āy viṣaya Jeṅ Vnaṃ ta vnaṃ ta jmaḥ Thko ₒ steṅ (4) añ Rudrācāryya svaṃ vnaṃ noḥ nu bhūmi noḥh ta vraḥ pāda Viṣṇuloka ₒ cat sruk sthāpanā ta gi ₒ duk jmaḥ vnaṃ noḥ jmaḥ Bhadragiri ⊙

ta gi rājya (5) vraḥ pāda Īçvaraloka kamrateṅ jagat ta rāja ᵃnau Hariharālaya kule phoṅ siṅ ᵃnau nā kamrateṅ jagat ta rāja ru ta tāpra ste(6)ṅ añ Vāmaçiva cau steṅ añ Çivakaivalya jā upādhyāya vraḥ pāda Īçvaraloka ₒ vraḥ pāda Īçvaraloka oy vraḥ pāda Paramaçiva(7)loka kāla kanmyaṅ ley pre paryyān ₒ steṅ añ Vāmaçiva jā çiṣya steṅ añ Çivasoma ta jā guru vraḥ pāda Īçvaraloka ste(8)ṅ añ Çivasoma nu steṅ añ Vāmaçiva syaṅ ta cat Çivāçrama sthāpanā vraḥ noḥ steṅ añ Çivasoma ti ᵃnak hau kamrateṅ Çivāçrama cāsˢ ₒ (9) steṅ añ Vāmaçiva ti ᵃnak hau kamrateṅ Çivāçrama kanmyaṅ ₒ man steṅ Çivasoma slāp ₒ steṅ añ Vāmaçiva gi nākᵏ mān Çivāçrama ₒ ᵃnak hau kamrateṅ Çi(10)vāçrama roḥh noḥh ᵃnau ₒ

man vraḥ pāda Paramaçivaloka [pre] vraḥ kamrateṅ Vāmaçiva ta jmaḥ kamrateṅ Çivāçrama jā vraḥ guru paripālana upāya phoṅ ṇu vraḥ (11) ta ti santāna sthāpanā aṃvi Indrapura nu sruk Bhavālaya ñyaṅ [Amare]ndra[pura] sruk Kuti Pūrvvadiça sruk Bhadragiri Jeṅ Vnaṃ ₒ gi kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ru ta (12) tāpra ᵃnau ₒ man vraḥ pāda Paramaçivaloka cat nagara Çrī-Yaçodharapura nāṃ kamrateṅ jagat ta rāja aṃvi Hariharālaya yok duk

ta nagara noḥ man vraḥ pāda Paramaçi(13)valoka sthāpanā Vnaṃ Kantāl , kamrateṅ Çivāçrama sthāpanā vraḥ liṅga āy kantāl ₒ srac sthāpanā nā vraḥ rājakāryya ka vraḥ kamrateṅ Çivāçrama nivedana man khmi sthāpanā uk (14) svaṃ bhūmi nā nu sthāpanā ₒ man steṅ añ Rudrācāryya ta ᵃji mok sā kaṃrateṅ Çivāçrama pi kathā man mān bhūmi nai Varṇā vijaya... çūnya mūla samī(15)pa nu Bhadragiri ta nai steṅ añ Rudrācāryya phoṅ pre svam noḥ kamrateṅ Çivāçrama svāṃ bhūmi noḥ ta vraḥ pāda Paramaçivaloka cat sruk jmaḥ Bhadrapa(16)ttana nu Bhadrāvāsa ₒ vraḥ pāda Paramaçivaloka oy vraḥ liṅga dvihasta saṃnal ti sthāpanā āy Vnaṃ Kantāl gi pi sthāpanā āy Bhadrapattana ₒ vraḥ pratimā (17) Bhagavatī 1 ti sthāpanā ta sruk Bhadrāvāsa ta nai bhūmi Bhadrapattana vraḥ oy bhoga phoṅ daṃnepra gi vat khlās krayā arccana dravya tadai ti phoṅ ᵃval ta jā (18) dakṣiṇā khñuṃ çata 2 oy sre parimāna vroh çata 2 āy Gaṇeçvara pramān Amoghapura sre noḥ ti rlek oy āy Stuk Ransi ukᵏ ₒ vrāḥ pāda (19) Çivaloka pre vraḥ paṃnvās mvāy jmaḥ steṅ añ Çikhā ₒ çiṣya kamrateṅ Çivāçrama jā ᵃnak vraḥ rājakāryya ₒ vraḥ pre steṅ noḥ dau thve sruk Bhadrapa(20)ttana sthāpanā vraḥ pre bhūtāça 2 āy Jeṅ Vnaṃ gi ta cat sruk thve kāryya nā vraḥ noḥh daṃnepra coṅ prāsāda kaṃveṅ valabhi steṅ añ Çikhā gi ta (21) pre ᵃnak thve kāryya lvaḥh srac ₒ oy ta kamrateṅ Çivāçrama ₒ kamrateṅ Çivāçrama nivedana oy sruk Bhavālaya ta nai santāna nu sruk Rhā nu sruk (22) Ryyeṅ nu Nāgasundara ₒ jā nai Bhadrapattana ₒ ti duk ta praçasta ⊙ steṅ añ Hiraṇyaruci jmaḥ steṅ añ Vnaṃ Kansā phavn kamrateṅ Çivāçrama (23) jā ācāryya-pradhāna nā vrāḥ pāda Paramaçivaloka ukᵏ ₒ svaṃ bhūmi Stuk Ransi āy ta viṣaya Amoghapura ta vraḥ pāda Paramaçiva(24)loka ukᵏ cat sruk Stuk Ransi thve nā nu sthāpanā ᵃvyaḥjā ₒ kamrateṅ Çivāçrama nu steṅ añ Vnaṃ Kansā yok kanmvāy 3 strī-ja(25)na syaṅ ta sahodara aṃvi sruk Kuti viṣaya Pūrvvadiça ₒ nāṃ dau duk vyar āy Stuk Ransi mvāy āy Bhadrapattana ₒ kule tadai ti (26) ta vvaṃ ti yok mok aṅgvay ᵃnau sruk Kuti ₒ ᵃnak ta roḥh neḥh paṅket santāna āy sruk Kuti ₒ āy Bhadrapattana āy Stuk Ransi (27) kule neḥ phoṅ vvaṃ tel cek mūla syaṅ ta jā smiṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ₒ mān ta jā ācāryya-pradhāna ₒ jā ācāryya-homa siṅ nā (28) vraḥ kralā-homa ukᵏ ₒ nau ru ta jā ᵃnak vraḥ rājakāryya gi nā āyatta kulopāya ₒ santāna ᵃnak noḥ syaṅ ta jā ācāryya sapᵖ patala vraḥ (29) rājya mok ⊙

ta gi rājya vraḥ pāda Rudraloka nu vraḥ pāda Paramarudraloka kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ru ta tāpra ᵃnau ₒ steṅ (30) añ Kumārasvāmi ta kanmvāy kamrateṅ Çivāçrama ₒ jā ācāryyapradhāna gi ta pradhāna ta k[u]le cat sruk Parāçara ta bhūmi nai Stuk Ransi cāṃ caṃnāṃ (31) ta dhūli vraḥ pāda āyatta ta kule ⊙

ta gi rājya vraḥ pāda Paramaçivapada man vraḥ dau aṃvi nagara Çrī-Yaçodharapura pi dau kuruṅ ni āy Cho(32)k Gargyar nāṃ kamrateṅ jagat ta rāja dau ukᵏ ₒ gi kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ru ta tāpra ᵃnau ₒ steṅ añ Īçānamūrtti ta cau ka(33)mrateṅ Çivāçrama jā ācāryyapradhāna gi ta pradhāna ta kule aṅgvay ᵃnau Chok Gargyar ₒ svaṃ bhūmi ᵃnau Chok Gargyar cat sruk jmaḥ Khmvāñ duk (34) khñuṃ ta gi oy caṃnāṃ ta vraḥ āy Chok

Gargyar āyatta ta kule steṅ añ Īçānamūrtti gi ta sthāpanā vraḥ liṅga noḥ āy Stuk
Ransi ०

ta gi rā(35)jya vraḥ pāda Vrahmaloka kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta
rāja ru ta tāpra ^{a}nau ० steṅ añ Ātmaçiva ta kanmvāy steṅ añ Īçānamūrtti ta
purohi(36)ta nā kamrateṅ jagat ta rāja jā ācāryya-homa gi ta pradhāna ta kule ०
man vraḥ pāda Çivaloka viṅ mok kuruṅ ni āy nagara Çrī-Yaçodharapura
nāṃ kamra(37)teṅ jagat ta rāja viṅ mok uk^{k} ० kule phoṅ sin nā kamrateṅ jagat ta
rāja ru ta tāpra ^{a}nau ० steṅ añ Ātmaçiva noḥ purohita nā kamrateṅ jagat ta
rā(38)ja jā ācāryya-homa pradhāna ta kule coṅ prāsāda valabhi āy Stuk Ransi
cat sruk Vrahmapura caṃnat Katuka caṃnat Çānti ^{a}nau ta bhūmi Stuk Ransi
sthāpanā (39) ta gi ० steṅ añ Ātmaçiva slāp kāla vraḥ pāda Paramavīraloka °

ta gi rājya vraḥ pāda Paramavīraloka kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja
ru ta tāpra (40) ^{a}nau ० steṅ añ Çivācāryya cau steṅ añ Ātmaçiva jā purohita nā
kamrateṅ jagat ta rāja gi ta pradhāna ta kule ० man vraḥ pāda Nirvvāṇapada
krīḍā vala pi (41) ^{a}nak tok vraḥ āy Bhadrapattana nu Stuk Ransi ० man vraḥ
svey rāja chnāṃ 2 guḥ steṅ añ Çivācāryya sthāpanā vraḥ noḥ ta nai santāna
viṅ ० sthāpanā vraḥ Çaṅkara(42)nārāyana 1 vraḥ Bhagavatī 1 ^{a}nau ta sruk
Bhadrapattana dai ti leṅ nai santāna oy khñuṃ ta gi ० vvaṃ dān thve sruk nu
caṃnat phoṅ ta çūnya viṅ guḥ slāp steṅ añ Çivā(43)cāryya ०

ta gi rājya vraḥ pāda Nirvvāṇāpada kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ru
ta tāpra ^{a}nau ० steṅ añ Sadāçiva ta kanmvāy steṅ añ Çivācāryya (44) jā purohita
nā kamrateṅ jagat ta rāja gi ta pradhāna ta kule ° ti vraḥ pāda Nirvvānapada
pre phsik pi oy phavn kamrateṅ añ Çrī-Vīralakṣmī ta jā a(45)gradevī ० oy jmaḥ
kaṃsteṅ Çrī-Jayendrapandita jā rājapurohita khloñ kārmmāntara eka ० man
sruk Bhadrapattana nu sruk Stuk Ransi nu caṃnat noḥ phoṅ ṣya(46)ṅ ta çūnya
kāla vraḥ pāda Nirvvānapada krīḍā vala ० vraḥ kamrateṅ Çrī-Jayendrapandita
thve sruk noḥ phoṅ viṅ unmīlita vraḥ noḥ mān ti sthāpanā viṅ ० ta sruk Bhadra-
(47)pattana sthāpanā vraḥ liṅga 1 pratimā 2 dai ti leṅ nai santāna oy sarvvadravya
ta vraḥ noḥ phoṅ oy khñuṃ ० coṅ valabhi coṅ kaṃveṅ ^{a}leṅ thve kṣetrārāma jyak
travāṅ (48) thve daṃnap ० ta sruk Bhadrāvāsa unmīlita vraḥ noḥ oy sarvvadravya ०
thve kṣetrārāma jyak travāṅ thve daṃnap ० ta sruk Bhadragiri unmīlita vraḥ noḥ
cat sru(49)k viṅ thve daṃnap thve valaya thve goçāla oy vraḥ go ^{a}val ta vraḥ noḥ ०
ta sruk Stuk Ransi ० unmīlita vraḥ noḥ oy sarvvadravya ० jyak añcan thve ārā(50)
ma jyak travāṅ ० thve daṃnap ० svaṃ prasāda bhūmi ta vraḥ pāda Nirvvānapada
anle 1 āy Amoghapura jmaḥ Caṃkā parimāna vroḥ çata mvāy ० duñ bhūmi
anle 1 sot ti (51) pūrvva vraḥ travāṅ Mahāratha āy Amoghapura nu vudi 1
padigaḥ 1 nu thnap canlyak parimāna vroḥ 30 ० duñ bhūmi anle 1 sot āy aṅve
chdiṅ Amoghapura jmaḥ (52) Pralāk Kvan Ṅe nu vudi 2 padigaḥ 2 thnap canlyak
parimāna vroḥ 60 ० bhūmi ta roḥh neḥh phoṅ syaṅ man oy ta vraḥ āy Stuk
Ransi nu kule ⊙ cat caṃna(53)t āy Amoghapura ta bhūmi ta jmaḥ Nāgasun-
dara nai santāna duk khñuṃ duk srū ta gi oy ta vraḥ āy Bhadrapattana ० ri sre
Gaṇeçvara ti vraḥ pāda Nirvvānapada pre (54) tvar pi oy dau ta vraḥ vnvak ०
vraḥ pre oy sre Vrac gi ta jā snoṅ viṅ ० ti saṅ gol cek sre noḥ āy Bhadrapattana

० nu vraḥ āy Stuk Ransi ० ta sruk (55) Vrahmapura sthāpanā vraḥ Bhagavatī 1
oy khñuṃ thve ārāma jyak travāṅ thve daṃnap ० āy viṣaya Pūrvvadiça ta sruk
teṃ āy Kuti cat sruk noḥ viṅ ta çūnya thve valaya (56) ^{a}val viṅ ta gi ० sthāpanā
vraḥ liṅga ekahasta coṅ prāsāda oy khñuṃ oy sarvvadravya ० ri bhūmi
Vāhuyuddha ta çūnya mūla āy ta sruk Jeṅ Dnāp ti svaṃ prasāda ta vraḥ (57)
pāda Paramanirvvānapada san gol sīmāvadhī ta gi ० oy ta vraḥ āy Kuti nu kule
phoṅ ० sruk Bhavālaya ti kamrateṅ Çivakaivalya ta santāna gi ta ca(58)t ^{a}nau
aṅve Amarendrapura mān ta praçasta ^{a}nau Bhadrapattana noḥ ti ^{a}nak pidā
çūnya gi sruk nu vraḥ liṅga jā vraiy gi devasthāna noḥ dau ० vraḥ kamrateṅ
(59) añ Çrī-Jayendrapandita nivedana ta vraḥ pāda kamrateṅ añ Çrī-Udayādi-
tyavarmmadeva man noḥ nai santāna vraḥ pāda kamrateṅ añ oy noḥ (60) sruk
Bhavālaya viṅ chkā vrai noḥ unmīlita vraḥ noḥ oy pūjā viṅ ti pre rok nā
mān khñuṃ vraḥ noḥ ta hyāt paṅgvay viṅ ta sruk oy ta vraḥ kalpa(61)nā
viṅ jā sruk nai Bhadrapattana ru ta tel ⊙ man vraḥ kamrateṅ añ Çrī-Jayendra-
pandita jā kula pitṛ-pakṣa ta dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī-Vāgi(62)ndrapan-
dita ta sruk Siddhāyatana āy Pūrvvadiça gi nāk^{k} ta thve karmma dharmma nai
dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī-Vāgindrapandita gi ta cat sruk sthāpanā
chlo(63)ṅ travāṅ ० vraḥ kamrateṅ añ Çrī-Jayendrapandita thve āçrama duk
khñuṃ ta gi oy jā gurvvartha ta vraḥ nai dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī-Vā-
gindrapandita (64) ०

man vraḥ pāda kamrateṅ añ Çrī-Udayādityavarmmadeva svey vraḥ rājya
kule phoṅ siṅ nā kamrateṅ jagat ta rāja ru ta tāpra ^{a}nau ० vraḥ ka(65)mrateṅ
añ Çrī-Jayendrapandita jā vraḥ guru ० dār dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī-
Jayendravarmma ० vraḥ pāda kamrateṅ añ ryyān vidyā phoṅ daṃne(66)pra
siddhānta ० vyākaraṇa ० dharmmaçāstra ० çāstra phoṅ tadai ti ० vraḥ pāda kam-
rateṅ añ thve vraḥ dikṣā daṃnepra gi bhuvanādhva vraḥ vrahmayajña ० (67) thve
mahotsava pūjā toy vraḥ guhya ० oy vraḥ dakṣiṇā nu dravya daṃnepra gi vraḥ
thniṃ phoṅ mukuṭa kuṇḍala keyura kaṭaka mu(68)kutaveni ० vraḥ rūpya-pītha
vraḥ suvarṇṇakalaça ० vraḥ cāmara ० vraḥ hemadolā triçira phoṅ neḥ syaṅ ti
oy nu bhoga nu gi ० oy ratna mā(69)s prāk dravya-gaṇa phoṅ ^{a}val ० vraḥ go
sahasra ० tamrya çatadvaya ० ^{a}seḥ ekaçata aja-mahiṣa çata oy dāsa dāsī sahasra
o(70)y sruk 3 Çaṅkaraparvvata 2 sruk Mano 1 Jeṅ Tarāñ vraḥ pāda kamrateṅ
kaṃtvan añ Çrī-Udayādityavarmmadeva paripālana ^{a}nau ta nagara A(71)bhi-
vādananitya ० pre cār puruṣa paṃre pratidina nu kriyā paṃre ta daṃnepra
gi vastra anna pāna vyañjana kramuka phala syaṅ aṅga vraḥ kriyā paṃ(72)re
āy le nu dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ pravṛtti nu gi sap^{p} thṅaiy ० ri sruk Stuk
Rmmāṅ ta çūnya mūla vraḥ pāda kamrateṅ añ oy (73) sruk noḥ jā upāya ta dhūli
jeṅ vraḥ kamrateṅ añ saṃ nu sruk Stuk Ransi ० man dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ
khmi sthāpanā ० vraḥ (74) pāda kamrateṅ añ oy vraḥ liṅga dvihasta nu dravya-
gaṇa phoṅ jā bhoga ta vraḥ noḥ nu dravya-gaṇa phoṅ ta jā dakṣiṇā pre mantri
dau cat (75) sruk jmaḥ Bhadraniketana ta bhūmi Bhadrapattana ta nai dhūli jeṅ
vraḥ kamrateṅ añ dai sthāpanā vraḥ liṅga dvihasta gi oy ta dhūli jeṅ vraḥ
(76) kamrateṅ añ oy dāsa dāsī slik 1 ta vraḥ noḥ coṅ çilāprāsāda valabhi jyak
travāṅ thve daṃnap thve kṣetrārāma ⊙ ||

(77) ta gi rājya vraḥ pāda Paramavīraloka gi nu vrāhmaṇa Saṅkarṣa nu chloñ Mādhava ta kvan ^{a}nak paradeça uk^k duñ bhūmi pi cat caṃnat Anreṃ (78) Loṅ duk khñuṃ ta gi sthāpanā vraḥ çivaliṅga jā nai loñ Mādhava slāp mratāñ chloñ Saṃkarṣa gi ta rājya vraḥ pāda Paramavīraloka chlo(79)ñ Mādhava ta kvan ^{a}ras ∘ lvoḥ ta rāja vraḥ pāda Paramanirvvāṇapada ta gi 965 çaka noḥ chloñ Mādhava thvāy saṃnvat^t vraḥ pāda Paramanirvvā(80)ṇapada oy caṃnat noḥ nu khñuṃ noḥ phoṅ ta dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī-Jayendravarmma siddhi ∘ ti paripālaṇa khñuṃ noḥ paṃre lvoḥ ta gi 967 (81) çaka dep chloñ Mādhava slāp man vraḥ pāda kamrateṅ añ Çrī-Udayādityavarmmadeva svey vraḥ rājya ta gi 971 çaka ∘ lvoḥ ta gi (82) 974 çaka dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ sthāpanā kamrateṅ jagat çivaliṅga āy Bhadraniketana ∘ ti nivedana ta vraḥ pāda kamrate(83)ṅ añ Çrī-Udayādityavarmmadeva svaṃ leṅ caṃnat noḥ nu khñuṃ noḥh jā vraḥ karuṇā prasāda sot ta kamrateṅ jagat çivāliṅga āy Bhadrani(84)ketana oy prasiddhi caṃnat nu bhūmi noḥh ∘ ru man vraḥ pāda Paramanirvvāṇapada oy uk^k nu iṣṭi chloñ Mādhava ta mān upāya ∘ dhūli jeṅ (85) vraḥ kamrateṅ añ kalpanā khñuṃ noḥ nu caṃnat noḥh ta paṃre ta kamrateṅ jagat çivaliṅga āy Bhadraniketana ⊙

çākha caṃnat Anreṃ Loṅ ∘ (86) 894 çaka pi ket puṣya vudhavāra gi nu vrāhmaṇa ta jmaḥ mratañ chloñ Saṃkarṣa nu chloñ Mādhava ta kvan ^{a}nak paradeça duñ bhūmi ta ^{a}nak Anreṃ Loṅ ∘ va(87)rṇṇa karmmāntara ∘ ta jmaḥ loñ Para ∘ loñ Dharmmapāla ∘ loñ Go ∘ loñ Sarvvajña ∘ steṅ Çivapāda khloñ vala khloñ viṣaya Khdak ∘ dravya nu duñ mās li(88)ṅ 2 ∘ canlyak 320 ∘ thnap yau 1 vave 4 ∘ vraḥ go 4 ∘ krapi 12 ∘ sīmāvadhi bhūmi nā caṃnat^t nu sre pi jeṅ ∘ ti pūrvva prasap nu bhūmi Dhanavāha ∘ ti dakṣiṇa (89) lvoḥ Dnaṅ ∘ ti paçcima lvoḥ ta gi phlū rddeḥ thṅai luc snvāl ∘ ti uttara saṃlvat kralā tut srū pat tāṅ tai viṅ ta gi thnval travāṅ ∘ ti pūrvva sot lvoḥ ta vraḥ (90) stau prasap bhūmi Thpvaṅ Rmmāṇ ⊙ ‖

bhūmi ta cval sot ta caṃnat Anreṃ Loṅ ∘ 901 çaka pi ket puṣya nu vrāhmaṇa ta jmaḥ mratañ chloñ Saṅkarṣa (91) nu chloñ Mādhava duñ bhūmi ta ^{a}nak ta jo ta jmaḥ vāp Īçvaravindu ∘ vāp Ājya vāp Bhima dravya nu duñ mās liṅ 2 vudi dop 5 thnap thpi 1 yau 5 ∘ ca(92)nlyak 300 ∘ sīmāvadhi bhūmi noḥ ∘ ti pūrvva prasap ta bhūmi vraḥ Thpvaṅ Rmmāṇ ti dakṣiṇa prasap^r bhūmi Anreṃ Loṅ ∘ ti paçcima tarāp go(93)l ∘ ti uttara tarāp gol sot ti paçcima sot tarāp vrai saṃroṅ ⊙ ‖

bhūmi nā bhāga steṅ Mat Gnaṅ ti jau ta vraḥ sraleṅ vā(94)y nuk cuṅ chdiṅ ta kule ∘ ti jau ta ^{a}nak ta jmaḥ loñ ^{a}yak rāl nu noḥh uk^k ∘ phsaṃ parimāṇa vroḥ ta bhūmi noḥ 40 ∘ noḥ saṃ cval nu (95) caṃnat Anreṃ Loṅ nā chloñ Mādhava ∘

khñuṃ ti mratāñ chloñ Saṃkarṣa nu chloñ Mādhava duk ta caṃnat Anreṃ Loṅ pi oy ta vraḥ ∘ bhāga (96) thṅai luc nā si Thpvaṅ Tyak ^{a}ji tai E dau aṃvi Çivapura Danden ∘ bhāga kantāl sruk sot nā si Vrahmapada ^{a}ji tai Thlem dau (97) aṃvi sruk Vrai ^{a}guy pramāṇa pūrvva ∘ bhāga kantāl sruk sot ^{a}ji tai Khdep dau aṃvi Vrai ^{a}guy uk^k pramāṇa pūrvva ∘ bhāga ka(98)ntāl sruk sot nā

si Mat Gnaṅ ^{a}ji tai jā dau aṃvi Saṃtāc Drāy viṣaya Karoṃ ∘ bhāga thṅai ket ^{a}ji tai Kaṃyāṅ (99) dau aṃvi Liṅgapura ∘ bhāga thṅai ket sot nā si Teṃ Khvit ^{a}ji tai Sraṣṭa ^{a}nak Anreṃ Loṅ ta oy thnvar khñuṃ ∘ bhāga thṅai lu(100)c sot saṃvandhi si Thpvaṅ Tyak ∘ ^{a}ji tai Rudrāṇī dau aṃvi Çreṣṭhapura ⊙

sruk Bhadraniketana dai ^{a}nau ta bhūmi Bhadra(101)pattana ti pūrvva bhūmi Bhadrapattana dai ∘ ti āgneya dau vap ta gol Stuk Kadamva prasap nu bhūmi sruk Leṅ Tvar caṃṅāy (102) slik 80 ∘ ti dakṣiṇa dau vap ta Srau Sramoc prasap nu bhūmi sruk Leṅ Tvar caṃṅāy 332 ∘ ti nairṭiya dau vap ta go(103)l Kūpa prasap nu bhūmi sruk Leṅ Tvar caṃṅāy slik 1,120 ∘ ti paçcima dau vap ta Stuk Tannot prasap nu bhūmi sruk Gnaṅ ∘ caṃṅā(104)y slik 6,45 ti vāyavya dau vap ta gol sruk Lmuṅ prasap ta bhūmi sruk Caṃnat teṅ tvan nu chdiṅ Gargyar caṃṅāy slik 6,340 phlā(105)s 8 hat 3 ∘ ti uttara dau vap ta Stuk Ruṅ prasap nu bhūmi sruk Cvar Mo ∘ caṃṅāy slik 4,40 ∘ ti īçāna gi bhūmi Bhadrapattana hoṅ ⊙

(106) ‖ vraḥ pāda kamrateṅ añ Çrī-Udayādityavarmmadeva oy sruk ta jmaḥ Gnaṅ Cranāñ Vo nu ^{a}nak ta gi nu phsak 151 nu bhūmi (107) bhāga noḥh oy jā vraḥ jaṃnvan tā vraḥ liṅga noḥ āy Bhadraniketana ∘ sīmāvadhi bhūmi noḥ āy sruk Gnaṅ Cranāñ (108) Vo ∘ ti pūrvva dau vap ta Stuk Tannót prasap nu bhūmi sruk Bhadraniketana dai caṃṅay slik 3,152 ∘ ti āgneya dau vap go(109)l prasap nu bhūmi sruk Leṅ Tvar caṃṅāy slik 4,392 ∘ ti dakṣiṇa dau vap ta gol prasap nu bhūmi sruk Vrai Raṃvaṅ Candrāy (110) caṃṅāy slik 2,250 ∘ ti nairṭiya dau vap ta gol prasap nu bhūmi sruk Çivapattana Sramo Eṃ caṃṅāy slik 4 ∘ ti paçcima dau (111) vap ta gol prasap nu bhūmi sruk Anlāṅ caṃṅāy slik 3,392 ∘ ti vāyavya dau vap ta gol prasap nu bhūmi sruk Vajravārmma (112) caṃṅāy slik 6,250 ∘ ti uttara dau vap ta gol ti uttara vnaṃ Vreṅ prasap nu bhūmi sruk Jhe Rloṃ sruk Tvaṅ Mvāy Teṃ caṃṅāy (113) khnāñ 1 slik 5,180 phlās 6 ∘ ti īçāna dau vap ta gol prasap nu bhūmi sruk Chdiṅ Gargyar cāmṅāy slik 5,100 ⊙

khñuṃ vraḥ kamrateṅ (113) añ Çivaliṅga āy Bhadraniketana vraḥ jaṃnvan ∘ sruk Gnaṅ pakṣa khnet ∘ tamrvac si 2 vargga noḥ ∘ si 27 ∘ tai 48 ∘ pakṣa rṇnoc ∘ tamrvac si 2 vargga (114) noḥ si 27 tai 45 ∘ phsaṃ phoṅ si tai 151 ⊙ khñuṃ kamrateṅ jagat Çivaliṅga āy Bhadraniketana ∘ pakṣa khnet ta paṃre ∘ tamrvac si 1 vargga noḥ ∘ si 21 (115) tai 54 ∘ khloñ ^{a}nak si 1 ∘ amraḥ si 2 ∘ vargga noḥ ∘ si 15 ∘ tai 50 ∘ āçrama dakṣiṇa thnal ñyaṅ añcan ∘ tamrvac si 1 vargga noḥ si 4 tai 11 ∘ āçrama ñyaṅ (116) pañcoṅ ∘ tamrvac si 1 vargga noḥ ∘ si 7 ∘ tai 13 ∘ āçrama dakṣiṇa vraḥh ∘ tamrvac si 1 vargga noḥ si 4 ∘ tai 16 ∘ caṃnat Anreṃ Loṅ ∘ tamrvac si 1 ∘ vargga noḥ si 46 tai 54 (117) ∘ pakṣa rṇnoc ∘ ta paṃre ∘ tamrvac si 1 vargga noḥ si 20 tai 53 khloñ ^{a}nak si 1 amraḥ si 2 vargga noḥ si 21 ∘ tai 43 ∘ āçrama uttara ∘ thnal tamrvac si 1 vargga noḥ si 4 ∘ tai 10 ā(118)çrama uttara vraḥh tamrvac si 1 vargga noḥ si 8 ∘ tai 20 āçrama uttara vraḥh sot tamrvac si 1 vargga noḥ si 4 tai 13 caṃnat Piṅ Khlā ∘ tamrvac si 1 ∘ vargga noḥ si 4 ∘ tai 13 ⊙

TRADUCTION.

I

I. Hommage soit à Çiva, dont l'essence est hautement proclamée, sans paroles, par l'âme subtile du corps, qui pénètre partout et met en jeu les sens des êtres vivants.

II. Que le Bienfaiteur protège l'Univers, lui qui par ses trois yeux : la Lune, le Soleil et le Feu, développe une vision parfaitement pure pour la perception de la vraie nature de l'Ātman sans voiles.

III. Que le Créateur vous protège, lui qui tient un vase d'ambroisie, vase de cristal aussi brillant que la lune, comme la source suprême de cet océan de nectar qu'est sa miséricorde pour les mondes.

IV. Que l'Époux de Lakṣmī vous protège, lui sur la poitrine de qui Lakṣmī assise semble dire : « Puisque même ceux dont la nature est stable ont besoin d'un support, moi (dont la nature est instable), je m'attache ici au joyau Kaustubha. »

V. Il était un souverain de la terre, dont les pieds étaient tenus par tous les rois, dont la conduite faisait épanouir, comme des lotus, le cœur des hommes, qui dissipait les ténèbres et qui, à cause de sa splendeur, était appelé Udayāditya (Soleil levant).

VI. « L'Amour, que j'avais créé avec le discernement de ce qui constitue un éclat supérieur, est devenu un combustible pour la flamme de l'œil de Hara », faisant cette réflexion, Brahmā, je pense, au moyen de rayons d'ambroisie, fit apparaître [en sa personne un nouveau] Smara, qu'il éleva à la souveraineté.

VII. « Qu'ai-je à faire d'embrasser, comme la fille de l'Himâlaya, la moitié du corps de mon aimable époux ? » C'est dans cette pensée que Lakṣmī, comme hors d'elle-même, embrasse complètement le corps (de ce roi) beau comme celui de l'Amour.

VIII. Pour entendre Brahmā à quatre bouches, — sur sa bouche à lui, dont l'âme est ornée, pour le bonheur du monde, de la douceur et des autres qualités royales, — la constante Bhāratī, sans aller ailleurs, le prenant pour le Créateur, a placé son séjour.

IX. Son esprit était exercé à tous les talents, arts mécaniques (*çilpa*) et autres. C'est en réalité pour dénombrer ses mérites que le Créateur charmé porte encore aujourd'hui un rosaire : la récitation n'est qu'un prétexte.

X. Habile à reconnaître les femmes interdites, il regardait avec détachement l'épouse d'autrui, comme du poison ; pourtant, par quelque subterfuge, il goûtait de constantes voluptés avec la Gloire, la Foi, la Compassion, la Fermeté, épouses du Devoir.

XI. La Terre, en proie à la souffrance, épuisée, éperdue, misérable, se réfugia sous ses énergies royales au doux éclat : par elles, avec une activité incomparable, il la replaça dans une parfaite félicité.

XII. L'arbre mandāra de sa gloire, vaste, ombrageant les trois mondes, couvert de louanges comme de fleurs, plongeait ses branches dans le cœur des hommes, comme par crainte de briser l'œuf de Hiraṇyagarbha.

XIII. Comme un maître s'applique à faire agir ses élèves, ou un père ses enfants, ainsi, l'œil fixé sur son devoir, il assurait avec habileté la protection et le bien-être de ses sujets.

XIV. Il portait dans les batailles un glaive rouge du sang des rois ennemis égorgés, qui jetait de toutes parts des lueurs étincelantes, comme un ravissant lotus rouge sorti de son calice qu'il eût, à la force du poignet, arraché des cheveux de la Fortune guerrière.

XV. Dans ce sacrifice : la guerre, le feu intense de sa majesté alimenté par ce combustible : les troupes ennemies, et attisé par le vent des bras robustes, a sans doute brûlé la terre au point qu'elle a dû se réfugier dans le disque de la lune sous forme de gazelle.

XVI. Ses pieds — lotus — proclamaient sa tendresse pour ses amis : car, en réfléchissant dans les gemmes de leurs ongles la multitude des rois inclinés, ils les faisaient en quelque sorte pénétrer en lui-même, par bonté pour leur dévotion.

XVII. La puissance de sa majesté était prodigieuse ; son pouvoir magique, inaccessible à tout autre, peut être inféré de ce fait qu'un sacrifice célébré (par lui) enchaîna pour jamais Indra et les autres dieux.

XVIII. Viṣṇu eut le corps englouti dans les torrents de fumée vomis par le feu de ses sacrifices obstinément poursuivis et qui envahissaient sans relâche le séjour de ce dieu : de là vient que maintenant encore Viṣṇu est de couleur noire.

XIX. Il épargna au loin, sans les craindre, des centaines d'ennemis orgueilleux, ce qui ne l'empêcha pas d'exterminer, tout près de lui, des courtisans plus petits : les six ennemis (intérieurs).

XX. Comment Viṣṇu eût-il pu dormir à sa guise sur la mer, s'il eût été ponctuel (dans sa fonction de) gardien ? Ce roi, lui, nous protégerait, nous autres hommes, en pansant nos blessures avec le suc de la politique des Mânavas.

XXI. Il réjouissait son royaume [*ou* : son orbite] par ses talents [*ou* : ses *kalā*] ; il mettait des impôts [*ou* : des rayons] empreints de douceur ; il faisait épanouir les cœurs [*ou* : les lotus] ; il était charmant et salué à bon droit du titre de roi [*ou* : de lune].

XXII. Le feu de Kāla, par crainte d'avoir son ardeur étouffée (par la sienne), s'est dissimulé dans la partie inférieure de l'œuf du Créateur ; ayant en quelque sorte l'intention de brûler le monde par les flammes permanentes de l'embrasement de Kali, il l'a (en réalité) rafraîchi dans l'océan de sa gloire.

XXIII. Il eut un maître très respectable par son intelligence, le glorieux Deva[1] Jayendravarman, né dans une haute et irréprochable famille.

1. *Deva* équivaut au titre khmèr *kamraten* ou *kamsten*.

XXIV. Sa lignée féminine, où la réunion des talents [*ou* : des *kalā*] fut goûtée auparavant [*ou* : à l'orient] par les descendants du Soleil [*ou* : par le soleil levant], parut mais sans en être diminuée, pour réaliser la lune ici-bas en vue du bonheur du monde [1].

XXV. Le roi Jayavarman, qui établit sa demeure sur le sommet du mont Mahendra, eut pour maître un sage dont les pieds étaient salués par les plus nobles têtes : on l'appelait Çivakaivalya.

XXVI. Hiranyadāma, ce grand brahmane souverainement intelligent, venu tel qu'un Brahmā miséricordieux, manifesta avec respect devant le roi une puissance magique (*siddhi*) que nul autre ne réalisa.

XXVII. Ce brahmane, autorisé par le roi, enseigna la magie avec ses procédés, pour l'accroissement de son pouvoir, à ce hotar (Çivakaivalya), dont le cœur pur était concentré sur le bien.

XXVIII. Les çāstras appelés *Çiraçcheda*, *Vināçikha*, *Sammoha*, *Nayottara*, ces Quatre faces de Tumburu, ce brahmane les lui enseigna comme par magie.

XXIX. Ce brahmane ayant, avec l'intelligence et l'expérience des mystères, extrait soigneusement l'essence des çāstras, établit, pour l'accroissement de la prospérité du monde, les rites magiques (*siddhi*) qui portent le nom du Devarāja.

XXX. Le roi, avec les premiers des brahmanes, pour donner au monde un bonheur sans obstacle, préposa à ce culte, source d'un trésor de puissance, ce prince des Munis.

2

XXXI. « Que les yatis nés d'une femme de ce mātṛvaṃça et préposés... ici, soient prêtres de ce culte et jamais d'autres ! » Telle fut la règle des brahmanes royaux.

XXXII. Sur une terre donnée jadis à ses ancêtres par le roi de Bhavapura, dans le district (*viṣaya*) d'Indrapura, ce brahmane gardait un très puissant Çarvaliṅga installé dans la ville (*pura*) prospère appelée Bhadrayogi.

XXXIII. Ayant obtenu du roi une terre dans le district Oriental (*Pūrvadigviṣaya*), il y fonda une ville nommée Kuṭī et y installa sa famille.

XXXIV. Ayant obtenu du souverain une terre dans le voisinage d'Amarendrapura, il y fonda une ville nommée Bhavālaya et y érigea un liṅga.

XXXV. Sūkṣmavindu, fils de la sœur de Çivakaivalya, le premier des sages par l'intelligence, fut le chapelain du roi Jayavarman [III], fils de ce roi.

XXXVI. Le frère cadet de Çivakaivalya, Rudrācārya, obtint de ce roi une montagne, ici, dans le district du Pied-du-mont (*Adripāda*).

XXXVII. Ayant fondé un village et érigé selon le rite un liṅga d'Īçvara, ce prince des Munis donna à cette montagne le nom de Bhadragiri.

1. Il y a ici des allusions aux noms des rois Sūrya(varman) et Udaya(dityavarman).

XXXVIII. Vāmaçiva, l'habile frère cadet [1] de Sukṣmavindu, guru de Çrī Yaçovardhana, fut le hotar du roi Çrī Indravarman [I].

XXXIX. Ce Vāmaçiva, disciple de Çivasoma, guru de ce roi, était comme un fleuve de la science de l'Ātman manifesté sous une forme visible.

XL. Çivasoma, en communauté d'intention avec son disciple, ayant construit là-bas le Çivāçrama, y érigea un liṅga de Çiva.

XLI. Tous deux étaient appelés Çivāçrama. A la mort de Çivasoma, Çivāçrama Vāmaçiva reçut le Çivāçrama.

XLII. Quand Çrī Yaçovardhana devint roi sous le nom de Çrī Yaçovarman, l'habile Vāmaçiva continua d'être son guru.

XLIII. D'après les ordres du roi, il érigea un liṅga sur le mont Çrī Yaçodharagiri, égal en beauté au roi des monts (l'Himālaya).

XLIV. Le sage guru reçut en don gracieux du roi [2] la terre de Jayapaṭṭanī, voisine de Bhadragiri.

XLV. Sur cette terre le roi fonda une ville appelée Bhadrapaṭṭana et y érigea, en faveur de son guru, un liṅga d'Īçvara.

XLVI. Il lui donna des objets mobiliers : coupes, aiguières, etc., des richesses abondantes : vaches, etc., deux cents serviteurs et servantes.

XLVII. Dans le deça d'Amoghapura, le généreux roi, le meilleur des donateurs, assigna à Çambhu la terre de Gaṅeçvara pourvue de ses bornes.

XLVIII. Çivāçrama au noble esprit fonda sur la terre de Bhadrapaṭṭana la ville de Bhadrāvāsa et y établit une statue de Sarasvatī.

XLIX. Le sage frère cadet de Çivāçrama, le souverainement intelligent Hiraṇyaruci, obtint de ce roi la terre appelée Vaṃçahrada.

L. Dans la ville qu'il y fonda, ce prince des habiles à la riche intelligence érigea, selon le rite, un liṅga d'Īçvara pour la prospérité de sa famille.

LI. Ces deux personnages (Çivāçrama et Hiraṇyaruci) firent venir du village de Kuṭī trois filles de leur sœur et en établirent deux à Vaṃçahrada et une à Bhadrapaṭṭana.

LII. Le fils de la sœur de Çivāçrama, Kumārasvāmin fut le hotar du roi Harṣavarman [I], ensuite d'Īçānavarman [II].

LIII. Ce prince des sages, ce maître doué de la souveraine intelligence du fils de Parāçara (Vyāsa), fonda sur la terre de Vaṃçahrada la ville du nom de Parāçara.

LIV. Le fils de la fille de la sœur de Çivāçrama, à l'intelligence sans défaut, nommé Īçānamūrti, fut hotar de Jayavarman [IV].

1. Ce n'est pas ce qui ressort du texte khmèr d'après lequel Sūkṣmavindu était neveu (*kanmvāy*) de Çivakaivalya (face 3, l. 82), et Vāmaçiva petit-fils ou plutôt petit-neveu (*cau*) du même Çivakaivalya (face 4, l. 6). Pour frère cadet (*anuja*), le texte khmèr emploie le terme *phaon* (face 4, ll. 3 et 44).

2. Au lieu de *tam īçvaram*, la syntaxe réclame ici *tasmād īçvarāt*. On suppose que l'accusatif, incorrect avec *ādade*, a été provoqué par l'analogie des st. XXXIV, XXXVI, XLIX où son emploi est correct. En tout cas, la traduction donnée ci-dessus, conforme aux données du texte khmèr (face 4, l. 15), semble être la seule qui soit acceptable.

LV. Ayant reçu une terre de la faveur de ce roi, ce sage illustre fonda la ville de Khmvāñ, par dévotion envers Tribhuvaneçvara.

LVI. Le fils de la sœur d'Īçānamūrti, doué de la souveraine intelligence d'Āṅgirasa (Bṛhaspati), Ātmaçiva fut hotar du roi Harṣavarman [II].

LVII. Hotar de Rājendravarman, il fonda sur la terre de Vaṃçahrada les villes de Çāntipura, Kaṭukapura et Vrahmapura.

LVIII. Là, dans chacun de ces trois villages, il érigea, pour le bonheur, les statues de Hara, Viṣṇu et Sarasvatī.

LIX. L'intelligent fils de la fille de la sœur d'Ātmaçiva, Çivācārya aux heureuses dispositions, fut hotar de Jayavarman [V].

LX. Sous le règne de Sūryavarman (I), il érigea, selon le rite, à Bhadrapaṭṭana une statue de Harihara et de Sarasvatī.

LXI. Ainsi ces excellents sūri à l'intelligence supérieure, dignes des hommages et de la familiarité des rois, résidant à la capitale[1], célébrèrent, à l'exclusion de tous autres, avec régularité, discipline et zèle, le service quotidien du Devarāja.

LXII. Issu de cette habile et heureuse lignée féminine, le fils de la sœur de Çivācārya, dont le noble cœur était toujours le trône de Çiva, fut célèbre sous le nom de Sadāçiva.

LXIII. Formé par habitude au culte du Devarāja, possédant la tradition d'une lignée illustre, il fut le purohita du roi Sūryavarman (I), respecté pour son caractère entre tous les purohitas.

LXIV. Sans cesse ravi à l'extrême par l'ambroisie de son adoration ininterrompue, Çarva, laissant de côté toutes ses énergies, pénétra sans obstacle son cœur sans défaut.

LXV. « En quel séjour pourrais-je demeurer à jamais, où n'habitent pas les ténèbres de la colère et des autres [passions] ? » Se disant cela, Dharma, dans l'espoir d'échapper à l'obscurité, habita son cœur riche en prudence, très excellent.

LXVI. Il fut le grenier de cette richesse : le Dharma ; il fut le Vidūra de cette gemme : la bonne conduite ; il fut l'océan de cette rivière : la correction ; il fut le champ de cette semence : la fierté.

LXVII. Répétant sans se lasser la substance des traités à étudier, il l'enseignait à son tour. Chaque jour il offrait une guirlande de huit sortes de fleurs pour réjouir Tanūnapāt (le Feu) et Celui qui a huit corps (Çiva).

LXVIII. Bien que le lotus de son cœur, doué d'une extrême intelligence [*ou* : d'un complet épanouissement], fût parfumé par le *Çabdārtha* et les autres

1. Il s'agit de la branche de la famille qui résidait à Kuṭiet qui conservait seule le privilège d'officier devant le *devarāja*. Si Kuṭi correspond bien au site sur lequel fut édifié plus tard le temple de Bantāy Kdĕi, on peut dire que ces gens habitaient, sinon dans la capitale, comme le dit le texte, du moins à proximité immédiate de celle-ci, dans la banlieue de l'Est (*pūrvadigviṣaya*).

çāstras, les questions de ses adversaires, abeilles chassées par le vent de sa dextérité, n'y trouvaient pas le bénéfice d'un séjour tranquille.

LXIX. Asile de l'esprit suprême [*ou* : de Viṣṇu], trésor de profondeur et autres qualités, très bienfaisant [*ou* : ayant une grande chaussée[1]], brillant de joyaux lumineux [*ou* : des meilleurs d'entre ceux qui désirent le Bien], il portait en lui la ressemblance de la mer.

LXX. Bien qu'il donnât avec détachement aux brahmanes besogneux et méritants des richesses en joyaux, etc., il s'appropriait avec adresse la richesse cachée dans leur esprit, par une convoitise hors de la portée des autres hommes.

LXXI. Son regard était attiré vers la belle conduite et non vers la chair, car il était pur de toute pensée d'amour ; le mérite à acquérir, voilà l'objet qui le passionnait : ce n'était pas le son et les autres objets des sens.

LXXII. Éminent en beauté, puissance, gloire, science, vertu, actions, mérite spirituel, il n'avait pas d'orgueil. Il connaissait la musique ; il avait étudié les arts : mécanique, astronomie, médecine, etc. ; il possédait le rituel.

LXXIII. Expérimenté, savant, riche, renommé pour sa bonté envers tous et pour son talent musical, il ravissait sans cesse le cœur des courtisans par les cinq liens qu'engendre la courtoisie.

LXXIV. Le roi Sūryavarman le fit entrer, selon le rite, dans la condition de maître de maison et lui donna pour femme, en présence du feu et des brahmanes, la sœur de la reine Vīralakṣmī.

LXXV. Vainqueur des poètes, prince des hommes de talent, le plus habile des savants, il reçut, à cause de son attachement au roi, le nom bien justifié et plein d'heureuses promesses, de Deva Jayendrapaṇḍita.

LXXVI. Cœur plein d'attachement pour son seigneur Çrī Sūryavarman, réceptacle d'un bonheur merveilleux, il reçut un palanquin d'or et d'autres présents comportant la charge d'inspecteur des Karmāntara[2].

LXXVII. Dépositaire d'une haute puissance, dans le deça de Bhadrayogi et autres, situés à Indrapurī et ailleurs, il exécuta, comme œuvre fructueuse de piété envers les dieux fixés là, des étangs et autres travaux, et il y installa, d'une manière conforme aux rites, un Çarva-liṅga et d'autres dieux.

LXXVIII. A Bhadrapaṭṭana il érigea, selon le rite, un liṅga et deux statues, et construisit une *valabhi* pourvue d'un mur de limonite.

LXXIX. Ayant donné à ces trois dieux tous les biens nécessaires, serfs, etc., il fit une digue et un bassin pour la prospérité de la région.

LXXX. A Bhadrāvāsa, il constitua et donna à Sarasvatī une grande fortune ; et cet homme à l'esprit pratique fit un bassin, un parc et une digue.

LXXXI. Il consacra au dieu de Bhadrādri un āçrama augmenté par ses soins ; il remplit l'étable de vaches et fit une digue.

1. Sans doute celle construite par les singes pour permettre à Rāma de passer à Laṅkā.
2. Sans doute *kloñ karmāntara* en khmèr. Sur *karmāntara*, cf. *Inscriptions du Cambodge*, p. 62, n. 8.

LXXXII. A Vaṃçahrada, il donna au dieu toutes les richesses accrues par lui ; il fit une douve, une digue et un bassin pour la prospérité (de la contrée).

LXXXIII. Dans le deça d'Amoghapura il reçut du roi Sūryavarman, au bénéfice de sa lignée féminine, une terre nommée Caṃkā.

LXXXIV. Dans le même deça il acquit une terre à l'est de l'étang Mahāratha et de l'autre côté de la rivière.

LXXXV. Toutes ces terres acquises par don ou achat, il en fit présent au Deveça établi à Vaṃçahrada, et à sa famille.

LXXXVI. Sur les terres de Nāgasundara (appartenant) à sa lignée, dans (le *pramān* d')Amoghapura [1], il fonda un riche village qu'il donna au Çambhu de Bhadrapaṭṭana.

LXXXVII. Ayant érigé à Vrahmapura une image de Sarasvatī, il lui donna des serfs et fit un bassin et une digue.

LXXXVIII. Dans la ville de Kuṭi, ayant élevé un prāsāda, il y installa un liṅga d'Īça, son œuvre propre, et lui assigna à plusieurs reprises des possessions : serfs, etc.

LXXXIX. Ayant demandé à Sūryavarman la terre de Vāhuyuddha, dans la ville de Jeṅ Dnap [2], qui était à l'abandon, et l'ayant prise à sa charge, il la donna à l'Īça de Kuṭi et à sa famille.

XC. Il était parent [3] du côté paternel de Vāgindrakavi, aux pieds de qui (il avait étudié) les çāstra, à commencer par la grammaire.

XCI. Faisant des fondations, etc... de ce (maître), ayant construit un āçrama rempli de richesses, en faveur de son guru, il le dédia à Çiva.

XCII. Cet homme éminent qui jouissait d'une puissance singulière en raison de sa qualité de guru du roi Udayāditya, reçut un nom commençant par *Dhūli aṅghri*... et terminé par *varman*, nom glorieux que nul autre n'obtint.

XCIII. Respecté des sages pour son intelligence, il instruisit le roi Udayāditya : tel Atri ou Kāçyapa enseignant à Indra ou Candra la politique et toutes les autres sciences.

XCIV. Ce roi des rois, ayant étudié les règles de conduite..., satisfait, consacré selon les rites, très savant, l'ayant salué, l'honora de magnifiques présents.

XCV. Après cela, dans son propre palais [4], ce roi prit plaisir à lui prodiguer avec empressement dans la forme prescrite, les marques d'honneur les plus agréables, telles que de merveilleux festins, etc.

XCVI. Ce (palais) était embelli de statues de pierre taillée, très séduisant,

---

1. C'est du moins ainsi qu'invite à comprendre le passage correspondant du texte khmèr (face 4, l. 53).

2. Le texte khmèr semble avoir *Jeṅ Dnāp* (face 4, l. 56) et non *Ve Dnop*, comme a lu L. Finot.

3. La forme *kulam* est difficilement explicable, mais le sens donné ici est bien conforme au texte khmèr (face 4, l. 61) : *kulaṃ yo bhavat pitṛvaṅçataḥ* = *jā kula pitṛpakṣa*.

4. Il faut comprendre : « dans le palais de Jayendravarman. » De même, st. CXX, *svabhūmi* désigne la terre du guru, alors que le roi est comme ici le sujet de la phrase.

revêtu d'une série de décors, orné de femmes : comment songerait-on à parler d'une autre beauté ?

XCVII. Une magnifique *mukuṭa-veṇikā*, deux beaux pendants d'oreilles, des bracelets, colliers et autres ornements, avec cent bagues ;

XCVIII. des coupes d'or, un chasse-mouches, un siège brillant, un palanquin en forme de serpent à trois têtes, un parasol éclatant ;

XCIX. des monceaux de gemmes splendides par milliers : rubis, etc. ; un lave-main (muni) d'une aiguière d'or, d'un vase et d'une coquille ;

C. un lave-mains (muni) d'une coupe, d'une (autre) coupe, d'un vase et d'une coquille ; une cruche avec un crachoir et toutes choses brillantes en grand nombre ;

CI. des plats et cruches de cuivre distribués par classes, chacune en comprenant des milliers ;

CII. mille vases d'étain...... cent vêtements et habits [1] dignes d'un roi ; cent manteaux ;

CIII. 4.000 habits, 400 vêtements, 3 kaṭṭikā de camphre et une kaṭṭikā de *kastūra* ;

CIV. 5 khārikā de muscade : 10 khārikā de poivre cubèbe, 20 khārikā de poivre noir ;

CV. une tulā d'assa fœtida, une khārikā de cumin ; 25 khārikā de vétiver et de gingembre sec ensemble ;

CVI. 2 khārikā de ... ; deux de ... (?) ; une khārikā de *lava* (Andropogon muricatus) ; une khārī de racine de costus et autant de poivre long ;

CVII. un bhāra de suc de santal ; autant de bois d'aigle ; 5 kāṭṭikā de styrax et de *siṃhamūtra* [2] ;

CVIII. un double droṇa d'onyx odoriférant ; 5 khārikā de cardamome ; mille boules de fragments de girofle ;

CIX. 200 vigoureux éléphants, mâles et femelles, avec couverture, cuirasse et clochettes, montés par des cornacs munis d'un croc ;

CX. cent coursiers, la plupart chevaux aux oreilles noires, avec leurs conducteurs, avec leurs brides, traînant des chars, faisant sonner leurs harnais à grelots ;

CXI. 500 vaches à bosse avec leur veau, 250 buffles, 100 moutons et 100 porcs ;

CXII. cent belles femmes magnifiquement parées, accompagnées d'esclaves musiciennes, cent luths, flûtes, etc., au son délicieux ;

CXIII. 50 orchestres, cymbales de cuivre, tambours, etc. ; trois villages peuplés de serfs des deux sexes ;

---

1. *Vastra* correspond apparemment à kh. *caulyak* « langouti ou śampot », et *ambara* à « veste ou écharpe ». Ce qui explique la différence entre les nombres de la st. CIII. Le sampot est d'un usage permanent, la veste ou écharpe d'un usage occasionnel.

2. Sans doute des sels d'ammoniaque, qui portent encore au Siam le nom d' « urine de chameau ».

CXIV. 500 charrettes attelées de robustes bêtes de trait, pleines de sésame et de fèves, munies de conducteurs diligents ;

CXV. de bonnes haches, *khuddāla*, cognées, bien emmanchées, 1.000 de chaque espèce; des armes de jet, javelots, etc., au nombre de plusieurs milliers ;

CXVI. du riz par milliers, du grain par myriades (de mesures) : tout cela fut donné en présent par le roi à ce (Sadāçiva Jayendravarman).

CXVII. Tel était le dénombrement des dons offerts en une fois par ce roi à ce (maître) ; comment, en présence d'une constante libéralité, pourrait-on en savoir le nombre ?

CXVIII. Toujours salué par le roi plein de zèle, il recevait chaque jour des marques d'honneur en vêtements, nourriture, breuvage, parfums, etc.

CXIX. (Ce maître) généreux [1] donnait sans cesse à Bhadreçvara et aux autres dieux une masse de richesses en pierres précieuses, or, etc. Appliqué uniquement au bien des autres, il fit des maisons et des étangs le long des routes pour favoriser les caravanes de voyageurs.

CXX. Le roi magnanime, en faveur de ce (guru) qui désirait faire une fondation sur sa terre, installa dans le lieu qu'il appela Bhadraniketana ce liṅga (honoré de) grandes offrandes.

CXXI. Sans parler de cette (terre) nommée Bhadraniketana, ayant pour élément caractéristique (de son nom) le nom de l'antique Bhadrayogi et des autres villes [2], (le roi) en faisant à ce liṅga une donation d'or, de pierres précieuses, d'éléphants, de chevaux, etc. exprima ce vœu pour lui :

CXXII. « Que ce Çarva Jayendravarmeçvara projette tout autour de lui, pour dissiper les ténèbres, son puissant éclat, d'une splendeur constante, avec honneur et succès, jusqu'à l'extinction des êtres ! »

CXXIII. Le soleil et les autres planètes étant (respectivement) dans le Verseau, la Vierge, la Balance, le Verseau, le Verseau, les Poissons, le Verseau, le Verseau et les Poissons, l'horoscope dans le Sagittaire, Bhava s'est dressé ici dans l'année marquée par les (9) orifices, les (7) montagnes et les (4) Vedas [3].

CXXIV. Le roi Udayāditya a donné par dévotion à Çambhu Jayavarmeçvara, en ayant fixé la mesure et posé les bornes tout autour, la terre qui s'étendait hors du domaine, à l'Est et aux autres points cardinaux.

CXXV. Jayendravarman, voyant le roi illuminé d'une joie extrême, lui

1. Cette stance s'applique au guru et non au roi, comme l'a cru L. FINOT. *Yo* désigne nécessairement le même personnage que dans la stance précédente, c.-à-d. Jayendravarman. Le roi n'apparaît que dans la stance suivante.

2. Les autres villes dont le nom commence aussi par Bhadra°. Cf. BEFEO, XXVIII, p. 118.

3. 974 ç. = 1052 A. D. — L. FINOT ne donne que sept signes du zodiaque, mais il en faut neuf, car les *graha* sont au nombre de neuf, y compris Rāhu et Ketu. Le terme « sein » qui revient deux fois (*stana*, *kuca*) doit être un équivalent de *kumbha* « Verseau », en tant qu'abréviation des expressions *stanakumbha*, *kucakumbha* qui désignent des cruches en forme de sein. On a ainsi : le soleil, Mercure, Jupiter, Saturne et Rāhu dans le Verseau, la lune dans la Vierge, Mars dans la Balance, Vénus et Ketu dans les Poissons.

témoigna un attachement qui mit sa prospérité à l'abri de tout obstacle, comme Atri.

CXXVI. Ce grand bassin profond, dont l'eau limpide [*ou* : la pure éloquence] ravit l'amour des cygnes dans les lotus [*ou* : de l'Ātman dans les cœurs], séduisant par sa libéralité envers les brahmanes, etc., fut exécuté par lui, à l'image de son propre caractère sous forme de digue.

CXXVII. Cet homme bienveillant érigea, selon le rite, avec une image de Hiraṇyadāma, une image appelée Çivakaivalya-Çivāçrama, égale en majesté à Brahmā et à Viṣṇu-Çiva.

CXXVIII. Ayant vu ce séjour idéal, le premier de la terre, ou en ayant seulement entendu parler, tout homme a l'esprit tranquille et l'âme sanctifiée. Les biens de Çiva portent aussitôt malheur à qui désire les enlever. (Au contraire) on devient riche de toutes les prospérités, si on désire faire des dons à Çiva.

(56-61). Alors S. M. [1] Parameçvara installa [2] le dieu-roi [3] en la ville royale [4] de Çrī Mahendraparvata [5]. S. M. Parameçvara affecta [6] la

1. *Vraḥ pāda* (les saints pieds, les pieds royaux) sera régulièrement traduit par S. M. C'est le seul terme qui, dans cette inscription, soit réservé à la personne royale. Pour les rois défunts, il précède le nom posthume. Pour le roi vivant, Udayādityavarman, il précède le titre de *vraḥ kamrateṅ añ*, ce qui représente sans doute une titulature abrégée.

2. *Pratiṣṭhā* apparaît deux fois dans le texte pour mentionner la mise en place du *devarāja* (cf. l. 73). Les autres fondations sont régulièrement appelées *sthāpanā*. Skt. *pra-sthā* signifie notamment « ériger, mettre en place un autel ». Il s'agit probablement ici de l'installation matérielle, car l'institution du rituel est évoquée plus loin dans le détail. En outre, cette phrase-ci tend simplement à introduire l'exposé du privilège accordé à la famille de Sadāçiva-Jayendravarman. Le sens matériel de *pratiṣṭhā* semble confirmé par une phrase du texte de Pâlhàl (G. CŒDÈS, BEFEO, XIII, VI, 27 suiv., l. B.26) : *neḥ gi roḥ pratiṣṭhā añ ta upāya neḥ*, « voici comment j'ai fixé ces *upāya* ». Or, les *upāya*, dont l'énumération précédait cette phrase, étaient à proprement parler les moyens d'existence d'une fondation.

3. *Kamrateṅ jagat ta rāja*, « le maître de l'univers, qui est le roi », répond à skt. *devarāja*. On peut s'étonner que skt. *deva* soit glosé par la locution *kamrateṅ jagat*, et surtout qu'il ait paru nécessaire de traduire *deva*. Il y a là sans doute un parallélisme voulu avec *kamrateṅ añ*, « monseigneur », également rendu par *deva*, comme on a vu (texte sanskrit, st. XXIII) dans la titulature de Sadāçiva. *Kamrateṅ jagat ta rāja* sera régulièrement traduit par « dieu-roi » dans la présente traduction.

4. Skt. *nagara* signifie littéralement « ville royale, capitale ». Cette précision semble avoir subsisté avec kh.-md. *nokor*.

5. L'ancienneté de la ville de Mahendraparvata sera étudiée plus loin. La préfixation de *çrī* est exceptionnelle dans le cas d'une ville (cf. *Çrī-kṣetra* « domaine de la Fortune », *Çrī-vijaya* « district fortuné » dans lesquels Çrī fait partie intégrante du nom) et sans autre exemple dans le présent texte sauf pour Yaçodharapura.

6. Skt. *kalpanā* a un sens très vague : « fait d'accomplir, manière d'être, fixation, arrangement ». Dans les textes en vieux-khmèr, il désigne le plus souvent la manière dont sont fixées les prestations et redevances relatives à une fondation : fourniture de riz, etc., donc, en quelque sorte, la « charte » de fondation. Son sens paraît très proche de celui du vx.-kh. *caṃnāṃ*, que l'on trouvera plus loin. Il concerne en fait tout le service cultuel de la fondation, y compris ceux qui l'assurent. Un texte de P'imai dit : *thve caṃnāṃ kalpanā* (K. 397, l. 18), ce qui peut se tra-

lignée [1] des gens de Stuk Ransi et Bhadrappaṭṭana, comme officiants auprès du dieu-roi, dorénavant. S. M., par bénédiction et imprécation [2], interdit qu'il y eût d'autres gens pour officier [3] auprès du dieu-roi, [et] ordonna [qu'il n'y eût] que la lignée de ces gens-là, seulement [4]. Voici les origines [5] de cette lignée-là. Cette lignée d'Aninditapura [6] résidait originellement dans le *sruk* de Çatagrāma. Le *kuruṅ* de Bhavapura [7] lui fit don [8] d'une terre dans le *vijaya* [9]

---

duire par : « accomplir le service de la fondation » et paraît presque équivaloir à *cāṃ caṃnāṃ* « assurer les fournitures ». Dans le présent passage, *kalpanā* « charte, statut », sert à préciser le fait que la lignée, la famille des gens de Stuk Ransi fut établie dans des fonctions religieuses, à savoir (*gi*) le service du *devarāja*, et eut corrélativement le monopole de ces fonctions.

1. Vx-kh. *santāna*, est traduit par « lignée » à la différence de *kula*, « famille ».

2. Skt. *vara-çāpa* signifie littéralement « bénédiction et serment, bénédiction et imprécation ». Ce *dvandva* désigne sans doute les deux éléments qui se répondent dans les formules de ce genre : menaces en cas d'infractions, récompenses en cas contraire. Aymonier avait déjà proposé cette interprétation.

3. Vx-kh. *siṅ* a le sens technique d'« assurer le service cultuel ». Le dérivé *smiṅ* désigne « le desservant, l'officiant ». Kh.-mod. *sēṅ* a pris le sens de « dormir, coucher, résider » dans un temple, en parlant d'un bonze.

4. Le parallélisme, relatif, avec le texte sanskrit commence ici, la présente phrase correspondant à la stance XXXI. Encore cette stance précise-t-elle que la succession des officiants se fera selon le *mātṛvaṃça*, disposition conforme au statut (*kalpanā*) des brahmanes royaux.

5. Sur le sens de *çākha*. Cf. BEFEO, XXXVII, 384, n. 6.

6. Aninditapura désigne ici un *pramān*, où, si ce mot est inconnu vers le VIIIe siècle, un territoire dans lequel figurait le *sruk* de Çatagrāma. Ce territoire comprenant aussi le *sruk* de Vrai Karaṅ, qui correspond au moderne Trapāṅ Run (cf. Finot, BEFEO, XXVIII, 58), Aninditapura occupait donc probablement la région située au N. du Grand-Lac, à l'E. d'Angkor (G. Cœdès, BEFEO, XXVIII, 132 suiv.).

A noter que l'ins. de Trāpāṅ Run mentionne un *vāp Daçagrāma* (*vāp* de dix villages), groupement qui rappelle le *sruk* de Çatagrāma (*sruk* de cent villages). La question s'est posée, à propos des capitales du Tchen-la, de savoir si Aninditapura et Bālādityapura étaient les noms portés par une même ville à des époques différentes (G. Cœdès, BEFEO, XXVIII, 124 suiv.; XXXVI, 1 suiv.). D'après la tradition historique conservée par le présent texte, Aninditapura est attesté dès le VIIIe siècle.

7. Il semble douteux que ce *kuruṅ* de Bhavapura soit Bhavavarman Ier; sinon ce détail serait intéressant pour contribuer à fixer l'ancienneté d'Aninditapura. La correspondance entre Bhavavarman Ier et Bhavapura est attestée par la st. IX de la stèle de Tá Prohm (G. Cœdès, BEFEO, VI, 1 suiv.).

8. Skt. *prasāda* concerne les dons dus à la libéralité royale.

9. *Vijaya* a ici même sens que *viṣaya* ou *pramān*. *Pramān* est le terme usuel pendant toute la période angkorienne pour désigner les subdivisions administratives de premier rang, les provinces, les *khèt* actuels. Il semble dériver de skt. *pramāṇa*, quoiqu'on ne le rencontre pas dans la version sanskrite des textes épigraphiques, où le correspondant régulier du vx-kh. *pramān* est skt. *viṣaya*. Il arrive souvent dans les textes khmèrs que le nom du *pramān* soit accolé sans autre explication, au nom du *sruk*; mais même en ce cas, le texte sanskrit précise : « *viṣaya* de... ».

Dans l'inscription de S. K. T., le choix des termes révèle une certaine incohérence : vx-kh. *pramān* n'apparaît qu'une fois (D. 18) et il est rendu par skt. *deça* (st. XLVII) : *pramān Amoghapura* = *deçe 'moghapure*. *Vijaya* se rencontre aussi dans la partie khmère avec un emploi apparemment identique. Une première fois, il n'est pas traduit (*bhūmi nai Varṇa, vijaya*... D. 14);

d'Indrapura [1]. Cette lignée y établit un *sruk* [2] nommé Bhadrayogi, s'y installa et y fonda un *Çivaliṅga* [3].

---

une autre fois, il est traduit par skt. *viṣaya* : *vijaya Indrapura* (C. 60) = *Pūrvvadig-viṣaye* (st. XXXIII). *Viṣaya* apparaît aussi en vieux-khmèr : *viṣaya Amoghapura* (D. 25), *viṣaya Pūrvadiça* (D. 25, D. 55), en ces deux cas sans traduction sanskrite. Par contre, *viṣaya Jeṅ vnaṃ* (D. 3) est rendu par *Adripāde viṣaye* (st. XXXVI). Enfin *Caṃkā Amoghapura* (D. 50) « Caṃkā dans Amoghapura » répond à *bhūmiñ Caṃkāhvayām Amoghapuradeçe* (st. LXXXIII).

On pourrait, d'après ces citations, supposer l'existence en vieux-khmèr de deux termes distincts : *viṣaya/vijaya* correspondant à skt. *viṣaya*, et *pramān* correspondant à skt. *deça*. Ces équivalences deviennent douteuses quand, dans d'autres textes, on trouve skt. *deça* répondant à vx-kh. *sruk*. L'incertitude des traductions sanskrites est due probablement à des nécessités métriques. On peut néanmoins se demander si le *viṣaya/vijaya* et le *pramān* tendent, en vieux-khmèr, à la désignation de deux unités administratives distinctes, mais une réponse précise n'est guère possible actuellement.

Que *viṣaya* et *vijaya* ne soient que deux formes employées alternativement sans différence de sens, les citations précédentes semblent bien l'indiquer. On trouve ailleurs un texte au moins où *Çrī-viṣaya* désigne l'empire de *Çrī-vijaya* (inscription coḷa de Rājarāja Ier. G. Cœdès, BEFEO, XVIII, VI, 14). Il est plus difficile de préciser le rapport entre *vijaya/viṣaya* et *pramān*. La même question s'est d'ailleurs posée en épigraphie chame et n'a pu être résolue d'une façon satisfaisante (L. Finot, BEFEO, XV, 112. — G. Maspero, *Histoire du Champa*, 26 n. 1). Le seul fait évident est que les deux termes se rencontrent associés alternativement au même nom de lieu; il ne pourrait s'agir en ce cas que de subdivisions territoriales de divers rangs portant même nom; provisoirement, le plus simple paraît être de considérer vx-kh. *viṣaya/vijaya* et vx-kh. *pramān* comme équivalents, quitte à rechercher plus tard s'ils ne correspondent pas à des époques différentes et si l'inscription de S. K. T. ne date pas d'une période de transition.

La st. XXXII du texte sanskrit répond à *vijaya Indrapura* par *viṣaya Indrapure*.

1. Indrapura, chef-lieu d'un *pramān* localisé dans la région de Thbôṅ Khmuṃ par G. Cœdès (BEFEO, XXVIII, 118), près d'Aṅkor et autour d'Ak Yoṃ par Ph. Stern (BEFEO, XXVII, 192 suiv.). Première résidence où Jayavarman II exerça ses fonctions de *kuruṅ*, elle est appelée plus loin *nagara*, « ville royale ». Compte tenu de l'usage au Cambodge d'appeler chacune des capitales successives du nom de son fondateur (Īçānapura/Īçānavarman, Bhavapura/Bhavavarman, etc.), on pourrait associer la fondation de cette ville au roi Indraloka, arrière-grand-père de la reine Jyeṣṭhāryā qui lui consacre une fondation en 725 ç (803 A. D.) (inscription de Vắt Tàsàr Moroy). La stèle de Pàlhàl mentionne la présence de Jayavarman II à Indrapura, où il eut apparemment un ennemi (G. Cœdès, BEFEO, XIII, XI, st. IV-VI). Indrapura, comme on a vu par ailleurs, était une principauté vassale de Bhavapura pendant la période préangkorienne.

2. *Cat* (kh-md. *căt*, « placer, installer »). Ce mot et son dérivé substantif *caṃnat*, « installation, établissement », indiquent « la mise en place » d'une fondation sur le terrain. Avant la construction du sanctuaire et de ses annexes, avant même tout aménagement, il y avait une opération indispensable consistant à affecter une superficie déterminée du sol à tel ou tel usage : service d'une fondation religieuse, création d'une ville, etc. C'est en quoi consiste le *cat caṃnat*. Il devait comprendre généralement une opération de défrichement, de cadastrage, d'abornement, variable suivant les cas. La locution *cat caṃnat* paraît désigner ces travaux sans y joindre aucune signification religieuse; rien n'atteste qu'elle s'applique également aux cérémonies officielles de consécration ou de fondation.

3. La stance XXXII donne les mêmes précisions sur la fondation de Bhadrayogi qui fut attribuée aux ancêtres (*vaṅçya*) de Çivakaivalya, ce qui implique un passé assez ancien. Ce lieudit est qualifié de *pura*, terme qui servira régulièrement dans le présent texte à rendre vx-kh. *sruk*. D'autres inscriptions utilisent à la même fin skt. *deça*, terme plus exact, pouvant correspondre sans précision supplémentaire aux diverses acceptions de vx-kh. *sruk*, kh.-md. *srŏk* : « subdivision administrative de second rang » et aussi « pays, nation ».

(61-61). Alors S. M. Parameçvara vient de Javā [1] pour être *kurun* dans [2] la ville royale d'Indrapura. Le *sten añ* Çivakaivalya l'ancètre [3] savant, fut le *guru*, fut le *rajapurohita* de S. M. Parameçvara [4]. Alors S. M. Parameçvara entreprit [5] de venir d'Indrapura. Le sten añ Çivakaivalya vint en qualité de

1. Vx-kh. *Javā* a fait l'objet d'hypothèses diverses, toutes localisées en Indonésie. Le passage par « Javā » de Jayavarman II doit être rapproché des témoignages arabes sur la sujétion du Cambodge vis-à-vis du *mahārāja* de Java, et des allusions chames à des expéditions de pillards malais. La suppression de la suzeraineté de Javā est d'ailleurs un des buts énoncés par Jayavarman II, comme on verra plus loin. Le terme *Javā* désigne très probablement en l'espèce l'île de Java, en plein essor sous les premiers Çailendra (Cf. à ce sujet, G. Cœdès *JMBRAS*, XIV, III, et *Histoire ancienne des États hindouisés d'E.O.*, p. 116). Le mot ne peut être séparé de kh.-md. *Čvā* (orthographié *jvā*), qui s'applique indistinctement à tous les Malais. Il avait peut-être anciennement un sens ethnique, les *Javā*.

2. Vx-kh. *ni*, « concernant, relatif à ».

3. Vx-kh. *aji* (Kh. md. *či.*) désigne ici Çivakaivalya pris comme « ancêtre » de la lignée, la relation de ces faits datant de 1052 A. D. La « concession » de Bhadrayogi date évidemment d'une période antérieure encore à Çivakaivalya, mais on notera qu'aucun nom propre ne figure dans la généalogie, avant le sien. Il est distinct par ailleurs du personnage portant même nom qui apparaît sur la stèle de Pàlhàl et qui compta parmi les fidèles de Jayavarman II (cf. G. Cœdès, *BE*, XIII, VI, 27 suiv.) Le premier a en effet été recruté comme *rājapurohita* par le roi avant de quitter Indrapura. Il appartient à une famille établie dans cette région où elle a obtenu la terre de Bhadrayogi, mais originaire d'Aninditapura. Il devient plus tard préposé au *devarāja*, fonction qui reste attribuée à sa famille, et meurt avant Javavarman II.

Le Çivakaivalya de Pàlhàl appartient au contraire à une famille originaire de Vyādhapura (villages de Vrai Ruṅ et Vrai Krapās). Il rejoint Jayavarman II à une date comprise entre le séjour à Indrapura et le sacre de 802. Il est accompagné de sa sœur, la *svāminī* Hyaṅ Amṛta, qui entre dans le harem royal, et de son frère Çivavinduka. Deux autres de ses parents, Brahmarāçika et Kaṇṭhapāça restent dans Vyādhapura qu'ils quitteront sous Jayavarman III. Çivakaivalya et son frère accompagnèrent Jayavarman III dans des chasses à l'éléphant. Hyaṅ Amṛta, portant le titre de Nṛpendradevī, eut un fils de Jayavarman II, nommé Īçvarājña.

Aucun détail des biographies ne semble donc coïncider : origine de la famille, composition de parenté, date de la mort. Le Çivakaivalya de S. K. T. a comme seuls parents connus son frère Rudrācārya, son neveu et successeur Sūkṣmavindu, qu'ignore la stéle de Pàlhàl.

La rédaction du texte semble indiquer que Jayavarman II a rencontré Çivakaivalya à Indrapura et l'a pris alors à son service comme *rājapurohita*. Les titres portés par Çivakaivalya, s'ils ne figurent pas ici par anachronisme, fournissent quelques indications : comme *rājapurohita*, il était au service d'un homme qui, sans être *cakravartin*, portait déjà un titre royal ; comme *vraḥ guru*, il avait assuré l'instruction d'un roi ou d'un prince certainement jeune.

4. Le texte sanskrit mentionne ce fait à part dans la stance XXI, avant le passage relatif à l'établissement des rites du *devarāja*. Cette partie du texte sanskrit est introduite en rappelant que Sadāçiva a eu déjà, parmi ses ancêtres en ligne féminine, des serviteurs des rois.

5. Vx-kh. *thleṅ*, qui peut signifier « monter », doit être employé ici avec un autre sens, car le trajet d'Indrapura à Hariharālaya ne semble comporter aucune ascension. Ce mot n'apparait d'ailleurs pas à l'occasion du voyage Hariharālaya-Mahendrapavata, qui exigeait pourtant l'escalade du Deṅ Čor. Il faut donc supposer que *thleṅ* a valeur d'auxiliaire, d'inchoatif, comme dans un texte de Bantāy Čhmar (G. Cœdès, *BE.*, XXIX, 308 suiv. *Thleṅ cap* [l. 8], *thleṅ chpaṅ* [l. 10]), en relation avec Vx-kh. *leṅ*, « pourvu que, tendre à ». *Thleṅ* signifierait en ce cas « entreprendre, assumer ». Cette « entreprise » qui marque le début des déplacements de Jayavarman II, coïncide aussi avec le début de son équipée politique.

Kandvāra homa [1] pour le service du roi [2]. S. M. [3] (le) chargea d'amener sa famille, avec femmes et enfants. Une fois arrivé au [4] *viṣaya* de Pūrvadiça [5], S. M. ordonna de lui octroyer une terre et d'y établir le *sruk* nommé Kuti [6] et de l'attribuer à sa [7] famille comme résidence.

(65-69). Alors S. M. fut *kurun* sur l'emplacement de la ville royale de Hariharālaya [8]. Le *sten añ* Çivakaivalya résida aussi en cette ville-là. Quant à

1. *Kandvārahoma*, sens inconnu. Ce mot se trouve ailleurs sous la forme *kandvāra* (G. Cœdès, *Inscriptions*, II, 113, n. 6). Les mots sanskrits commençant par *kan°* étant rares et ne permettant aucune comparaison utile ici, on peut penser que *kandvāra* est propre au vx-kh., où il existe un mode de dérivation très productif obtenu en préfixant [*ka-* + nasale] à la racine. Le procédé, tombé en désuétude aujourd'hui, apparait stabilisé dans des noms propres. *Kandvāra*, apparemment dérivé de *dvāra* « porte », désigne une fonction. Çivakaivalya était *kandvāra*, ou chargé du *kandvāra* du *homa* (cf. *vraḥ kralāhoma*, autre nom de fonction).

2. Skt. *rājakāryya*, « le service du roi », est employé pour indiquer qu'un personnage agit en vertu de ses fonctions officielles, commis par le roi, et non en tant que personne privée. Le terme moderne correspondant, en cambodgien (*rāčkār*) et en siamois (*rac'ākan*), signifie d'ailleurs « l'administration ».

3. Vx-kh. *vraḥ* a ici valeur de pronom pour désigner le roi.

4. Vx-kh. *lvaḥ* signifie littéralement « jusqu'à ».

5. *Viṣaya* (ou *pramān*) de Pūrvadiça, littéralement « du secteur Est », appelé *pūrvadig-viṣaya* dans la version skte. du texte (st. XXXIII). G. Cœdès le place dans le secteur situé immédiatement à l'Est d'Angkor (*BE*, XXVIII, 119), en faisant état d'indications relatives à Kuṭi (cf. note ci-dessous). La localisation de Siddhāyatana, site du *viṣaya* Pūrvadiça mentionné plus bas, permettrait sans doute de préciser cette identification s'il n'existait plusieurs mentions, et probablement plusieurs sanctuaires, de Siddhāyatana (cf. G. Cœdès, *Inscriptions du Cambodge*, II, 121-122).

6. Kuti. La localisation de ce *sruk* a été étudiée particulièrement par G. Cœdès (*BE*, XXVIII, 119). Il a fait état d'un groupe d'inscriptions qui semblent situer Kuṭī à l'Est d'Aṅgkor, près de Bàt Čūm. Ceci ramènerait à l'équivalence autrefois proposée par Aymonier (*Cambodge*, III, 13) entre Kuti et Bantāy Kdĕi, avec cette correction que, le monument subsistant appartenant au style du Bàyon ou plus exactement « pré-Bàyon » (2e moitié du XIIe siècle), il s'agirait ici d'un autre sanctuaire, plus ancien et disparu. Deux piédroits réemployés comme colonnettes d'un édifice annexe de l'actuel Bantāy Kdĕi portent des inscriptions sanskrites du Xe siècle (L. Finot, *BE*, XXV, 354) ; ils ont appartenu sans doute au monument précédent. Le texte sanskrit de Sdŏk Kāk Thoṃ (st. XXXIII) dit seulement que Çivakaivalya obtint une terre (*bhūmi*) dans le *Pūrvadig-viṣaya*, y fonda une ville (*pura*) nommée Kuṭī et y établit sa famille.

Une partie des anciens sanctuaires a peut-être aussi été retrouvée près de Bantāy Kdĕi (H. Marchal, *BE*, XXXVII, 333 suiv.), mais sous un état plus tardif. L'inscription réemployée de Bantāy Kdĕi et le temple identifié par H. Marchal à Kuṭīçvara ne semblent d'ailleurs pas apporter des données absolument concordantes. Leur étude serait à reprendre dans le détail, en tenant compte des dégâts subis au temps de Sūryavarman Ier.

7. On traduit ici, et en quelques autres cas, le démonstratif *noḥ* (de celui-là) pour le pronom possessif (« son, sa »). Le texte y gagne en clarté, sans modification sensible du sens.

8. Hariharālaya correspond au groupe de Rolŭos. Le contexte, qui n'emploie pas le mot *cat*, indique que Hariharālaya existait déjà au moment de la venue de Jayavarman II, ce que les vestiges archéologiques confirment (Stern, *BE*, XXXVII, 175 suiv.). Le nom même, « la résidence du Harihara », évoque la période préangkorienne. Deux Harihara de ce style, d'ailleurs médiocres et tardifs (*BE*, XXXVI, 630 suiv., pl. CIII-C) ont été trouvés dans le monument de Trapāṅ Phoṅ, mais il semble douteux qu'ils aient suffi à donner son nom à cette

sa lignée, elle fut par S. M. envoyée officiellement [1] au (corps) des pages. Alors S. M. alla établir la ville royale d'Amarendrapura [2]. Le *steñ añ* Çivakaivalya alla aussi résider en cette ville-là, pour le service [3] de S. M. Parameçvara. Il sollicita de S. M. Parameçvara une terre proche [4] d'Amarendrapura, y établit le *sruk* de Bhavālaya, amena quelques parents du *sruk* de Kuti, les installa là, donna (ces) parents à un brâhmane nommé Gaṅgādhara [5], fonda un *Çivaliṅga*, (lui) affecta des esclaves.

(70-77). Alors S. M. Parameçvara s'en fut comme *kuruṅ* sur le Mahendraparvata [6]. Le *steñ añ* Çivakaivalya alla aussi résider en cette ville pour le service de S. M. Parameçvara, comme c'était fixé déjà [7]. Alors un brahmane

---

ville. Le culte de Harihara, éphémère malgré son importance, est attesté explicitement pour la première fois dans les inscriptions d'Īçānavarman et décline au VIIIe siècle. C'est au VIIe siècle que nous ramènent les comparaisons avec l'art indien.

1. Skt. *praçasta*, « consacré » est traduit ici par « officiellement ». Ce mot désigne probablement tout acte accompli sur mandement du roi, sanctionné par le roi. Il s'applique aussi à un acte administratif gravé sur pierre (G. Cœdès, *Inscriptions*, II, index s. v. *praçasta*).

2. Amarendrapura est la première ville fondée par Jayavarman II. G. Groslier (*BE*, XXIV, 359 suiv.) a été amené à la localiser dans le Nord-Ouest du Cambodge, à Bantāy Čhmàr, reprenant une identification déjà proposée par Aymonier (*Cambodge*, III, 470). Si Bantāy Čhmar lui-même est devenu impossible, puisque nous savons maintenant qu'il date de la fin du XIIe siècle, les indications sur le secteur où devrait être recherché Amarendrapura sont encore valables partiellement. Il y aura lieu de revenir plus loin sur ce point. Le texte sanskrit (st. XXXIV) mentionne la fondation du *pura* de *Bhavālaya* sur une terre proche d'Amarendrapura et l'établissement d'un *liṅga*.

3. Vx-kh. *paṃre*, « servir »; remplace ici le *rājākārya* de la l. C. 63.

4. Vx-kh. *thāpp* correspond à skt *abhyarṇa* (*bhūmi*), « (terre) proche de ». Il est remplacé plus loin par vx-kh. *ñyañ*, qui a sans doute un sens presque identique.

5. Autre traduction possible : « établit là une résidence au bénéfice d'un parent, brâhmane nommé Gaṅgādhara » (très douteux). On peut supposer que Çivakaivalya a donné quelques parentes à Gaṅgādhara, qui prend en charge le nouveau sanctuaire ; on retrouvera plus bas des cas analogues.

6. *Mahendraparvata*, Phnoṃ Kulên. Localisation fixée par Aymonier (*Cambodge*, III, 470). Les conséquences proprement archéologiques de cette identification ont déterminé les travaux conduits de 1936 à 1938. (Cf. Ph. Stern, *Études d'orientalisme... R. Linossier*, II, 507 suiv., où le principe des recherches est posé. Ensuite, *Chronique* du *BE*, XXXVI, 629 suiv. ; XXXVII, 666 suiv. ; XXXVIII, 426 suiv. — Ph. Stern, *CR. Académie Ins. et B.-Lettres*, 1937 ; *BE*, XXXVIII, 111 suiv. — P. Dupont, *BE*, XXXVI, 415 suiv. ; XXXVIII, 199 suiv. — G. de Coral Rémusat, *Art khmèr*, *passim*.). Du texte de l'inscription, qui dit *dau kuruṅ ni*, « alla gouverner à » et non *cat*, « établit », il ressort que la ville de Mahendraparvata n'a pas été fondée par Jayavarman II. Ceci explique l'existence sur le Phnoṃ Kulên de vestiges certainement préangkoriens : la cellule proche du Prâsàt O Tóp Moharu'sĕi, avec ses deux personnages féminins en relief, et le Prâsàt Črĕi.

7. *Ru noḥ anau* « conformément à ce qui était établi, comme il en était ». L. Finot (*Notes d'épigraphie*, 312) traduit « comme auparavant ». Le texte sanskrit ne suit pas davantage ce récit et passe à Jayavarman III. Par contre, les cérémonies du Mahendraparvata correspondent à une portion spéciale du texte, comprenant les stances XXV à XXXI.

nommé Hiraṇyadāma [1], expert en science magique [2], vint de *Janapada* [3], parce que S. M. Parameçvara l'avait invité à accomplir une cérémonie [4] telle qu'elle rendît impossible [5] pour ce pays-ci des Kambuja toute allégeance vis-à-vis de Javā, telle qu'elle rendît possible l'existence d'un maître sur la terre [6] absolument unique, qui fût *cakravartin* [7]. Ce brahmane accomplit la cérémonie selon le saint *Vināçikha* (et) installa le dieu-roi. Ce brahmane enseigna le saint *Vināçikha*, le *Nayottara*, le *Saṃmoha*, le *Çiraçcheda* [8], qu'il récita en entier, du début à

---

1. *Hiraṇyadāma*, « corde ou guirlande d'or ».

2. *Prājña siddhi-vidyā*. Skt. *prājña*, « celui qui connaît ». *Siddhi-vidyā*, « la science de la magie » est un composé sanskrit, mais placé, conformément à la syntaxe khmère, après *prājña* dont il est complément.

3. [illegible] *Janapada* correspondant peut-être au site de Prâsàt Khnà dans Mlu Prei, cf. *supra*, G. Cœdès, *Le site de Janapada*.

4. *Vidhi*, qui en sanskrit peut signifier tant « rituel » que « cérémonie » a plutôt en khmèr moderne (*pīthī*) le sens de « cérémonie ». Le rituel étant à proprement parler le *Vināçikha*, la traduction par « cérémonie » semble ici préférable.

5. Cette partie de la phrase, introduite par *leka*, comprend deux propositions parallèles précédées respectivement de *leṅ kampi*, « rendre impossible », *leṅ ac*, « rendre possible », qui expriment les résultats attendus de la cérémonie.

6. Vx.-kh. *kamrateṅ phdai karoṃ*, « maître de la surface inférieure, roi ».

7. Un rapprochement a été esquissé entre cette prétention de Jayavarman II au titre de *cakravartin* et l'importance des cultes vishnouïtes dans l'art du Kulên (cf. Ph. Stern, *BE*, XXXVIII, 134). Sur les rapports entre le culte de Viṣṇu et la monarchie universelle, cf. J. Auboyer, *RAA*, XI, 88 suiv. Sur les cultes vishnouïtes au Kulên, cf. *Chronique* du *BE*, XXXVII, 670 suiv. ; XXXVIII, 430 suiv. Ils ne nécessitent peut-être pas une explication spéciale, si l'on note que la fin du préangkorien, le VIIIe siècle, est marqué par le développement du vishnouïsme qui se substitue peu à peu au culte de Harihara.

La prétention de Jayavarman II se justifie bien davantage par l'état anarchique du Cambodge au IXe siècle (cf. *supra*, P. Dupont, *La dislocation du Tchen-la*).

8. Ces quatre textes, *Vināçikha*, *Nayottara*, *Saṃmoha*, *Çiraçcheda*, sont certainement des textes tantriques, comme l'indiquait L. Finot (*Notes d'épigraphie*, 281). Deux ont été retrouvés, sous les noms de *Saṃmohana* et *Niruttara* (= Nayottara ?) par B. R. Chatterji (*Indian cultural Influence in Cambodia*, 273 ; *Modern Review*, jan. 1930, 80). Plus tard, M. P. Bagchi (*IHQ*, V, 754 suiv.) a consacré une étude à l'ensemble de ces textes. Le *Nayottara* correspondrait à deux sections, *Nayasūtra* et *Uttarasūtra*, d'un recueil appelé *Niçvāsatattva-saṃhitā*, datant du VIe ou du VIIe siècle.

Le *Çiraçcheda* et le *Saṃmoha*, sont cités dans un texte nommé *Brahmayāmala*, où l'un d'eux figure même aussi comme supplément, sous le nom de *Çiraçcheda* ou de *Jayadrathayāmala*. Le *Saṃmoha* du texte khmèr a certainement un répondant parmi les divers *Saṃmohanatantra* connus, mais il est impossible de savoir auquel d'entre eux le rapporter, si même il ne se rattache pas à leur prototype commun. Le *Vināçikha* peut être seulement rapproché du nom donné à certaines formes de Bhairava : *Çikhā*, *Vināçikha*, qui ont sans doute comporté un *Vināçikha-tantra*, un *Çikhā-tantra*, etc.

Les textes encore conservés se trouvent au Nepal, dans la *Durbar Library*. Tous ont un caractère çivaïte tantrique bien marqué.

Quant aux quatre faces de Tumburu, elles sont censées avoir émis chacune un des quatre textes (cf. st. XXVIII) de la version sanskrite.

Sur une relation possible entre *Çiraçcheda* et un rite de décapitation, v. G. Cœdès, *Histoire ancienne*, pp. 128-129.

la fin, pour les (faire) écrire, pour les enseigner au *steñ añ* Çivakaivalya ainsi. Il chargea [1] le *steñ añ* Çivakaivalya d'accomplir la cérémonie concernant [2] le dieu-roi. S. M. Parameçvara et le brahmane Hiraṇyadāma, donnant bénédiction et imprécation, enjoignirent que la lignée de Çivakaivalya officiât auprès du dieu roi, — (et) qu'il fût interdit à d'autres gens d'y officier. Le *steñ añ* Çivakaivalya, *purohita*, désigna toute sa famille pour officier [3].

Alors S. M. Parameçvara, le roi [4], revint comme *kuruṅ* en la ville royale de Hariharālaya ; le dieu-roi (y) fut amené aussi. Le *steñ añ* Çivakaivalya et sa famille entière officièrent suivant l'ordre établi [5]. Le *steñ añ* Çivakaivalya mourut sous ce règne. S. M. Parameçvara s'en fut au ciel [6], comme il était en la ville royale de Hariharālaya. Le dieu-roi changea de résidence suivant les capitales où le monarque le conduisit afin de veiller sur le pouvoir royal [7] des monarques qui se sont succédé [8].

(C 82-D. 3). Sous le règne de S. M. Viṣṇuloka [9], le dieu-roi résida à Hariharālaya. Un neveu [*kanmvāy*] du *steñ añ* Çivakaivalya, du nom de *steñ añ*

---

1. Vx-kh. *pre* (kh. -md. *prò'*) semble exactement signifier « donner des instructions, mander », avec parfois une nuance plus impérative.

2. Vx-kh. *nā* a valeur de locatif (cf. G. Cœdès, *BE*, XIII, VI, 14).

3. Les stances XXVI à XXXI du texte sanskrit correspondent à ce récit. Elles font suite aux stances introduisant Sadāçiva, serviteur du roi Udayādityavarman II, et Çivakaivalya, qui reparaît plus loin dans la généalogie de la face B. Le récit en sanskrit, moins circonstancié que l'autre, indique seulement que Hiraṇyadāma manifesta devant le roi une puissance magique exceptionnelle, qu'il enseigna à Çivakaivalya la magie et les *çāstra*, « les quatre faces de Tumburu », enfin qu'il tira de ces *çāstra* les rites portant le nom de *devarāja*. Il est dit ensuite que le roi préposa Çivakaivalya à ce culte, qui fut réservé à son *mātṛvaṃça*. Il y a donc peu à tirer du texte sanskrit, sauf la mention du *mātṛvaṃça*, précision omise dans la version khmère, et la mention de Tumburu, qui orientait immédiatement vers le tantrisme çivaïte toute recherche concernant les quatre *çāstra*, puisque Tumburu est un Gandharva figurant dans le cortège, le *gaṇa*, de Çiva. On notera que, d'après la version khmère, le *Vināçikha* a été utilisé seul pour la cérémonie du *devarāja* qui eut lieu sur le Mahendraparvata. Les autres textes ont sans doute servi à établir le cycle complet des rites.

4. Vx.-kh. *stac* (kh. md. *sdeč*) est employé ici pour la première fois afin d'indiquer le changement intervenu dans la qualité de Jayavarman II, conséquence des cérémonies du Mahendraparvata. Le mot *kuruṅ* continue par ailleurs d'être employé pour définir ses fonctions.

5. Vx.-kh. *ru la lāpra nau*. Le mot *lāp*, perdu en kh.-md. est très probablement la racine de *andāp*, *lomdāp*, « série, succession ». Le *ra*, difficilement explicable, se retrouve dans *damnepra*, « à commencer par »; dérivé de *dep*, kh.-md, *to'p*, « commencer par, venir de ».

6. Skt. *svargata* est employé en kh. dans le vocabulaire royal pour dire « mourir ».

7. Skt. *rājya*, emprunté par le vx.-kh., est employé dans ce texte pour indiquer indistinctement l'exercice du pouvoir, la royauté, le règne. Le sens peut en être surtout moral et religieux, comme dans le cas présent.

8. Cette phrase définit le rôle du *devarāja*, tel qu'il était compris au milieu du XIe siècle. Comme elle émane du descendant qualifié des officiants traditionnels, elle reproduit probablement à peu près l'interprétation de 802. On doit seulement regretter que le vieux khmèr ne permette pas une définition plus claire, d'autant que ce passage est sans contre-partie dans la version sanskrite.

9. Jayavarman III.

Sūkṣmavindu fut *purohita* auprès du dieu-roi ; sa famille officia auprès du dieu-roi aussi ; il prit les parents [installés] à Bhavālaya et leur affecta de nouveau un emplacement situé dans le *sruk* de Kuti [1].

CXXIX. Hotar du roi ou prince des ascètes, chargé de la noble garde d'un dieu, ou maître de maison doué de moralité, de science, de talents et appliqué au devoir.

CXXX. Ceux qui détruisent les biens de Çiva : terre, or, argent, serfs, etc., par paroles, pensées ou actions, ceux-là subissent l'expiation dans les deux mondes [2].

(3-5). Le *steñ añ* Rudrācārya, frère cadet du *steñ añ* Çivakaivalya, alla se faire religieux dans le *viṣaya* de Jeṅ Vnaṃ [3], sur une montagne du nom de Thko. Le steṅ añ Rudrācārya sollicita cette montagne et cette terre de S. M. Viṣṇuloka, établit un *sruk*, y fit une fondation, attribua comme nom à cette montagne le nom de Bhadragiri [4].

(5-10). Sous le règne de S. M. Īçvaraloka [5] le dieu-roi résida à Hariharālaya ; toute la famille officia auprès du dieu-roi, suivant l'ordre établi. Le *steñ añ* Vāmaçiva, petit-neveu (*cau*) du steṅ añ Çivakaivalya fut précepteur,

---

1. La famille (*kule*) de Çivakaivalya, installée à Kuti quand Jayavarman II était dans le Pūrvadiça, ne l'a pas suivi à Hariharālaya. Sa lignée (*santāna*, sans doute ses descendants) a été alors affectée au corps des pages. Au moment du séjour à Amarendrapura, une partie de la famille (*kule*) a été transférée à Bhavālaya, en relation avec un brahmane Gaṅgādhara entré probablement dans la parenté par mariage. Ce sont apparemment ces gens-là, parents immédiats de Sūkṣmavindu, le nouveau *purohita*, ou leurs descendants qui reviennent à Kuti. Ces déplacements successifs sont évidemment nécessités par le service du dieu-roi dont la famille avait le monopole. Le texte sanskrit (st. XXXV) dit seulement que Sūkṣmavindu, fils de la sœur de Çivakaivalya, fut *purohita* de Jayavarman III.

Les rois figurent toujours dans la version sanskrite sous leur nom de règne au lieu du nom posthume. Ce cas se présente dans d'autres inscriptions bilingues, notamment celle de Trapāṅ. Dón Ón (Aymonier, *Cambodge*, II, p. 381).

2. Comme l'écrit L. Finot, « on voit mal à quoi se rattachent ces deux çlokas insérés au milieu du texte khmèr. » A notre avis, ils étaient destinés à être gravés *à la fin* du texte khmèr, en guise de clausule finale. Mais le lapicide avait mal calculé sa surface et pour arriver à faire tenir tout son texte sur la stèle, il avait été obligé de réduire progressivement le calibre de ses caractères et ses interlignes. Malgré cela, il n'avait plus la place pour ces deux çlokas en bas de la face D. Il les a par suite gravés en haut, après avoir gratté le chiffre 4 qui surmonte cette face : la trace de ce grattage est très nette.

3. *Jeṅ vnaṃ* « pied du mont » (Skt. *Adripāda*) est le nom d'un *pramān* connu par ailleurs et proche des Daṅrêk.

4. Le texte sanskrit (st. XXXVI-XXXVII) dit que Rudrācārya, frère cadet de Çivakaivalya, obtint du roi une montagne, dans le *viṣaya* d'Adripāda, fonda un village, érigea un *liṅga* et nomma la montagne Bhadragiri. Le texte khmèr, à la l. D. 11, précise qu'un *sruk* a été fondé. G. Groslier (*BE*, XXIV, 366), reprenant une identification proposée par Aymonier (*Cambodge*, II, 265, n. 2), localise le mont Thko (Bhadragiri) au Phnoṃ Daṅko/Taṅko actuel, dans la partie Nord-Ouest des Daṅrêk.

A signaler par ailleurs que le *Vraḥ Guru* de Yaçovarman, Çivasoma, a eu comme maître un certain *bhagavat* Rudra, « issu d'une famille de brāhmanes », qui peut s'identifier avec le présent Rudrācārya (ins. de Pr. Kandôl Dò'm N. Cf. G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 37 suiv.).

5. Indravarman Ier.

[*upādhyāya*] de S. M. Īçvaraloka. S. M. Īçvaraloka le donna à S. M. Paramaçivaloka [1] alors tout jeune homme, le chargeant de l'instruire. Le *steñ añ* Vāmaçiva était élève du *steñ añ* Çivasoma [2], qui était *guru* de S. M. Īçvaraloka. Le *steñ añ* Çivasoma et le *steñ añ* Vāmaçiva, ensemble, établirent le Çivāçrama [3], y fondèrent un sanctuaire. Le *steñ añ* Çivasoma était appelé par les gens [4] le vieux seigneur du Çivāçrama, le *steñ añ* Vāmaçiva était appelé par les gens le jeune seigneur du Çivāçrama. Lorsque le *steñ* Çivasoma mourut, c'est le *steñ añ* Vāmaçiva qui fut détenteur [5] du Çivāçrama. Les gens l'appelèrent le seigneur du Çivāçrama, ainsi qu'il en était déjà [6].

(D. 10-13). Alors S. M. Paramaçivaloka prescrivit au *vraḥ kamrateñ*

---

1. Yaçovarman Ier.

2. Çivasoma est connu notamment grâce à l'inscription de Pràsàt Kandól Dò'm N. qui en fait le petit-fils du roi Jayendrādhipativarman, oncle maternel de Jayavarman II (G. Cœdès, *Inscriptions du Cambodge*, I, 37). D'après une nouvelle inscription de Bàkoṅ, il érigea un Viṣṇu dans une des tours de briques de l'enceinte extérieure Nord. Ce que nous savons par ailleurs montre que Jayendrādhipativarman était petit-neveu du roi Puṣkarākṣa. La version sanskrite du présent texte (st. XXXIX) donne à Çivasoma le titre de *rājaguru*.

3. Le Çivāçrama est mentionné dans une inscription de Kòḥ Ker. (G. Cœdès, *Inscriptions*, 1-49-50), le no K. 187 du Pràsàt Thoṃ, sans autre précision utilisable.

4. A remarquer la construction passive où *ti* affecte le sens de toute la proposition suivante, *ti ᵃnak hau kamrateñ Çivāçrama* et non pas seulement le mot ayant fonction de verbe, *hau*.

5. Cette phrase montre la différence d'emploi entre *ᵃnakk*, « les gens », « on » (indéterminé) et *nākk* « celui qui » (déterminé) dans *nākk mān* « celui qui possède ».

6. *Roḥh noḥh ᵃnau*, littéralement « comme cela continuait d'exister ». *ᵃnau* a valeur durative.

7. Il y a lieu de souligner que la généalogie des *purohita* successifs est jusqu'ici indiquée en fonction de Çivakaivalya. Ce n'est pas son frère Rudrācārya qui a hérité de la charge, mais le fils de sa sœur Sūkṣmavindu. Celui-ci est dit *kanmvāy* (kh.-md. *kmuóy*) de Çivakaivalya. Vāmaçiva, qui va hériter de la charge à son tour, est dit *cau* (kh.-md. *čau*), petit-neveu, du même Çivakaivalya. Le texte sanskrit (st. XXXVIII) indique seulement que Vāmaçiva est *anuja*, « puiné, cadet » (non pas nécessairement « *frère* cadet ») de Vāmaçiva.

En outre, la fonction attribuée à Vāmaçiva dans le texte khmèr est d'abord celle d'*upādhyāya*, puis celle de *guru* du roi, emploi dans lequel il succède à Çivasoma. La version sanskrite l'appelle *hotar* (st. XXXVIII) du roi, mais non *purohita*. Son neveu (*kanmvāy*) Kumārasvāmin, qui lui succédera sous Harṣavarman Ier et Īçānavarman II, sera simplement *ācāryapradhāna*, doyen ou chef des *ācārya*. dans le texte khmèr, et *hotar* dans la paraphrase sanskrite. Le successeur, Īçānamūrti est aussi appelé *ācāryapradhāna* d'une part et *hotar* de l'autre. Le suivant, Ātmaçiva, sera qualifié de *purohita*, *ācāryapradhāna*, *ācāryahoma* ; la version sanskrite l'appellera seulement *hotar*, ce qui montre son imprécision. De même pour le successeur, Çivācārya, qui sera *purohita* d'un côté et *hotar* de l'autre.

On peut donc poser que chacun des dignitaires qui se succèdent assure le service du *devarāja*, en même temps que le fait sa famille, qui habite toujours à proximité du *devarāja*, ceci conformément au privilège consenti par Jayavarman II et Hiraṇyadāma en 802. Mais cette fonction est distincte de celle de chapelain royal, *purohita*. Çivakaivalya et Sūkṣmavindu ont cumulé les deux fonctions ; ensuite, elles ont été disjointes et le principal officiant du *devarāja* a été tantôt *guru* du roi, tantôt doyen des *ācārya*. Quand elles sont réunies de nouveau sur la même tête, au temps d'Ātmaçiva, puis de Çivācārya, c'est apparemment pour des raisons indépendantes les unes des autres.

Autre indication à souligner. A partir de Kumārasvāmin, il est précisé pour chaque titulaire

Vāmaçiva [1], nommé le seigneur du [illegible] étant *vraḥ guru*, d'assurer [2] en totalité les moyens de subsistance [illegible] les sanctuaires fondés par sa lignée depuis Indrapura : au *sruk* [illegible] près [3] d'Amarendrapura, au *sruk* de Kuti (dans) Pūrvadiça, au [illegible] (dans) Jeṅ Vnaṃ [4]. Quant à la famille, elle officia tout entière [illegible] dieu-roi, suivant l'ordre établi.

(12-13). Alors, S. M. Paramaçi[illegible] la ville royale de Çrī Yaçodharapura [5] et emmena le dieu-[illegible]ārālaya en cette ville. Alors S. M. Paramaçivaloka érigea le [illegible]. Le seigneur du Çivāçrama fonda un saint *liṅga* au milieu [6].

---

qu'il est *pradhāna ta kule*, doyen de la famille. Après plusieurs générations, la descendance de Çivakaivalya était sûrement assez nombreuse pour que la désignation du doyen parmi les officiants du *devarāja* prêtât à contestation. *Kule* désigne sûrement la famille, groupement horizontal, qui s'oppose à *santāna*, filiation, groupement vertical. Mais le sens est-il exactement celui de « génération », ou bien s'agit-il de l'intéressé avec ses proches, parents, oncles, enfants ?

Le texte sanskrit (st. XXXVIII-XLI), correspondant au passage du texte khmèr traduit ci-dessus, dit seulement que Vāmaçiva, cadet (*anuja*) de Sūkṣmavindu et *guru* de Çrī Yaçovardhana (Yaçovarman Ier avant son avènement), fut *hotar* d'Indravarman et disciple de Çivasoma. Çivasoma était *rājaguru* (vx-kh. *vraḥ guru*) d'Indravarman. Avec Çivasoma, Vāmaçiva construisit le Çivāçrama et y érigea un *liṅga* ; tous deux étaient appelés Çivāçrama. A la mort de Çivasoma, Vāmaçiva reçut le Çivāçrama.

1. *Vraḥ Kamrateñ* est employé dans ce seul cas pour Vāmaçiva.

2. Skt. *paripālana*, « fait de garder, de faire vivre », correspondant à peu près à vx-kh. *cāṃ caṃnāṃ*. Le mot signifie sans doute ici que Vāmaçiva prit à sa charge les fondations faites par la famille depuis son départ d'Indrapura. Il prit à sa charge notamment les *upāya*, littéralement les « moyens », c'est-à-dire les prestations régulières assurant la vie d'une fondation. — *Paripālana upāya phoṅ nu vraḥ ta ti santāna sthāpana*... semble donc signifier « prendre à sa charge tous les moyens d'existence associés (*nu*) aux sanctuaires fondés par sa lignée », plutôt que «... les moyens d'existence et les sanctuaires... »

Vāmaçiva paraît être devenu *vraḥ guru* au moment de l'avènement de Yaçovarman Ier, dont il était précédemment *upādhyāya*. Il réorganisa le service du *devarāja* et répartit sa famille entre diverses fondations.

3. Vx-kh. *ñyaṅ*, « près de » (mòn-md., *ñāṅ*, même sens), correspond à vx-kh. *thāpp*, glosé lui-même par skt. *abhyarṇṇa*. On trouve en effet aux II. C. 68-69 : *bhūmi... thāpp nu Amarendrapura cat sruk jmaḥ Bhavālaya*, et ici (I. D. 11).. *sruk Bhavālaya ñyaṅ Amarendrapura*.

4. Chaque *sruk* est suivi de l'indication du *viṣaya* ou *pramān* dans lequel il se trouve.

5. Çrī Yaçodharapura a été définitivement localisé sur un emplacement quadrangulaire ayant pour centre (*vnaṃ kantāl*) le Phnoṃ Bàkhèṅ (cf. V. Goloubew, *BE*, XXXIII, 316 suiv. ; XXXIX, 576 suiv.).

6. Le développement du récit montre clairement que le transfert du *devarāja* à Yaçodharapura constitue un épisode défini, tandis que la fondation du Mont Central, où un *liṅga* est placé, en constitue un autre. Chaque épisode est d'ailleurs introduit par *man*, « alors », qui indique une reprise dans la narration. Le texte sanskrit (st. XLII-XLIII), après avoir dit que Vāmaçiva resta *guru* de Yaçovarman à son avènement, indique qu'il érigea un *liṅga* sur le Yaçodharaparvata. Comme d'habitude, les faits auxquels la descendance de Çivakaivalya n'est pas directement mêlée, sont omis dans le texte sanskrit. Celui-ci ne contient en tout cas aucune mention du *devarāja* à cette place.

La première mention certaine d'un Mont Central (*Vnaṃ kantāl*) est faite ici à propos de Yaçodharapura.

(13-22) Une fois achevée cette fondation faite pour le service du roi, le seigneur du Çivāçrama fit savoir qu'il désirait faire une fondation (lui) aussi. Il sollicita une terre où il ferait la fondation. Alors, le *steṅ añ* Rudrācārya, l'ancêtre [1], vint rencontrer le seigneur du Çivāçrama pour (lui) raconter qu'il y avait une terre de Varṇa, *vijaya* [2] de..., sans possesseur [3], toute proche du Bhadragiri du *steṅ añ* Rudrācārya. Il lui enjoignit de la solliciter. Le seigneur du Çivāçrama sollicita cette terre de S. M. Paramaçivaloka, y établit des *sruk* nommés Bhadrapattana et Bhadrāvāsa. S. M. Paramaçivaloka donna un *liṅga* de deux coudées, en plus [4] de ceux érigés au Mont Central, afin de l'ériger à Bhadrapattana, une image de Bhagavatī pour être érigée dans le *sruk* de Bhadrāvāsa, de la terre de Bhadrapattana. S. M. [5] donna tous les *bhoga* [6] à commencer par les *vat* (et) les *khlas*, des denrées pour offrandes [7], tous les autres

1. Rudracārya, frère de Çivakaivalya, est ici l'ancêtre, *ʼji*, de la famille, comme Çivakaivalya l'était à la l. C. 62, ce qui oriente l'interprétation précédente de *ʼji*.

2. Les cas précédents de mention de terre montrent que si *Varṇa* est le nom de la terre, celui du *vijaya* (= *viṣaya*, *bramāṇ*) qui la contenait se trouvait dans la lacune, ce nom étant peut-être Jeṅ Vnaṃ. Mais l'emploi de la particule *nai*, dont l'emploi corresrespond à celui du génitif, permet de se demander si *varṇa* est bien un nom propre. Peut-être s'agit-il d'une terre de son *varṇa*, de sa « caste ».

3. Skt. *çūnyamūla*, composé skt. où *mūla* a certainement un sens très spécialisé. On peut comprendre, suivant le sens choisi : (terre) « sans chef », « sans base (juridique) », donc soit « terre en deshérence », soit « terre vacante ». A le prendre dans son acception immédiate, le composé *çūnyamūla* signifierait « sans habitants », mais une telle précision n'aurait ici aucun intérêt, tandis que la situation de cette terre au point de vue juridique importe beaucoup quand il s'agit de l'attribuer.

4. Vx-kh. *saṃnal*, kh.-md. *saṃnāl*, « en surplus ». Ce liṅga s'ajoute à celui ou ceux érigés sur le mont central de Yaçodharapura par Çikhāçiva. Cf. l'inscription de Bantāy Kdĕi (Finot, *BE*, XXV, 354 suiv.).

5. Vx-kh. *vraḥ*, employé comme pronom en parlant du roi.

6. Skt. *bhoga* semble désigner ici le matériel cultuel, *vat* et *khlās*. A noter que parmi les insignes du souverain, figurent des objets dénommés collectivement *upabhoga* et comprenant couronne, pendants d'oreilles, bracelets, etc. (Cf. G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 11, nº 2).

Bhoga et *dakṣiṇā* appartiennent à des catégories différentes.

7. Vx-kh. *khlās*. A rapprocher, malgré la différence dans la quantité des voyelles, soit de kh.-md. *khlas*, « parasol », soit de vx.-môn. *klas*, skt. et p. *kalasa*, skt. *kalaça*, « aiguière » (cf. Huber, *BE*, XI, 1-5, *Bas-relief du temple d'Ananda à Pagan*, où paraît la légende mône : *nāg gaṃrap klas*, les naga portant l'aiguière). Un texte de Kôk Pô (K. 256. Cf. *BE*, XXXVII, 391) associe dans un troc *khlass* à *bhajana* (récipient) et *yajñakoça* (coupe à libation), ce qui déjà, indiquerait de préférence le sens d'« aiguière » pour *khlass/khlās*. La stance XLVI de la paraphrase sanskrite de S. K. T., qui suit de près cette partie-ci du texte khmèr énumère : « *karaṅka*, *kalaça*, etc., richesses (*dravya*, biens, approvisionnements), 200 esclaves hommes et femmes ». Il semble donc probable que vx-kh. *khlass/khlās* répond à skt. *kalaça/kalasa*. Quant à skt. *karaṅka* « crâne » et, par extension, « coupe », il pourrait en ce cas correspondre à vx-kh. *vat* (cf. kh.-md. *pôt*, « courbé » ?). Dans l'inscription K. 713 de Prāh Kô (G. Cœdès, *Inscriptions*, I, p. 21), à la st. XXXI, sont mentionnées collectivement parmi des offrandes faites aux divers sanctuaires : *karaṅka kalaças*, « des coupes en or ». Or le texte khmèr de la même inscription cite parmi le matériel cultuel du sanctuaire central un *vat hir* ; si *hir* est une adaptation locale d'un mot apparenté à skt. *hiraṇ(maya)* et *hiraṇya*, vx-kh. *vat hir* désignerait aussi « une coupe en

Voir note 8 page 115.

approvisionnements au complet [1] en tant que *dakṣiṇā* [2], 200 esclaves, une rizière mesurant [3] 2 *vroḥ* (située) à Gaṇeçvara, *pramāṇ* d'Amoghapura [4]. Cette rizière-là fut rattachée par S. M. [5] à Stuk Ransi également. S. M. Çivaloka [6] désigna un saint religieux nommé le *steṅ añ* Çikhā, disciple du seigneur du Çivāçrama et homme du service royal [7]. S. M. chargea ce religieux d'aller travailler au *sruk* de Bhadrapattana, d'(y) fonder un sanctuaire, de requérir deux *bhūtāça* [8] de Jeṅ Vnaṃ [9] pour établir le *sruk* [10], travailler à en aménager le sanc-

or ». Une inscription de Prāsàt Khnà (K. 660, *Inscr. du Cambodge*, I, p. 196) rend l'expression sanskrite *sakoçakalaça*, « une aiguière (ou un flacon) avec un étui (ou une gaine) » par *rūpyakalaça hanira garop* « une aiguière d'argent, couvercle en *hanira* », expression dans laquelle *garop* (mod. *krŏp*, môn *garop*, prononcé *kerop*) correspond à skt. *koça*. Or l'inscription de Lovĕk, face C, l. 25, mentionne un *khlās garop*. Ce doit être aussi un *sakoçakalaça* et l'équivalence *khlās*, *kalaça*, se trouverait confirmée.

Kriyā arcana. Skt. *krayā* est généralement employé en vieux-khmèr dans le sens de « fourniture », « denrée ». *Krīyā arcana* ou *krayā arcana* désigne sans doute les denrées servant au service cultuel, au sacrifice. Il existait au xᵉ siècle un *khmuk vraḥ kriyā arcana* (ins. nº K. 814 de Prāsàt Kôk Pô, *BE*, XXXVII, 379 suiv.), ayant titre de *steṅ añ* Ācāryahoma, une « aire du service cultuel », *vraḥ kralā arcana*, et une corporation (*varṇa*) des *khmuk vraḥ kralā arcana* (Cf. G. Cœdès, *Inscriptions*, II, 62 suiv.). *Khmuk* désignait peut-être les gens chargés de « broyer » l'offrande destinée aux dieux (*Ibid.*, 62).

1. Skt. *dravya*, ordinairement traduit par « richesses, biens », correspond souvent à vx-kh. *glāṅ* (kh.-md. *khlăṅ*) (cf. G. Cœdès, *op. cit.*, II, s. v.) « magasin ». Il doit avoir ici, quoique employé dans le texte vieux-khmèr, un sens analogue et désigner les « approvisionnements » du temple.

2. *Ta jā dakṣiṇā*. D'après le texte, il semble que *vat*, *khlās*, *krīyā arcana* et certains *dravya* constituent les *dakṣiṇā*, « honoraires » des brahmanes. Ils entrent par ailleurs parmi les *bhoga* du temple, parmi les éléments divers qui constituent sa dotation, avec les esclaves de la rizière.

3. Skt. *parimāṇa*, « périmètre ». Le mot semble cependant employé ici avec le sens de « superficie », puisque les mesures sont indiquées en *vroḥ* « volées (de grain) ». La confusion contraire se produit aussi, par exemple avec l'emploi d'*aṃruṅ* signifiant « superficie », qui précède l'indication des limites d'un terrain (cf. ins. de Tûol Aṅ Tnot, nº K. 561, G. Cœdès, *op. cit.*, II, 39 suiv.).

4. Amoghapura a été localisé dans la partie nord-ouest du Cambodge par G. Groslier (*BE*, XXIV, 359 suiv.). C'est un territoire mentionné dès l'époque d'Içānavarman (ISCC), nº VI, 38 suiv.).

5. La rizière de Gaṇeçvara doit, par ses revenus, assurer l'entretien des fondations de Bhadrāvasa et Bhadrapattana, ainsi que de Stuk Ransi. Sur cette autre fondation, voir plus bas. Vx-kh. *rlek*, signifie peut-être « relever de ».

6. Corr. Paramaçivaloka (Yaçovarman), Çivaloka étant le nom posthume de Rājendravarman.

7. Vx-kh. *jā ʼnak vraḥ rājakārya* indique à proprement parler un fonctionnaire, le titulaire d'une charge conférée par le roi. Le service royal est parfois opposé à celui du *viṣaya*, service provincial.

8. Sur les *bhūtāça*, petits fonctionnaires connus dans l'ancien droit siamois, cf. G. Cœdès, *Inscriptions*, II, 56, n. 1.

9. *Jeṅ vnaṃ* (skt. *adripāda*), Pied-des-monts. Nom d'un *pramāṇ* (et de son chef-lieu) où se trouvent la terre de Bhadragiri et, sans doute aussi, celle de Bhadrapattana. Le *sruk* de Bhadrapattana a été en effet taillé dans l'ancienne terre de Varṇa, voisine de Bhadragiri, dans Jeṅ Vnaṃ, et ce sont des *bhūtāça* de Jeṅ Vnaṃ qui sont requis pour les travaux.

10. *Cat sruk*. Il s'agit probablement ici de délimiter le *sruk*.

tuaire, à commencer par la construction [1] de la tour [2], de l'enceinte [3], de la [ou des] *valabhi* [4] : c'est le *steñ an* Çikha qui dirigea les gens assurant le travail jusqu'à achèvement ; il l'offrit [alors] au seigneur du Çivâçrama ».

---

1. *Ceñ*, « bâtir » (kh. mod. *cañjeòn*, « lier, faire, élever », L. Finot).

2. Skt. *prasâda* (kh. mod. *prâsât*) désigne la tour-sanctuaire, puis ultérieurement le groupement des tours-sanctuaires.

3. *Kamveñ* (kh. mod. *kampheñ*), « enceinte ».

4. Skt. *valabhi/valabhî* désigne le bord du toit, le sommet d'une maison, un pavillon temporaire construit au sommet d'une maison. En l'espèce, il s'agit probablement d'une construction se distinguant du *prâsâda* par l'absence de superstructure en forme d'étages décroissants. P. K. Acharya, dans son *Dictionary of Hindu Architecture* cite divers textes dans lesquels *valabhi* a le sens de « temple à toit plat ».

5. Le texte sanskrit (st. XLIII-XLVIII) dit que Vâmaçiva érigea un liṅga sur le mont de Çrī Yaçodhara, et reçut la terre de Jayapaṭṭanī, voisine de Bhadragiri. Le roi fonda Bhadrapaṭṭana, y érigea un *liṅga*, donna coupes, aiguières, etc., des biens (à commencer par des vaches), deux cents serviteurs. Dans Amoghapura, il donna la terre de Gaṇeçvara. Çivāçrama-Vāmaçiva fonda Bhadrāvāsa sur la terre de Bhadrapaṭṭana et y érigea une Sarasvatī.

La seule mention nouvelle serait la fondation d'une Sarasvatī s'il n'y avait pas une confusion avec la Bhagavatī du texte khmèr, émise ici ; la même erreur se retrouvera dans un second cas. Il existe par ailleurs manifestement deux *sruk* (et deux villes) distincts, Bhadrapattana et Bhadrāvāsa. Le premier, le plus important a même nom que la *bhūmi*. Le texte sanskrit parle d'un *pura* (= vx-kh. *sruk*) de Bhadrapaṭṭaṇa fondé sur la terre (*bhūmi*) de Jayapaṭṭanī (toponyme inconnu du texte khmèr mais qui correspond sûrement à Bhadrapaṭṭana) et d'un autre *pura* (Bhadrāvāsa) fondé sur la terre (*bhūmi*) de Bhadrapaṭṭana. Le texte khmèr parle de l'établissement des *sruk* (ou du *sruk*) de Bhadrapattana et Bhadrāvāsa, puis du *sruk* de Bhadrāvāsa dans la terre de Bhadrapattana, puis du *sruk* de Bhadrapattana.

L'intervention du *Steñ añ* Çikhā agissant par délégation du roi est à rapprocher d'indications figurant sur les piédroits réemployés de Bantāy Kdĕi (L. Finot, *BE*, XXV, 354 suiv.). Ceux-ci portent une inscription due à un nommé Çivācārya, que nous retrouverons plus loin et qui fut *purohita* à dater du roi Īçānavarman II. Avant de citer ces détails, l'inscription comporte l'éloge des rois du Cambodge, d'Indravarman Ier à Harṣavarman Ier et mentionne à ce sujet un personnage dont le nom manque, par suite de lacunes du texte.

Cette documentation est à interpréter d'après le contenu de l'inscription du Vắt Thipdĕi (G. Cœdès, *Mélanges S. Lévi*, 213 suiv.), indiquant que Çivācārya était petit-neveu de Çikhāçiva, *hotar* des rois du Cambodge depuis Indravarman Ier jusqu'à Īçānavarman II. C'est donc apparemment Çikhāçiva qui figurait dans le texte lacunaire de Bantāy Kdĕi (cf. L. Finot, *loc. cit.*).

L'ensemble de ces indications intéresse sur deux points l'interprétation du texte de Sdŏk kák thoṃ :

1° Les fonctions de *purohita* ont été dissociées de celles de grand-prêtre du *devarāja* au temps d'Indravarman Ier ; en ce temps, le *steñ añ* Vāmaçiva, officiant auprès du *devarāja*, fut seulement *upādhyaya*, puis *vraḥ guru*. La charge de *purohita* passa à d'autres titulaires parmi lesquels figure Ātmaçiva, puis aboutit à Çivācārya. Celui-ci, ultérieurement, devint en même temps doyen des desservants du *devarāja*, cumulant de nouveau les deux fonctions.

2° L'inscription de Bantāy Kdĕi dit aux st. XXV-XXVI.

XXV. [ç r]ddha-Yaçodharapure sthapit [v]edam aiçvaraṃ
[sa] çrī-Bhadrāçrame bhūyo liṅgam anyad atiṣṭhipat.
XXXVI. [Bha] drāvāse sa liṅge dve Bhāratīpratimām api
çivaparvvataçṛṅge pi liṅgatrayam atiṣṭhipat.

« En la ville immaculée de Yaçodhara ayant fondé cet *aiçvara*, il fonda encore un autre *liṅga*

(D. 22). Le seigneur du Çivāçrama fit savoir qu'il donnait (à Bhadrapattana) le *sruk* de Bhavālaya [1], appartenant à sa lignée, et le *sruk* de Rhā et les *sruk* de Ryyeñ et Nāgasundara, pour qu'ils relèvent de Bhadrapattana [2], et qu'il consacrait (cette donation) par acte officiel inscrit.

(D. 22-24). Le *steñ añ* Hiraṇyaruci, nom du *steñ añ* de Vnaṃ Kansā, cadet du seigneur du Çivācrama, étant aussi doyen des *ācārya* [3] auprès de S. M. Paramaçivaloka, sollicita aussi la terre de Stuk Ransi [4], dans le *viṣaya* d'Amoghapura, de S. M. Paramaçivaloka. Il établit un *sruk*, l'aménagea et y fonda un *'vyaḥjā* [5].

(D. 24-29). Le seigneur du Çivāçrama et le *steñ añ* de Vnaṃ Kansā prirent trois femmes, leurs nièces, toutes de même mère, provenant du *sruk* de Kuti,

---

à Bhadrâçrama. Il fonda à Bhadrāvāsa deux *liṅga* et aussi une image de Bharatī et aussi, au sommet du Çivaparvata, trois *liṅga* ».

Malgré quelques divergences de détail, et les trois *liṅga* du Çivaparvata mis à part, il semble que ces indications concernent les faits relatés dans les lignes D. 13 à D. 22 du texte de S. K. T. Le *steñ añ* Çikhā délégué de Yaçovarman y correspond à Çikhāçiva. La fondation à Bhadrāçrama d'un « autre *liṅga* », après l'*aiçvara* érigé à Yaçodharapura, correspond évidemment au passage énigmatique du texte de S. K. T. suivant lequel Yaçovarman-Paramaçivaloka donna pour Badrapaṭṭana un *liṅga* de deux coudées « en plus » (*saṃnal*) de celui érigé au mont central de Yaçodharapura ; on sait en outre que ce dernier n'était pas le *liṅga* principal érigé déjà par Vāmaçiva. La Bhārati de Bhadrāvāsa correspond évidemment à la Bhagavatī (ou Sarasvatī) connue par ailleurs.

Quant aux deux *liṅga* érigés aussi à Bhadrāvāsa, leur placement est plus difficile, mais le texte de S. K. T. est lui-même confus sur ce point, car si la version khmère mentionne un seul *liṅga* à Bhadrapattana, la partie sanskrite (st. LIV-LV) en mentionne deux. Et les confusions ne manquent pas entre Bhadrapattana nom de terre et nom de *sruk*, et Bhadrāvāsa, *sruk* placé sur la terre de Bhadrapattana.

Les trois *liṅga* fondés sur le Çivaparvata nous intéressent moins directement, mais on est tenté de les identifier avec les trois *liṅga* érigés sur le Bhadragiri que l'inscription de Vắt Thipdĕi (G. Cœdès, *loc. cit.*) porte à l'actif de Çikhāçiva. Çivaparvata et Bhadragiri désigneraient ainsi le même lieu, celui où Rudrācārya avait fait une fondation autrefois.

1. Bhavālaya est le nom de la « concession » familiale située dans le *pramān* d'Amarendrapura où une partie de la famille résidait avec le brahmane Gaṅgādhara (cf. p. 108, n. 5).

2. Rhā, Ryyeñ et Nāgasundara, non mentionnés jusqu'ici, font partie sans doute de la terre de Bhadrapattana, en plus des *sruk* plusieurs fois cités de Bhadrāvāsa et Bhadrapattana. L'ensemble devait former précédemment la terre de Varṇa. La requête tend manifestement à faire entériner par édit royal l'attribution de ces divers biens et leur regroupement autour de la fondation de Bhadrapattana. Ceci fait partie des mesures de réorganisation prises par Vāmaçiva en ce qui concerne les biens de la famille et le service du *devarāja*.

3. Skt. *ācārya-pradhāna*, doyen des *ācārya* désigne une fonction officielle.

4. *Stuk Ransi* « mare des bambous » est rendu dans la paraphrase sanskrite par *Vaṃçahrada* (st. XLIX).

5. *"vyaḥjā*. L. Finot (*op. cit.*) propose de corriger en *avyaya*, nom de Viṣṇu et de Çiva. Le texte sanskrit (st. LIX-LX) omet la requête présentée par Çivasoma. Il indique qu'Hiraṇyaruci, cadet (*anuja*) de Çivasoma, obtint du roi la terre de Vaṃçahrada, y fonda un *pura* et y érigea un *liṅga* (correspondant à l'*"vyaḥjā* du texte khmèr). Le mot *avyaḥ* se retrouve dans la grande inscription de Bantāy Chmàr (G. Cœdès, *BE*, XXIX, 309 suiv.), associé au mot *spoṭa*. Peut-être s'agit-il là d'un nom de lieu, *Spoṭa avyaḥ* ou *Nā spoṭa avyaḥ*. Un *sruk* prestataire du Tribhuvanadeva de Kŏh Ker s'appelle *avya ta rāja* (G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 54).

dans le *viṣaya* de Pūrvadiça [1], en amenèrent et fixèrent deux à Stuk Ransi, une à Bhadrapattana. Les autres parents, qui ne furent pas amenés, résidèrent dans le *sruk* de Kuti. Tous ces gens-ci engendrèrent [2] la lignée établie au *sruk* de Kuti. A Bhadrapattana, à Stuk Ransi, tous leurs parents ne partagèrent [3] pas (les fonctions) de la branche originelle, laquelle assura au complet le service du dieu-roi ; il y en eut qui furent *ācārya-pradhāna*, qui furent aussi *ācārya-homa* et officièrent sur la sainte aire du *homa* [4], résidant comme fonctionnaires du service royal et dépendant des moyens d'existence de la famille [5]. La lignée de ces gens, toute entière, fournit des *ācārya* de diverses catégories au service de la royauté [6].

(D. 29-31). Sous le règne de S. M. Rudraloka [7] et de S. M. Paramarudraloka [8], toute la famille officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *steṅ añ* Kumārasvāmi, neveu du seigneur du Çivāçrama, doyen des *ācārya*, fut doyen de la famille [9], établit le *sruk* de Parāçara sur la terre de Stuk Ransi [10], organisa un service de prestations que S. M. [11] plaça sous l'autorité de sa famille [12].

---

1. *Kuti* était la résidence principale des descendants de Çivakaivalya, depuis le regroupement effectué du temps de Sūkṣmavindu. Ceux-ci résidaient déjà en partie à Kuti quand le culte du dieu-roi avait été créé. Ils y étaient restés tant que le dieu-roi avait séjourné à Hariharālaya et ne s'étaient pas déplacés au moment du voyage suivant, de Hariharālaya à Yaçodharapura. Ils restent encore à Kuti par la suite, tout en détachant dans les acquisitions territoriales nouvelles quelques parents, qui perdent leur privilège de desservants du devarāja.

2. *Pañket* (kh. md. *bañkö't*), causatif de *ket* (*kö't*), « naître ».

3. *Cek* (kh. md. *čèk*), « séparer, distribuer, répartir » (L. Finot).

4. Sur les *ācārya-homa*, cf. ci-dessus, p. 115, n. 8 et G. Cœdès, *Inscriptions du Cambodge*, II, 62 suiv. Il reste à préciser si l'aire du *homa* (*vraḥ kralā homa*) est aussi l'aire de l'*arcana* (*vraḥ kralā arcana*). Les *ācārya-homa* présidaient aux cérémonies des offrandes et des sacrifices.

5. Cette phrase signifie sans doute que tous les membres de la famille résidant à Bhadrapattana et Stuk Ransi, écartés du service du dieu-roi, vécurent des diverses ressources (*upāya*) dont disposaient les fondations réservées à la famille. Plus haut, il a été déjà indiqué que Vāmaçiva avait pris à sa charge les *upāya* des fondations faites par sa famille. Le service cultuel (*caṃnām*, *kalpanā*) d'une fondation comportait évidemment un certain nombre de prestations, de fournitures (*upāya*) qui assuraient aussi l'existence de l'officiant.

La qualité de « fonctionnaire du service royal » indique que ces desservants étaient désignés par le roi.

Ces précisions sont complétées par la st. LXI du texte sanskrit, qui indique que les desservants du *devarāja* résidaient à la capitale, — bien que Kuti ne se soit pas trouvé exactement dans l'enceinte de Yaçodharapura, mais *extra muros*, dans la banlieue orientale.

Le texte sanskrit (st. LI) indique seulement l'envoi de trois nièces à Vaṃçahrada (Stuk Ransi) et Bhadrapattana.

6. Le terme *sapp tala*, quelle qu'en soit l'étymologie, est à rapprocher du siamois *sappadon* « vulgaire, grossier, obscène », qui signifiait sans doute autrefois « n'importe quoi ».

7. Harṣavarman Ier.

8. Īçānavarman II.

9. *Pradhāna ta kule*. Sur l'apparition de ce titre, cf. ci-dessus, p. 112, n. 7.

10. Le *sruk* de Parāçara a été organisé sur la terre de Stuk Ransi. *Cat sruk*, comme ci-dessus *cat nagara*, doit désigner l'opération de délimitation.

11. *Dhūli vraḥ pāda* est employé cette fois au lieu de *vraḥ pāda*.

12. Le texte sanskrit (st. LII-LIII) dit que Kumārasvāmin, « fils de la sœur » de Çivāçrama fut

(D. 31-34). Sous le règne de S. M. Paramaçivapada [1], alors S. M. [2] s'en fut de la ville royale de Yaçodharapura pour être *kuruṅ* à Chok Gargyar [3], emmena aussi le dieu-roi. Quant à la famille entière, elle officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *steṅ añ* Içānamūrti, petit-neveu (*cau*) du seigneur du Çivāçrama [4] [et] *ācāryapradhāna*, fut doyen de la famille, résida à Chok Gargyar. Il sollicita une terre en [5] Chok Gargyar, établit le *sruk* nommé Khmvāñ, y affecta des esclaves. [Il] fit que le service cultuel du sanctuaire situé en Chok Gargyar dépendît des parents du *steṅ añ* fondateur du *liṅga* de ce [sanctuaire], — [parents installés] à Stuk Ransi [5].

Sous le règne de S. M. Vrahmaloka [6] la famille toute entière officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *steṅ añ* Ātmaçiva, neveu (*kanmvāy*) du *steṅ añ* Īçānamūrti, *purohita* auprès du dieu-roi, fut *ācārya-homa* et doyen de la famille [7].

---

hotar de Harṣavarman (I) et Īçānavarman (II), et fonda sur la *bhūmi* de Vaṃçahrada le *pura* de Parāçara.

La locution *āyatta ta kule* indique que la famille fut chargée d'assurer le service de la fondation de Parāçara, — ceci en rapport avec les *upāya* de la page précédente, qui permettaient l'emploi de divers parents.

1. Jayavarman IV.

2. *Vraḥ* est employé ici comme pronom désignant le roi.

3. Chok Gargyar (kh-md. Kòḥ Ker) semble avoir été entièrement créé par Jayavarman IV et n'avoir guère manifesté de vitalité par la suite, quand Rājendravarman II rétablit Aṅkor (Yaçodharapura, ville du Phnoṃ Bǎkhèṅ) comme capitale. Les inscriptions du groupe se trouvent dans Barth-Bergaigne, *ISCC.*, 555 suiv., et G. Cœdès, *Inscr. du Cambodge*, I, 47 suiv. Une d'entre elle, au Pràsàt Thoṃ, date de 923 ç. (1001 A. D.). Le nom de Chok Gargyar désignait d'ailleurs la province, le *pramān*. La ville semble avoir été appelée Liṅgapura encore que son nom n'apparaisse pas ici ni dans la version sanskrite. Ce rapprochement, s'il est confirmé, permettra d'utiliser des indications de la stèle de Pàlhàl (G. Cœdès, *BE*, XIII, 11, p. 27 sq.) indiquant que le nommé Viçeṣa, fils d'une nommée Dhi, concubine probable de Jayavarman V, fut sacrificateur (*yājñaka*) du liṅga au *vraḥ vnaṃ kantāl* de Liṅgapura. Cet homme fit une fondation en 941 ç. 1019 A. D.), qui serait la dernière date attestée en relation avec Kòh Kèr. La présence de ce *vnaṃ kantāl* confirmerait d'ailleurs l'identification de Kòḥ Ker à Liṅgapura, car la pyramide de Kòḥ Ker était la seule parmi toutes celles que nous connaissons, dont l'identification (nom, nom du temple, nom de la ville contenant le temple) soit incomplète. Un « *kamrateṅ jagat* Chok Gargyar » figurait parmi les divinités rassemblées au Bàyon (cf. G. Cœdès, *BE*, XXVIII, 105).

4. Les droits d'Īçānamūrti sont précisés, non en fonction de son prédécesseur Kumārasvāmin, mais de Vāmaçiva-Çivāçrama. Le texte sanskrit (st. LIV) dit aussi qu'il était « le fils de la fille de la sœur » (*bhaginī-sūta-sūnu*) de Çivāçrama. Ce rattachement insolite indique sans doute que la grand'mère d'Içānamūrti était distincte de la mère de Kumārasvamin. Le texte sanskrit (st. LIV-LV) indique seulement qu'Īçānamūrti, dans la situation généalogique précisée ci-dessus, fut hotar de Jayavarman (IV) et fonda le *pura* de Khmvāñ, ayant reçu une terre (*bhūmi*) du roi. Sur ce *pura*, il fonda un Tribhuvaneçvara, terme qui désigne sans doute un *liṅga*. On sait que les fondations de Jayavarman IV à Koḥ Ker, énumérées dans la salle du Pràsàt Thoṃ, sont dédiées à Tribhuvaneçvara (G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 47 suiv.).

5. Autrement dit, Īçānamūrti réserva à ses parents de Stuk Ransi le service cultuel du *liṅga* qu'il avait fondé à Khmvāñ. Il s'agit de réserver certaines fonctions aux membres de la famille exclus du service du *devarāja*.

6. Harṣavarman II.

7. Le texte sanskrit (st. LVI) dit qu'Ātmaçiva fut *hotar* de Harṣavarman (II).

(D. 36-39). Alors S. M. Çivaloka [1] revint faire le *kuruñ* en la ville royale de Çrī Yaçodharapura, ramena aussi le dieu-roi. Toute la famille officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *steñ añ* Ātmaçiva, *purohita* auprès du dieu-roi, fut *acarya-homa*, doyen de la famille, éleva un temple, une *valabhi* à Stuk Ransi [2], établit le *sruk* de Vrahmapura, l'établissement [3] de Katuka, l'établissement de Çānti en la terre de Stuk Ransi, y fit des fondations. Le *steñ añ* Ātmaçiva mourut au temps de S. M. Paramavīraloka [4].

(D. 39-40). Sous le règne de S. M. Paramavīraloka, toute la famille officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *steñ añ* Çivācārya [5], petit-neveu (*cau*) du *steñ añ* Ātmaçiva, *purohita* auprès du dieu-roi, fut doyen de la famille.

(D. 40-42). Alors S. M. Nirvāṇapada [6] rassembla son armée en vue des gens

1. Rājendravarman II.

2. Ce temple s'ajoute à ceux construits au temps de Yaçovarman et Hiraṇyaruci (cf. ci-dessus, p. 117).

3. Toutes ces opérations semblent indiquer le morcellement et le cadastrage progressif de la « terre » de Stuk Ransi. Hiraṇyaruci y avait taillé un *sruk* portant aussi le nom de Stuk Ransi (cf. p. 117) et y avait amené deux de ses nièces. Kumārasvāmin y avait délimité un second *sruk*, celui de Parāçara. Enfin, Ātmaçiva y crée un nouveau *sruk* et deux établissements, sans doute « concessions » trop peu importantes pour être appelées *sruk*. Ces opérations, qui se passent dans la partie nord-ouest du Cambodge, région excentrique à peu près dépourvue de temples préangkoriens, semblent indiquer aux IXe-Xe siècles une véritable expansion et la colonisation de terres nouvelles.

4. Jayavarman V. Le texte sanskrit (st. LVI-LVIII) indique que (Ātmaçiva) fut *hotar* de Rājendravarman II, fonda, sur la terre (*avanī*) de Vaṃçahrada, Çānti, le *pura* de Katuka et Vrahmapura ; dans chacun de ces trois *grāma*, il érigea des statues de Hara, Viṣṇu et Sarasvatī (cette dernière précision manque au texte khmèr).

5. Le nom de Çivācārya se rencontre ailleurs parmi ceux des hauts dignitaires religieux de cette époque (cf. p. 116, n. 5).

6. Sūryavarman Ier. Udavādityavarman Ier ayant régné très peu de temps n'est pas mentionné. Et Jayavīravarman est omis sans doute du fait de sa rivalité avec Sūryavarman, lequel remporta finalement la victoire peu avant 1011 A. D. Il y a eu cependant à ces omissions des raisons personnelles autant qu'officielles, car d'autres textes, datant de la même époque, mentionnent « treize » rois du Cambodge angkorien, nombre dans lequel Jayavīravarman est incorporé. Le libellé du présent texte est assez embarrassé ; le paragraphe ne commence pas, comme les précédents par « Sous le règne de S. M. ... », *ta gi rājya vraḥ pāda...* ; cet intitulé n'apparaît que plus tard, après la mention d'opérations militaires commandées par Sūryavarman Ier Nirvāṇapada dans la région de Stuk Ransi. La famille de Çivācārya étant réunie à proximité d'Añkor/Yaçodharapura, dans le *sruk* de Kuti principalement, pour le service du *devarājā*, elle a dû se trouver directement placée sous l'autorité de Jayavīravarman qui se tenait dans la capitale. La concession de Stuk Ransi, par contre, occupant la partie nord-ouest du Cambodge, se trouvait sans doute dans la « zone d'opérations » et elle en a apparemment souffert. Sur la base de ces indications, on peut supposer que Sūryavarman, au cours de la campagne, s'appuyait surtout sur la partie orientale du Siam. Or, on sait qu'il était apanagé sur le Moyen-Ménam, à Labapurī, du fait de son père, dynaste môn ou malais de la Malaisie centrale.

Sūryavarman Ier, d'après le « Serment des fonctionnaires », est théoriquement monté sur le trône en 1002 A. D., année en laquelle apparaissent aussi les inscriptions de Jayavīravarman, l'autre prétendant. Si les restaurations de Stuk Ransi ont commencé après deux ans de règne, soit en 1004, on peut penser que cette région était dès lors acquise à Sūryavarman. Il n'en est pas

qui abattaient les statues [1] à Bhadrapattana et Stuk Ransi. Alors que S. M. eut joui du pouvoir royal (pendant) deux ans seulement, le *steñ añ* Çivācārya fonda à nouveau les sanctuaires relevant de sa lignée [2]. Il fonda un Çaṅkaranārāyaṇa, une Bhagavatī dans le sruk de Bhadrapattana, étranger à l'allégeance de sa lignée [3], lui donna des esclaves. Sans avoir pu refaire [4] entièrement les *sruk* et tous les établissements dévastés, le *steñ añ* Çivācārya mourut [5].

(D. 42-45). Sous le règne de S. M. Nirvāṇapada, toute la famille officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *steñ añ* Sadāçiva neveu (*kanmvāy*) du *steñ añ* Çivācārya qui était *purohita* auprès du dieu-roi, fut doyen de la famille. Il reçut de S. M. Nirvāṇapada l'ordre de quitter la vie religieuse pour recevoir la cadette de la princesse [6] Çrī Vīralaksmī [7] qui était première reine

de même pour le voisinage d'Añkor, où Jayavīravarman faisait encore des fondations en 1006 A. D. (G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 189 suiv.). Quant à Çivācārya, sa présence à Stuk Ransi en 1004 laisse penser qu'il s'était tôt rallié à la candidature de Sūryavarman.

1. ...*krīdā vala pi ᵃnak tok vraḥ āy Bhadrapattana nu Stuk Ransi*. *Tok* (kh. md. *dak*), signifie « arracher » (L. Finot). S'il n'y a ici aucun effet de rhétorique, on doit traduire *vraḥ* par « statue du dieu » et comprendre *tok vraḥ*, « arracher, abattre les statues des dieux » plutôt que « démolir les temples », opération bien plus difficile. Le terme « abattre des statues » est d'ailleurs très expressif, même pour nous, et correspond à une situation dont nous avons de multiples exemples. Cet abattage permettait accessoirement de récupérer le dépôt de fondation.

Quant à la phrase ci-dessus, elle se traduit littéralement par : « rassembla des troupes en vue des gens abattant des statues à Bhadrapattana et Stuk Ransi. » L. Finot a compris : ...leva des troupes *contre* les gens... », ce qui donne un sens inexact à *pi*. G. Cœdès a traduit « ...leva des troupes *pour* que les gens... » et attribué ce projet à Sūryavarman Ier. Mais les dégâts commis dans les sanctuaires ne font pas figure de hauts-faits, sauf au cours de guerres étrangères ; il semble de plus que si les troupes avaient elles-mêmes abattu les statues, le texte dirait : ...*krīdā vala pi tok vraḥ*. *Pi* semble signifier ici : « parce que, en vue de. »

2. Ces sanctuaires sont apparemment ceux de Stuk Ransi et Bhadrapattana/Bhadrāvāsa. Sur les premiers, cf. ci-dessus, p. 117. Ils se trouvaient dans le *pramān* d'Amoghapura. Les autres étaient sans doute dans le *pramān* de Jeñ Vnaṃ (cf. ci-dessus, pp. 114-115), voisin probable du précédent à l'est. La rizière de Gaṇeçvara, dans Amoghapura, servait à l'entretien des deux groupes.

3. *Sruk Bhadrapattana dai ti leñ nai santāna*, « le sruk de Bhadrapattana, étranger à l'allégeance de sa lignée », désigne apparemment le *sruk* où autrefois une nièce a été installée par Ātmaçiva, nièce dont la descendance devait être exclue du service du *devarāja*.

4. *Thve... viñ*, refaire. Le complément direct de *thve* est placé entre le verbe et la particule.

5. Le texte sanskrit (st. LIX-LX) dit seulement que Çivācārya, petit-neveu d'Ātmaçiva, fut *hotar* de Jayavarman (V) et que, sous Sūryavarman (Ier), il érigea un Harihara et une Sarasvatī à Bhadrapattana. A remarquer qu'ici, comme plus haut, le texte sanskrit répond par la mention d'une Sarasvatī à la Bhagavatī du texte khmèr.

Nulle mention n'est faite ici du Brahmā et du Viṣṇu fondés à Kuti par Çivācārya, sans doute au temps de Rājendravarman II (Inscription de Bantāy Kdëi, L. Finot, *BE*, XXV, 354 suiv.).

6. La reine porte ici le titre de *kamrateñ añ*, sans *vraḥ*, mais le titre complet se rencontre ailleurs.

7. Vīralakṣmī est connue par ailleurs. C'est d'elle, parente de Harṣavarman (Ier) en ligne maternelle, donc descendante de Yaçovarman et Indravarman Ier, que Sūryavarman tenait ses droits au trône (G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 191 suiv.). Une inscription de Prāsāt Khnā (G. Cœdès, *loc. cit.*) de 933 ç (1011 A. D.) confirme ces précisions et donne à son frère cadet le titre de *vraḥ kamrateñ añ* Çrī Bhuvanāditya. Le nom est assez insolite, et le titre le serait aussi

(*agradevī*). (S. M.) lui donna le nom de *kaṃsteṅ* Çri Jayendrapaṇḍita, étant *rājapurohita* [1], *khloñ* des *karmāntara* [2] de la première (maison) [3].

(D. 45-50). Alors, les *sruk* de Bhadrapattana et les *sruk* [4] de Stuk Ransi et tous leurs établissements, dévastés en totalité quand S. M. Nirvāṇapada avait

---

si l'exemple de *vraḥ kamrateṅ* Çri Jayendravarman, dans le texte de Sdŏk Kăk Thoṃ, à la même époque, ne montrait que les anciennes appellations royales et divines tendaient désormais à se vulgariser. Bhavanāditya semble avoir été seigneur dans le *sruk* de Vanapura, *pramān* de Jeṅ Vnaṃ Kaṃveṅ Paçcima. Jeṅ Vnaṃ Kaṃveṅ est apparemment l'appellation complète du *pramān* de Jeṅ Vnaṃ (pied des monts Dangrek). Quant à *Paçcima*, ce mot semble indiquer que le Jeṅ Vnaṃ fut scindé en deux parties (*paçcima* et *pūrva*). La partie ouest (*paçcima*) était en tout cas toute proche de l'Amoghapura où Sūryavarman Ier opérait en 1002-1004 A. D. Il est intéressant d'y trouver plus tard son beau-frère.

Il faut signaler aussi que les inscriptions de Pràsàt Sralau (G. Cœdès, *op. cit.*, I, 221 suiv.), Pràḥ Ṅok (Barth-Bergaigne, *ISCC*, no XVIII, 140 suiv.) et Pràsàt Pràḥ Khsèt (*Ibid.*, no XIX, 173 suiv.) attribuent à Sūryavarman Ier une autre « première reine » (*agradevī*) nommée Narapatīndralakṣmī, appartenant à la famille de Vrai Kanloṅ.

1. *Rājapurohita* paraît être un titre spécial, accessible aux laïcs. Il a déjà été porté par Çivakaivalya.

2. Vx-kh. *khloñ*. compte tenu des locutions *khloñ vnaṃ*, *khloñ vala*, etc., peut être traduit assez exactement par « chef ». Il correspond à skt. *īça* ou *adhipati*. *Khloñ kārmāntara* est glosé dans le texte sanskrit (st. LXXVI) par *karmāntarādhyakṣa*. La corporation des *karmāntara*, connue aussi par une inscription de Wăt Ph'u (L. Finot, *BE*, XV, II, 107) a été fondée en 974 A. D. par Jayavarman V (stèle de Kŏmpoṅ Thoṃ, G. Cœdès, *Inscriptions*, II, 62 suiv.). *Karmāntara* a en néo-indien le sens de « cérémonie funéraire » qu'il peut avoir également ici (G. Cœdès, *loc. cit.*). Il serait alors en rapport avec *karmadharma* « rites funéraires » (*infra*, l. 62).

3. Les nombres *eka*, *dva*, *tri*, *catvarī* se rencontrent souvent associés à certaines classes de fonctionnaires, gouverneurs de provinces (G. Cœdès, *BE*, XIII, vi, 11 suiv.) et *guṇadoṣadarçī* compris (L. Finot, *BE*, XXV). Plutôt que d'y voir des grades, il semble que ces quatre nombres sont à rapprocher de particularités offertes par l'administration du Cambodge jusqu'au temps du roi Norodom. Tout le territoire était réparti en quatre apanages, celui du roi, du *yuvarāja*, de l'*upayuvarāja* et de la reine-mère ou de la première reine, numérotés de un à quatre. La grande majorité des provinces était d'ailleurs réunie dans le premier apanage, celui du roi. Chaque apanage avait cependant son armature administrative autonome : ministres, justice, mandarins, etc. Cette institution assez étrange a été étudiée en un temps où elle n'avait plus guère de sens et où la répartition des provinces avait été souvent remaniée. Il semble par contre que le Cambodge angkorien l'ait connue en pleine vigueur, et des inscriptions traitant de questions foncières (Ins. de Trapăṅ Ruṅ, L. Finot, *BE*, XXVIII, 58 suiv. Ins. de Pràsàt Kôk Pô, G. Cœdès et P. Dupont, *BE*, XXXVII, 379 suiv.) mentionnent des fonctionnaires qui appartiennent vraisemblablement à ces apanages et interviennent « ès qualité ». Ici, le *khloñ karmmāntara eka* serait le chef des *karmāntara* de la maison du roi.

4. Le texte sanskrit (st. LXI-LXXVII) comprend d'abord une stance sur les prêtres qui avaient le privilège du service du *devarāja*, puis mentionne Sadāçiva, *purohita* de Sūryavarman Ier, et lui consacre dix stances, dans un style de *kāvya* parfaitement impersonnel. Enfin, il mentionne son retour à la vie laïque comme *gṛhapati*, son mariage, son titre de *deva* (= *kamrateṅ añ*) Jayendrapaṇḍita, sa charge de *karmāntarādhyakṣa*, les autres distinctions qu'il reçut, puis des travaux au *deça* de Bhadrayogi dans Indrapuri (lire Bhadrayogi dans Indrapura), inconnus du texte khmèr. La « terre » de Bhadrapattana contenait les *sruk* de Bhadrapattana et Bhadrāvāsa ; celle de Stuk Ransi contenait les *sruk* de Paraçara, Vrahmapura, les établissements de Katuka et Çānti, et même un *sruk* datant de Hiraṇyaruci et appelé aussi Stuk Ransi.

fait opérer ses troupes, — le seigneur Çrī Jayendrapaṇḍita refit ces *sruk* en totalité, consacra à nouveau les statues qui y avaient été érigées [1]. Au *sruk* de Bhadrapattana [2], il fonda un *liṅga* et deux autres images étrangères aux attributions de sa lignée [3], donna tous les biens au complet à ces sanctuaires, donna des esclaves, édifia une *valabhi*, édifia une enceinte de latérite, fit champs et jardins, creusa un réservoir, fit une digue. Au *sruk* de Bhadrāvāsa [4], il consacra les dieux, donna tous les biens, fit champs et jardins, creusa un réservoir, fit une digue. Au *sruk* de Bhadragiri [5], il consacra les dieux, rétablit le *sruk* (dans ses limites), fit une digue, fit une clôture [6], fit une étable, donna toutes les vaches sacrées à ce sanctuaire. Au *sruk* de Stuk Ransi, il consacra les statues, donna les biens, creusa un bassin, fit un *ārāma*, creusa un réservoir, fit une digue [7].

---

1. *Vraḥ noḥ*. *Vraḥ* est à traduire ici par « dieu, statue de dieu », plutôt que par « sanctuaire », puisqu'il est précédé par *unmīlita*, littéralement « ouvrir les yeux », donc « consacrer ».

2. Le texte sanskrit (st. LXXVIII-LXVIX) enregistre la fondation d'un *liṅga*, de deux images, la construction d'une muraille de latérite, d'une *valabhi* et d'un barrage, le creusement d'un étang, le don de *sarvadravya*. Le *liṅga* remplaçait sans doute celui offert autrefois par Yaçovarman et mis en place par Çikhāçiva. Les images, si elles sont pareilles à celles fondées par Çivācārya, sont un Harihara et une Sarasvatī (Bhagavatī). Le terme *çarkārāmayaprākāra* glose *kaṃveṅ aleṅ*, « muraille de latérite » et confirme l'hypothèse formulée par G. Cœdès (*BE*, XXXVII, 385, n. I) quant au sens de *aleṅ*. La traduction précise de *valabhi* n'est guère possible ; le mot signifie « pinacle, couronnement », mais il s'agit manifestement d'un édifice distinct du *prāsāda*. Vx-kh. *daṃnap* est glosé par skt *sarid-bhaṅga* que L. Finot traduit par « barrage de rivière », mais qui indique ici une levée de terre conduisant au temple. Vx-kh. *travāṅ* est rendu par skt. *taṭāka*. La traduction « étang », inspirée par le sens de kh-m. *trapăṅ* est à écarter définitivement, car un « étang » est par nature une pièce d'eau naturelle. Il s'agit ici d'un « bassin ». On peut noter aussi que le mot khmèr moderne pour désigner un étang est *bĕṅ* (vx-kh. *piṅ*). La plupart des *trapăṅ* modernes sont par contre d'anciennes pièces d'eau artificielles non entretenues : *travāṅ/tràpăṅ* a donc désigné de tout temps le même objet, mais son sens a varié en même temps que l'objet lui-même. Tous les termes qui reviennent ici à propos de chaque fondation désignent manifestement les diverses parties de chaque sanctuaire.

Quant au *sarvadravya* du texte khmèr, il est rendu par skt *arhaṇaṃ sarvvan dyumnan dāsādisaṃyutam*, soit « ... tous les biens nécessaires, serfs, etc. ». Il s'agit donc d'un terme collectif désignant le matériel cultuel, le personnel du service intérieur et extérieur et les prestations périodiques. Des fouilles archéologiques permettraient de préciser bien des détails.

Ce texte offre une équivoque, car on ignore si Sadāçiva a complété ou repris totalement le travail de restauration commencé par Çivācārya.

3. Sur *dai ti leṅ nai santāna*, cf. ci-dessus, p. 121, n. 3. On comprend mal toutefois que la même précision ne revienne pas à propos du *sruk* de Stuk Ransi, où deux nièces d'Ātmaçiva avaient été installées dans les mêmes conditions qu'à Bhadrapattana.

4. Le texte sanskrit (st. LXXX) mentionne des dons à Sarasvatī, une digue, un bassin avec *udyāna*, « parc, jardin », qui correspond au *kṣetrārāma* du texte khmèr. Cette Sarasvatī, comme on a déjà vu, est en réalité la Bhagavatī offerte par Yaçovarman Ier ou une image de remplacement.

5. Le texte sanskrit (st. LXXXI) mentionne seulement l'agrandissement de l'*āçrama*, une étable pleine de vaches (...*çālāñ ca gopūrṇām*) et une digue.

6. Skt. *valaya* « clôture ».

7. Le texte sanskrit (st. LXXXII) mentionne le don de richesses, d'une « douve » (*dīrghikā*),

(D. 50-52). Il sollicita de S. M. Nirvāṇapada le don d'une parcelle de terre dans Amoghapura nommée Caṃkā, d'un périmètre de 100 *vroḥ* [1]. Il acquit aussi une pièce de terre à l'est du bassin de Mahāratha dans Amoghapura, au moyen d'un *vudi*, d'un crachoir et de *thnap canlyak* ; périmètre : 30 *vroḥ*. Il acheta aussi une pièce de terre au delà de la rivière d'Amoghapura [2], nommée Pralāk Kvan Ne, avec deux chaudrons, deux crachoirs, *thnap canlyak* [3] ; périmètre : 60 *vroḥ*. Ce sont toutes ces terres-ci qu'il donna aux sanctuaires de Stuk Ransi et à sa famille [4].

(D. 52-54). Il installa un établissement dans Amoghapura, sur la terre nommée Nāgasundara, (relevant) de sa lignée, y attribua des esclaves, et en affecta le paddy comme don au sanctuaire de Bhadrapattana [5].

(D. 54-57). Quant à la rizière de Gaṇeçvara, qui avait été échangée, par ordre de S. M., pour être donnée et revenir à l'« équipe du sanctuaire » (*vraḥ vnvak*) [6], S. M. prescrivit que l'on donnât la rizière de Vrac pour servir de compensation, que les bornes y fussent plantées et que cette rizière fût attribuée à Bhadrapattana et au sanctuaire de Stuk Ransi [7]. Dans le *sruk* de Vrahmapura, il [Sadāçiva] fonda une Bhagavatī, donna des esclaves, fit un *ārāma*, creusa un

---

d'une digue et d'un bassin (*taṭāka*). Skt *dīrghikā* correspond certainement à vx-kh. *añcan*, qui signifie « douve », quoique le mot soit attesté en môn avec le sens de « bassin ». (vx-môn *añca*, môn-md. *lāca*. Duroiselle, *Ep. birmanica*, II, et CR. par G. Cœdès, *BE*, XXII, 211, n. 1). Ce *sruk* de Stuk Ransi est probablement celui fondé par Hiraṇyaruci.

1. Sur vx-kh. *vroḥ*, cf. *BE*, XXXVII, 407, n. 2.

2. Vx-kh. *āy aṅve cdiṅ* correspond à skt. *nadyāç ca pāratah*, soit « au delà de la rivière » (d'Amoghapura) avec peut-être le sens de « l'autre côté de la rivière ».

3. Vx-kh. *canlyak*, *canlyāk* (Kh. md., *saṃliek*), vêtement couvrant la moitié inférieure du corps, décompté ordinairement en *yau*. Vx-kh. *thnap* a été interprété par « valeur d'échange » (L. Finot, *Notes d'épigraphie*, 328, *s. v.*), d'après *tap*, « rendre, payer de retour ». Cette interprétation est à écarter car *tap* est d'origine siamoise. *Tnap* pourrait s'expliquer par kh. md. *thnăp*, écrit aussi *thnăp*, « largeur d'un doigt ».

4. Le texte sanskrit dit (st. LXXXIII) que Jayendravarman (Sadāçiva) reçut de Sūryavarman (Ier) la terre de Caṃkā, dans le *deça* (= *pramān*) d'Amoghapura, au bénéfice de sa famille maternelle, qu'il acheta (st. LXXXIV) dans le *deça* d'Amoghapura une terre à l'est du *taṭāka* (= *travāṅ*) de Mahāratha, au delà (*pāratah*) de la rivière, qu'il offrit (st. LXXXV) ces terres au *deveça* de Vañçahrada (= Stuk Ransi) et à sa famille.

5. Le texte sanskrit (st. LXXXVI) mentionne la fondation (*pra-KṚ*, accomplir) d'un village (*grāma* = vx-kh. *caṃnat*) sur les terres de Nāgasundara, (appartenant) à sa famille, (situées) dans Amoghapura, — village attribué au Çambhu de Bhadrapattana. Nāgasundara, sis peut-être sur la terre de Varṇa et qui relevait de la famille des officiants du *devarajā*, avait été rattaché officiellement à Bhadrapattana sous Yaçovarman Ier, à la suite d'une demande émanant de Vāmaçiva (cf. ci-dessus, p. 117). Il s'agit ici de l'organisation d'une terre probablement inculte dont les produits seront affectés au service du sanctuaire de Bhadrapattana.

6. *Vnvak*, dérivé de *vvak*, mod. *pŭok*, « groupe, troupe, équipe ».

7. Le texte sanskrit ne mentionne pas ces opérations. La rizière de Gaṇeçvara dans Amoghapura, donnée par Yaçovarman Ier, devait contribuer à l'entretien des sanctuaires de Bhadrāvāsa, Bhadrapattana et Stuk Ransi. Sūryavarman Ier donne donc la rizière de Vrac en échange.

réservoir, fit une digue [1]. Dans le *viṣaya* de Pūrvadiça, au *sruk* originel de Kuti, il réaménagea le *sruk* qui était dévasté [ou : abandonné], y refit une clôture complète, fonda une *liṅga* d'une coudée, construisit un *prasāda*, donna des esclaves, donna tous les biens [2]. Quant à la terre de Bāhuyuddha, qui était à l'abandon dans le *sruk* de Jeṅ Dnāp, elle fut sollicitée en don de S. M. Paramanirvāṇapada, les bornes de délimitation y furent plantées ; elle fut donnée au sanctuaire de Kuti et à toute la famille [3].

Le *sruk* de Bhavālaya que le *kamrateṅ* [4] Çivakaivalya, de cette lignée, avait établi en un lieu au delà d'Amarendrapura, avait été rattaché à Bhadrapattana [5] par un acte officiel inscrit. Le *sruk* et le *liṅga* furent pillés et dévastés [6] par des gens. Cette maison des dieux devint de la forêt [7]. Le *vraḥ kamrateṅ añ* Çrī Jayendrapaṇḍita alla faire savoir à S. M. [8] Çrī Udāyādityavarmmadeva que ce [*sruk*] relevait de sa lignée. S. M. donna à nouveau le *sruk* de Bhavālaya, à celui-là (qui) y débroussailla [9] la forêt, y consacra les statues, assura à nouveau les cérémonies [10], reçut l'ordre de chercher où se trouvaient des esclaves sacrés en excédent [11], d'en réinstaller dans le *sruk*, de créer de nouveau une organisation cultuelle qui en fit un *sruk* relevant de Bhadrapattana comme ci-devant [12].

(D. 61-64). Alors, le *vraḥ kamrateṅ añ* Çrī Jayendrapaṇḍita était apparenté du côté paternel avec le *dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ* Çrī Vāgindrapaṇḍita, du *sruk* de Siddhāyatana en Pūrvadiça [13]. Ce fut lui qui accomplit le *karmadharma* [14] du

---

1. Le texte sanskrit (st. LXXXVII) mentionne pour Vrahmapura une Sarasvatī (= Bhagavatī cf. ci-dessus, p. 116, n. 5), des esclaves, etc., un réservoir et une digue. Le *sruk* de Vrahmapura a été fondé par Ātmaçiva sous Rājendravarman II, dans Stuk Ransi.

2. Le texte sanskrit (st. LXXXVIII) indique à Kuti le don d'un *prāsāda*, d'un *liṅga* et des prestations (biens, nourriture, *dyumna*, qui correspond à *dravya* du texte khmèr). Kuti est un des plus anciens fiefs de la famille et date de Çivakaivalya.

3. Le texte sanskrit (st. LXXXIX) dit que Jāyendravarman (Sadāçiva) obtint de Sūryavarman Ier la terre de Vāhuyuddha qui était à l'abandon (*naṣṭā*), et la donna à l'Īça de Kuṭi et à sa famille.

4. *Kamrateṅ* Çivakaivalya. Cette appellation n'était pas donnée précédemment à Çivakaivalya.

5. Il s'agit du rattachement officiel demandé autrefois par Vamāçiva et mentionné l. D. 22.

6. Le *liṅga* désigne évidemment ici le sanctuaire. *Pīḍā*, de skt. *PĪD*, « opprimer ».

7. La phrase semble construite en employant deux inversions associées chacune à l'emploi de *gi*. Elle se traduit littéralement : « il fut fait, par des gens, du pillage et de la dévastation en ce qui concerne le *sruk* et le *liṅga* ; il y eut de la forêt en ce qui concerne la maison des dieux ».

8. *Vraḥ pāda kamrateṅ añ*.

9. *Chkā* (kh. mod. *čhkă*), « débroussailler » (Finot, s. v.).

10. Skt. *pūjā* est traduit ici par « assurer les cérémonies ».

11. *Hyāt* (kh.-md. *hiet*), « serré ».

12. *Kalpanā*, service de la fondation, service cultuel. Cf. ci-dessus, p. 103, n. 6. Le texte sanskrit ne dit rien des travaux accomplis à Bhavālaya.

13. Ce *sruk* est évidemment la résidence ou le lieu d'origine de Vagindrapaṇḍita. Sur le *pramān* de Pūrvadiça, cf. ci-dessus, p. 107, n. 5.

14. *Karmadharma* est à comprendre soit comme un composé sanskrit, soit comme une construction conforme à la syntaxe khmère : *thve karma dharma*, assura l'exécution, l'accomplissement du *dharma*. Il s'agit apparemment d'une cérémonie funéraire en l'honneur de Vāgindra-

dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī Vāgindrapaṇḍita : c'est-à-dire qu'il aménagea le [illegible], installa [illegible] un réservoir. Le seigneur Çrī Jayendrapaṇḍita fit un *āçrama*, y attribua les esclaves pour que cela constituât un *guru-artha* [2] envers le sanctuaire du *dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ* Çrī Vāgindrapaṇḍita.

(D. 64-72). Tandis que S. M. Udayādityavarmmadeva exerçait le pouvoir, toute la famille officia auprès du dieu-roi suivant l'ordre établi. Le *vraḥ kamrateṅ añ* Çrī Jayendrapaṇḍita fut *vraḥ guru* [3], reçut (le titre de) [4] *dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ Çrī Jayendravarman*. S. M. [5] étudia toutes les connaissances, à commencer par les sciences (*siddhānta*), la grammaire (*vyākaraṇa*), le droit (*dharmaçāstra*), tous les autres *çāstra*. S. M. accomplit les initiations religieuses (*dīkṣā*) [6], à commencer par le *bhuvanādhva* [7] et le sacrifice à Brahma (*vrah-mayajña*) [8]. Il fit les grandes cérémonies et fêtes religieuses (*mahotsavapūja*) [9]

---

paṇḍita. *Karma* est à rapprocher sans doute de *karmāntara* (cf. ci-dessus, p. 122, n. 2). Quant au sens technique de *dharma* on se référera à G. Cœdès, *BE*, XL, pp. 324-331, qui renvoie à plusieurs inscriptions royales. Le sens approximatif du mot est : cérémonie (funéraire), devoir (funèbre).

1. *Chloṅ* (kh.-md. *čhlaṅ*), « transférer (les mérites) ».

2. Skt. *guru-artha* désigne le cadeau fait par un disciple à son *guru* en fin d'études. Ce terme s'entend plutôt ici comme « témoignage de reconnaissance envers le *guru*, au bénéfice du *guru* ». Jayendrapaṇḍita s'est occupé du *sruk* et du réservoir (*travāṅ*) en tant qu'exécuteur du *dharma*. Il offre aussi un *āçrama* doté d'esclaves comme témoignage personnel de gratitude. Le texte sanskrit, en deux stances lacunaires (st. XC et XCI) indique que Jayendrapaṇḍita étudia les *çāstra*, à commencer par la grammaire, aux pieds du *kavi* Vāgindra qui était son parent du côté paternel ; et que s'étant occupé d'abord d'une fondation (*...sthāpanādikaro*) il fit un *āçrama* plein de richesses (*dhana*), dédié à Çiva, comme *guru-artha*.

3. Il semble que Jayendrapaṇḍita succède dans ses fonctions à Vāgindrapaṇḍita. C'est pourquoi sans doute il obtient le titre de *dhūli jeṅ*.

4. *Dār* correspond à kh.-md. *tār*, « réclamer ». Le sens ancien était probablement « recevoir », ainsi qu'il ressort de deux autres textes : l'insc. K. 291 du Phīmānākās, *mratāñ çrī satyāçraya gi ta dār jmaḥ mratāñ khloñ çrī satyādipativarmma*, « le *mratāñ* Çrī Satyāçraya qui reçoit le nom de *mratāñ khloñ...* » (L'interprétation par le contexte est certaine. Cf. ISCC, 545 suiv.). Autre texte : *kvan mratāñ khloñ çrī kavīndrapaṇḍita ta jmaḥ loñ nārāyaṇa dār jmaḥ mratāñ çrī kavīndravijaya*, « l'enfant du *mratāñ khloñ* Çrī Kavīndrapaṇḍita, qui est nommé le *loñ* Nārāyaṇa, reçoit le nom [= le titre] de *mratāñ* Çrī Kavīndravijaya » (Inscr. de Trapāṅ Ruṅ. L. Finot, *BE*, XXVIII, 58 suiv.).

5. *Vraḥ pāda kamrateṅ añ*. Jayendrapaṇḍita, devenu Vraḥ Guru, est chargé d'instruire le roi Udayādityavarman II, qui devait être jeune.

6. Skt. *dīkṣā* « préparation d'une cérémonie religieuse, consécration, initiation ». Il est probable que toutes les cérémonies énumérées ici sont une des phases préparatoires au sacre d'Udayādityavarman II. Voir plus haut les indications de la paraphrase sanskrite, malheureusement incomplète.

7. Skt. *bhuvana-adhva*, littéralement l' « orbite, le parcours de la terre » peut indiquer une cérémonie analogue à celle au cours de laquelle le nouveau roi fait le tour de sa capitale.

8. On peut comprendre aussi : « le *bhuvanādhva* du *vrahmayajña* ». Skt. *vrahmayajña* indique notamment un des cinq grands sacrifices védiques, mais la traduction pourrait sans doute être serrée de plus près. (Cf. G. Cœdès, *Inscriptions*, II, p. 65.)

9. Skt. *mahā-utsava*, « grande cérémonie, jubilé ».

conformément à (la doctrine) secrète (*vraḥ guhya*) [1]. Il (S. M.) donna les *dakṣiṇā* et les richesses [2] à commencer par toutes les parures [3] : diadème (*mukuṭa*), boucles d'oreille (*kuṇḍala*), bracelets (*keyūra*), anneaux (*kaṭaka*), tresse du diadème (*mukuṭaveṇī*) [4], un siège d'argent (*rūpya pīṭha*), des aiguières d'or (*suvarṇakalaça*), un chasse-mouche (*cāmara*), un palanquin d'or à trois têtes (*hemadola triçira*) [5]. Tous, ils furent donnés au complet ainsi que les *bhoga* [6], à savoir : il offrit joyaux, or, argent, (et) dotation matérielle com-

---

1. Skt. *guhya*, la « doctrine secrète » est à rapprocher du rituel de *īçvarāja*. Le texte sanskrit (st. XCII) dit que Jayendrapaṇḍita reçut un nom commençant par *dhūli aṅghri* (= vx-kh. *dhūli jeṅ*) et finissant en *varman* « que nul autre n'obtint », ce qui est excessif, car Vāgindrapaṇḍita était aussi *dhūli jeṅ* et on connait quelques autres spécimens de °*varman* : Çrī Jayendravarman au IXe siècle (cf. *BE*, XXXVII, 388) par exemple. Les st. XCIII et XCIV indiquent que Sadāçiva-Jayendrapaṇḍita instruisit le roi et que celui-ci fut initié selon le rite (*vidhinā dīkṣita*), correspondant à vx-kh. *thve vraḥ dīkṣā*.

2. Skt. *dakṣiṇā* « gratification, cadeau ». Autre traduction possible : « Il fit des cadeaux avec des biens (divers) à commencer par...

Il s'agit manifestement ici des cadeaux faits par le roi à l'occasion de son sacre. Les inscriptions de Phnoṃ Sandak et de Prāḥ Vihār publiées à la suite de celle-ci donnent des précisions plus complètes à propos du sacre de Sūryavarman II.

Si l'on combine les indications précédentes avec celles qu'apporte la stèle de Kòmpoṅ Thoṃ (G. Cœdès, *Inscriptions*, II, 62 suiv.) concernant Jayavarman V, on arrive au résultat suivant : le sacre royal comprenait au premier chef l'ondoiement (*abhiṣeka*), qui paraît comporter l'accès à la *dharmarājya*. Ensuite, le roi (ou spécialement le jeune roi) était confié au *vraḥ guru* pendant un temps variable (six ans pour Jayavarman V, trois ans pour Udayādityavarman II) consacré à l'instruction et aux initiations diverses. Le *vrahmayajña* célébré, semble-t-il, en l'honneur du guru, marquait peut-être la fin de cette période.

3. *Thnim*, « parure ». Cf. G. Cœdès, *Inscriptions*, I, 181. Ce terme, qui désigne notamment l'ensemble des bijoux portés par les statues de dieux, s'applique à l'énumération qui va suivre jusqu'au *mukuṭaveṇi* inclus. Toute cette orfèvrerie était vraisemblablement destinée à une statue, non à Jayendrapaṇḍita lui-même. Le mot *thnim* est d'ailleurs précédé de *vraḥ*, ce qui indique un usage réservé aux dieux et au roi.

4. La st. XCVII du texte sanskrit énumère ; *makuṭavenikā*, 2 *kuṇḍala*, *keyūra*, des *kaṇṭha-sūtra*, etc., 100 *sormikā*. Les indications coïncident, sauf pour le *kaṇṭhasūtra* (« collier ») qui est remplacé par un *mukuṭa* du côté khmèr. Ces deux accessoires étant chacun indispensables, il faut supposer une omission dans chaque texte. Quand à skt. *makuṭavenikā* (vx-kh. *mukuṭaveṇi*), il doit s'interpréter par *veṇi*/*veṇī*, « tresse ». Les statues du XIe siècle ont souvent un assemblage de petites tresses qui se combinent avec le diadème et le *mukuṭa*, formant une sorte de perruque.

5. La st. XCVIII du texte sanskrit énumère : des *cāmīkarakaraṅka*, un *cāmara*, un *tārapiṭhaka*, une *triçirohimayī svarṇā dolā*, un *çubhrātrapatraka*. Ici, on constate une lacune du texte khmèr, qui oublie le *çubhrātrapatraka* (« parasol blanc »), ce qui est curieux. Le palanquin « tricéphale » est sans doute un palanquin dont chaque extrémité est terminée par une pièce de métal portant trois têtes de *nāga*. On verra, dans les inscriptions de Phnoṃ Sandak et de Prāḥ Vihār (en fin), un palanquin à cinq têtes (*pañcaçira*). Le palanquin était un élément essentiel des insignes d'une dignité princière ou mandarinale.

6. On sait par des textes parallèles que le *bhoga* ou le *paribhoga* d'un sanctuaire comprend tous ses moyens de subsistance et d'exploitation : fournitures de vivres, esclaves, animaux, champs, ressources matérielles, etc. Cf. la stèle de Co'n Ek (G. Cœdès, *Inscriptions*, II, 121 suiv.), où deux sanctuaires font fusionner leurs *paribhoga* : esclaves, bœufs, buffles, rizières, paddy, [illegible].

plète[1], mille bœufs sacrés, deux cents éléphants, cent chevaux, cent béliers et buffles[2]; il donna mille esclaves hommes et femmes; il donna trois *sruk*, deux sur le Çaṅkaraparvata, 1 à Mano, dans (le *pramān* de) Jeñ Tarāñ[3]. Le *vraḥ pāda kamrateñ kamtvan añ*[4] Çrī Udāyādityavarmmadeva prit à sa charge [ces donations]; résidant dans sa capitale, il honora [son guru] sans cesse[5]. Il fit inscrire[6] les hommes assurant le service quotidien, les fournitures [nécessaires] au service[7], à commencer par les vêtements, les aliments, les boissons, les assaisonnements, la noix d'arec (*kramuka-phala*), tous les éléments des fournitures sacrées à assurer pour le service d'en haut (*āy le?*)[8], là où le *dhūli*

---

prairies, brûlis. Cf. aussi la stèle de Pr. Kök Pò, K. 256-A (*BE*, XXXVII, 395), *thvāy vraḥ bhoga çvetataṇḍula thlvoñ 6*, « offrit un *bhoga* de 6 *thlvoñ* de riz blanc ». Les *bhoga* comprennent ici toute l'énumération qui suit, jusqu'à la l. D, 72.

1. La locution *dravya-gaṇa phoṃ* est rendue par « donation matérielle complète », puisque nous savons que *dravya* s'applique à toutes les fournitures emmagasinées. *Gaṇa* rend ici l'idée de « suite, équipement » et désigne probablement le « personnel ». L'énumération de ces biens est omise dans le texte khmèr mais occupe les stances XCIX à CVIII du texte sanskrit. Comme c'est généralement le contraire qui se produit, le sanskrit étant réservé à la rhétorique et le khmèr aux opérations comptables, on peut se demander si toutes les précisions fournies sont bien exactes. Un renvoi à cette énumération apparaît encore dans le texte khmèr (l. D, 71).

2. Le texte sanskrit (st. CIX-CXI) diffère légèrement et énumère : 200 éléphants, 100 chevaux (de trait), 500 vaches avec leurs veaux (soit 1.000 bovins environ), 50 buffles, 100 béliers, 100 porcs. Il y a peut-être une omission dans le texte khmèr qui dit (l. 69) : *aja mahiṣa çata*, « cent béliers et buffles » car dans les dénombrements voisins, le chiffre des centaines est indiqué : *ekaçata, çatadvaya*. A défaut, il faut peut-être comprendre *çata* comme un distributif répondant à *çataṃ çataṃ* du texte sanskrit, soit « des béliers et des buffles cent par cent », quoique la st. CXI mentionne 50 buffles, 100 béliers et 100 sangliers (ces derniers omis dans la partie khmère).

3. Jeñ Tarāñ, n. de *pramān* connu par ailleurs. Le texte sanskrit, à propos de cette donation de terres, dit seulement (st. CXIII, second *pāda*) que trois *grāma* furent offerts avec un millier d'esclaves hommes et femmes (cf. p. 101 ci-dessus).

4. *Vraḥ pāda kamrateñ kaṃtvan*. Ce titre caractéristique de Sūryavarman Ier est sans doute resté en usage par la suite puisqu'on le voit appliqué ici à Udayādityavarman II.

5. Le sens de *paripālana* a été analysé plus haut (p. 113, n. 2). Il s'agit ici des distributions considérables faites par Udayādityavarman à son guru à l'occasion de son sacre. Le terme *abhivādana nitya* « honorer sans cesse » répond au skt. *kṛta-nityābhivādo* de la st. CXVIII.

6. *Cār*, kh.-md. *čār*, exactement « graver, écrire avec un style ». Il s'agit ici de l'établissement d'une stèle conforme à un type connu.

7. *Kriyā paṃre* semble indiquer « les fournitures prescrites, les fournitures fixées pour le service » plutôt que « les fournitures des serviteurs », car on trouvera plus loin *vraḥ kriyā paṃre āy le* qui concerne apparemment « les fournitures nécessaires au sanctuaire, au service proprement dit »). *Kriyā* est traduit par « fournitures » plutôt que par « moyens de subsistance » parce qu'il comprend vêtements et aliments.

8. Cette énumération et celle faite plus haut (cf. p. 127, n. 2) répondent aux stances XCIX à CXVIII du texte sanskrit, sauf les st. CIX à CXI, CXIII (2e *pāda*), CXVIII (1er *pāda*), mentionnées dans les notes précédentes. Cf. la partie sanskrite pour le détail. Dans la phrase : *syaṅ aṅga vraḥ kriya paṃre āy le*, « tous les éléments des fournitures à assurer en haut », il semble que *le*, en haut, désigne un édifice à étage. Il s'agit apparemment du *maṇḍira*, de la résidence de Jayendravarman, mentionnée dans la st. XCV.

jeñ vraḥ kamrateñ añ [Jayendravarman] entreprit ses fonctions, quotidiennement[1].

(D. 72-73). Quant au *sruk* de Stuk Rmāñ, qui était à l'abandon[2], S. M. donna ce *sruk* comme « moyen de subsistance » au *dhūli jeñ vraḥ kamrateñ añ* pour être réuni au *sruk* de Stuk Ransi.

(D. 73-76). Alors le *dhūli jeñ vraḥ kamrateñ añ* entreprit[3] de faire une fondation. S. M. donna un *liṅga* de deux coudées, avec l'ensemble des biens constituant le *bhoga*[4] de ce sanctuaire et l'ensemble des biens constituant les *dakṣiṇā*[5], chargea un dignitaire d'aller établir un autre *sruk* nommé Bhadraniketana, en la terre de Bhadrapattana relevant du *dhūli jeñ vraḥ kamrateñ añ*[6], d'y ériger le *liṅga* de deux coudées[7] offert au *dhūli jeñ vraḥ kamrateñ añ*, de donner 100 esclaves hommes et femmes à ce dieu, de construire une tour de pierre, une *valabhi*, creuser un fossé, faire une digue, faire champs et jardins[8].

---

1. *Sapp thṅaiy*, « tous les jours », donc « continuellement, régulièrement », a subsisté jusqu'à l'époque moderne. Comme peut-être *sapp tala*, il est remarquable par la présence d'une forme prâkrite *sapp*, répondant à skt. *sarva*, pā. *sabba*, placée devant le substantif, conformément à la syntaxe des langues indo-aryennes. La comparaison avec le texte sanskrit (st. XCV et CXVIII) indique que « quotidiennement » se rapporte plutôt aux libéralités du roi à l'égard de Jayendravarman, qu'aux fonctions de ce dernier.

2. *Çūnya-mūla* signifie certainement « sans propriétaire » ; car l'acte de donation de Stuk Rmāñ, qui subsiste encore à Prâsât Roluḥ (Aymonier, *Cambodge*, III, 326 suiv.), daté de 972 ç., précise que la famille des précédents détenteurs de Stuk Rmāñ était éteinte. Il précise encore que ce *sruk* ferait « partie intégrante [des biens] de Stuk Ransi », ce qui oriente le sens de *saṃ nu*, « réuni à ». Sur le sens d'*upāya*, cf. ci-dessus p. 128, n. 5.

3. *Khmī*, « désirer ». Le premier *liṅga* est le *vraḥ kamrateñ añ* de Bhadraniketana.

4. Sur *bhoga*, cf. ci-dessus p. 114, n. 6 et 127, n. 6.

5. Sur *dakṣiṇā*, cf. ci-dessus p. 127, n. 2. Ces donations concernent Bhadraniketana.

6. Il s'agit, semble-t-il, ici de l'aménagement d'une nouvelle portion de la terre de Bhadrapattana, acquise sous Yaçovarman Ier et où ont déjà été délimités plusieurs *sruk*.

7. Ce *liṅga* est le *kaṃraten jagat* dont il sera encore question plus bas.

8. D'après la description qu'en fait Lunet de Lajonquière (*IK*, III, 452) le temple de Sdòk Kāk Thoṃ comporte un sanctuaire, deux édifices annexes, une enceinte de latérite, un fossé, une autre enceinte, enfin une levée de terre conduisant à un bassin rectangulaire. Le texte sanskrit ne mentionne pas le don du *sruk* de Stuk Rmāñ. Il indique dans la stance CXIX des dons à Bhadreçvara (Çiva), l'installation de gîtes d'étapes et de réservoirs (*taṭāka*) le long des routes. Ceci est omis du côté khmèr. Les stances CXX à CXXIV relatent les fondations de Bhadraniketana(*Sdòk Kāk Thoṃ*) : projet de fondation pour Jayendrapaṇḍita, don du *liṅga*, date (974), délimitation de la terre annexée. Les stances CXX à CXXIII concernent le Çarva-Jayendravarmmeçvara, autrement dit le *kaṃraten jagat* Çivaliṅga. L'appellation du *liṅga* de Bhadreçvara, Çarva-Jayavarmeçvara, indique l'extension aux grands dignitaires du culte du *liṅga* royal.

La donation d'Udayādityavarman consiste en or, pierres précieuses, éléphants, chevaux, ce qui ne coïncide pas avec le texte khmèr. Les stances suivantes (CXXV-CXXVII) concernant toujours Bhadraniketana, mentionnent la reconnaissance de Jayendrapaṇḍita, décrivent le bassin (*taṭāka* = vx-kh. *travāñ*) et la digue (*saridbhaṅga* = vx-kh. *daṃnap*). La stance CXXVII clôt le texte sanskrit en mentionnant la fondation par Sadāçiva d'un Hari-hara représentant Çivakaivalya-Çivāçrama et d'un Brahmā représentant Hiraṇyadāma ; elle recommande enfin le respect de la fondation.

(D. 76-85). Sous le règne de S. M. Paramavīraloka [1], le brahmane Saṅkarṣa et aussi le *chloñ* [2] Mādhava, son enfant, gens d'un pays étranger, achetèrent une terre en vue d'y aménager l'établissement d'Anrem Loñ, y assignèrent des esclaves. [Ils] fondèrent un *çivaliṅga* qui releva du *loñ* Mādhava. Le *mratāñ chloñ* Saṅkarṣa mourut sous le règne de S. M. Paramavīraloka et le *chloñ* Mādhava, son fils fut [seul] survivant [3]. Sous le règne de S. M. Paramanirvāṇapada [4], soit en 965 çaka (1043 A. D.), le *chloñ* Mādhava présenta une requête à S. M. Nirvāṇapada, accordant l'exclusivité [5] sur cet établissement [d'Anrem Loñ] et ces esclaves au complet, au *dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ* Çrī Jayendravarman. Celui-ci prit à sa charge les esclaves du service [6]. En 967 çaka (1045 A. D.) le *chloñ* Mādhava mourut. Puis S. M. Çrī Udāyādityavarmmadeva jouit du pouvoir en 971 çaka (1049 A. D.). En 974 çaka (1052 A. D.), le *dhuli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ* fonda le *kamrateṅ jagat* Çivaliṅga à Bhadraniketana [7]. Il en informa S. M. Udayādityavarman, sollicitant que cet établissement et ces esclaves [d'Anrem Loñ] constituent encore une libéralité gracieuse en faveur du *kamrateṅ jagat* Çivaliṅga de Bhadraniketana, lui conférant l'exclusivité (*prasiddhi*) sur cet établissement et sur cette terre, — ainsi que S. M. Nirvāṇapada l'avait pareillement donnée [à Sadāçiva] à la demande [8] du *chloñ* Mādhava pour servir d'*upāya*. Le *dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ añ* assigna ces esclaves et cet établissement pour le service [9] du *kamrateṅ jagat* Çivaliṅga de Bhadraniketana.

(D. 85-90). Origines de la fondation d'Anrem Loñ [10]. 894 çaka (972 A. D.),

1. Jayavarman V. Le texte khmèr commençant ici constitue une annexe, établissant les droits de Sadāçiva sur une autre terre, celle d'Anrem Loñ, et donne à ce sujet son origine, ses « tenants et aboutissants », ses *pūrvāpara*, comme dit ailleurs un texte de Kôk Pô. Les mentions détaillées qui suivent se justifient du fait qu'Anrem Loñ est rattaché au sanctuaire de Bhadraniketana, c'est-à-dire à Sdŏk Kăk Thom.

2. *Chloñ* semble être un terme réservé à la caste brahmanique. On le rencontre occasionnellement ailleurs (cf. ins. de Kŭk Trāpăn Srŏk, G. Cœdès, *Inscriptions*, II, p. 126 suiv.).

3. *°ras* (kh.-md. *ros*) « vivre » (L. Finot, s. v.).

4. Il s'agit ici de Sūryavarman Ier, qui est généralement appelé Nirvāṇapada, plutôt que Paramanirvāṇapada.

5. *Siddhi*, *prasiddhi* indiquent la possession de droits exclusifs.

6. Cette phrase paraît indiquer que Jayendravarman aura la responsabilité de l'affectation des esclaves nécessaires au fonctionnement du *caṃnat*, sans cependant pouvoir modifier le statut de celui-ci. La requête qui est formulée plus bas tend au contraire à modifier ce statut et à faire d'Anrem Loñ un *upāya* du *kamrateṅ jagat* Çivaliṅga de Bhadraniketana. Quant à *paṃre*, il indique sans doute le fonctionnement lui-même. On peut aussi le traduire par « serviteur », équivalent à *°nak paṃre*, qui désigne les gens du service intérieur d'un sanctuaire. Mais la construction : *khñuṃ noḥ nu paṃre* se comprendrait mal dans un tel cas et tiendrait lieu de... *khñuṃ nu paṃre noḥ*

7. Cette fondation de 974 est celle mentionnée plus haut (p. 129).

8. Skt. *iṣṭi*, « requête ».

9. *Paṃre* désigne ici manifestement le fonctionnement de la fondation.

10. Après l'historique de la fondation, apparaissent ici les copies des divers « actes de vente ». Ces mentions détaillées se justifient du fait qu'elles intéressent le sanctuaire de Bhadraniketana où figure la présente inscription.

troisième jour de la lune croissante de Puṣya, mercredi, alors le brahmane nommé *mratāñ chloñ* Saṅkarṣa et le *chloñ* Mādhava, son enfant, gens d'un pays étranger, achetèrent une terre à des gens d'Anrem Loñ de la caste des *karmāntara*, nommés le *loñ* Para, le *loñ* Dharmapāla, le *loñ* Go, le *loñ* Sarvajña, le *steñ* (de) Çivapāda, *khloñ vala*, *khloñ viṣaya* de Khdak [1]. Biens ayant servi à l'achat : 2 *liṅ* d'or, 320 vêtements *canlyak*, 1 *yau* de *thnap* [2], 4 chèvres, 4 bœufs sacrés (*vraḥ go*), 12 buffles. Délimitation de la terre où sont l'établissement et trois pieds de rizières. A l'est, elle jouxte la terre de Dhanavāha ; au sud, va jusqu'à Dnaṅ ; à l'ouest, jusqu'à la route charretière au couchant de Snval ; au nord, *saṃlvat* [3] l'aire à brûler le paddy, retourne *tāñ tai* à la berge du bassin [4] ; à l'est de nouveau, jusqu'au saint arbre *stau* [5], jouxtant la terre de Thpvaṅ Rmmāṅ.

(D. 90-93). Terre intégrée [6] aussi dans l'établissement d'Anrem Loñ. 901 çaka, troisième jour de la lune croissante de Puṣya, le brahmane nommé le *mratāñ chloñ* Saṅkarṣa et le *chloñ* Mādhava achetèrent une terre aux gens de Jo nommés le *vāp* Īçvaravindu, le *vāp* Ājya, le *vāp* Bhima. Biens ayant servi à l'achat : 2 *liṅ* d'or, 5 *vudi*, 5 *dop* [7], 1 *thpi* [8], 5 *yau* [9] de *thnap*, 300 vêtements (*canlyak*). Délimitation de cette terre : à l'est, elle jouxte la terre du sanctuaire de Thpvaṅ Rmmāṅ [10] ; au sud, elle jouxte la terre d'Anrem Loñ ; à l'ouest, jusqu'aux bornes [à la borne] ; au nord jusqu'aux bornes aussi ; à l'ouest encore, jusqu'à la forêt [11] d'arbres *saṃroñ*.

(D. 93-95). Terre dans le secteur du *steñ* Mat Gnaṅ achetée (troquée) à Vraḥ Sraleṅ Vāy Nuk de Cuṅ Chdiṅ, son parent, achetée aussi à un individu nommé *loñ* °yak, de concert avec celui-là. Périmètre (superficie) totale en *vroḥ* de cette terre : 40. Celle-ci entre conjointement dans l'établissement d'Anrem Loñ, où est le *chloñ* Mādhava.

1. Ces titres sont ceux du *steñ* de Çivapāda, qui paraît cumuler plusieurs fonctions. *Khloñ vala* est sans doute à traduire par « khloñ d'armée ». Il semble que *khloñ vala* soit un grade et *khloñ viṣaya* une fonction.

2. Sur vx-kh. *thnap*, cf. ci-dessus, p. 124, n. 3.

3. Mot de sens inconnu.

4. *Pat* (kh.-md. *băt*), « tourner, changer de direction ». Le sens des mots *tāñ tai* n'est pas clair. *Thnval*, dérivé probable de *°tval* (kh.-md. *duol*, « tomber ») doit désigner l'endroit où le terrain « tombe » dans le bassin, donc la berge.

Des recherches archéologiques permettraient peut-être de replacer cette délimitation sur le terrain.

5. *Stau* (kh.-md. *sdau*), nom d'arbre.

6. *Cval* (kh.-md. *čŏl*), « entrer ». Ceci est le deuxième acte d'achat.

7. *Dop*, sens inconnu.

8. *Thpi*, sens inconnu.

9. *Yau*, sert à dénombrer les vêtements.

10. *Vroḥ Thpvaṅ Rmmāṅ*, sanctuaire de Thpvaṅ Rmmāṅ. Correspond au *sruk* de Rmmāṅ qui, tombé en déshérence, avait été donné en 974 à Jayendrapaṇḍita par Udāyādityavarman Ier (cf. ci-dessus, p. 129, n. 2) pour être réuni à Sruk Ransi. Ce sanctuaire est l'actuel Prāsāt Roluḥ. Les deux terres acquises par Saṅkarṣa et Mādhava sont donc situées à l'O. du *prāsāt*.

11. *Tarap* (kh.-md. *dărap*, « continu », Finot, s. v.), signifie « jusqu'à », avec idée de continuité.

(D. 99-100). [illegible] Saṅkarṣa et le *chloñ* Madhava affectent à l'établissement d'Anrem Loñ, pour les offrir au sanctuaire [1]. Secteur ouest ; là (seront) les *si* de Thpvañ Tyak [2], l'*ᵘji tai* E venant de Çivapura Danden [3]. Secteur du milieu du *sruk*, encore ; là (seront) les *si* de Vrahmapada [4], l'*ᵘji tai* Thlem venant du *sruk* de Vrai 'guy, *pramān* de Purvadiça [5]. Secteur du milieu du *sruk*, encore : l'*ᵘji tai* Khdep venant aussi de Vrai 'guy, *pramān* de Purvadiça. Secteur du milieu du *sruk*, encore : là (seront) les *si* de Mat Gnañ [6], l'*ᵘji tai* Ja venant de Saṃtāc Drāy, *viṣaya* de Karoṃ (*viṣaya* du bas) [7]. Secteur est : l'*ᵘji tai* Kamyān, venant de Liṅgapura [8]. Secteur est encore : là (seront) les *si* de Teṃ Khvit. l'*ᵘji tai* Sraṣṭa, les gens d'Anreṃ Loñ donnés au lieu d'esclaves. Secteur ouest encore : familles [parents] des *si* de Thpvañ Tyak, l'*ᵘji tai* Rudrāṇi venant de Çreṣṭhapura.

(D. 100-105). L'autre *sruk*, de Bhadraniketana, se trouve sur la terre de Bhadrapattana. A l'est, l'autre terre de Bhadrapaṭṭana [9]. Au sud-est, il va rencontrer les bornes du *sruk* de Kadamva, jouxter la terre du *sruk* de Leñ Tvar ; distance : 1 *slik* 80. Au sud, il va rencontrer Srau Sramoc, jouxtant la terre du *sruk* de Leñ Tvar ; distance : 332. Au sud-ouest, il va rencontrer la borne de Kūpa, jouxtant la terre du sruk de Leñ Tvar ; distance : 1 *slik* 120. A l'ouest, il va rencontrer le Stuk Tannot, jouxtant la terre du *sruk* de Gnañ [10] ; distance : 6 *slik* 45. Au nord-ouest il va rencontrer la borne du *sruk* de Lmuñ, jouxtant la terre du *sruk* établi par la Teñ Tvan [11] et la rivière de Gargyar ; distance : 6 *slik* 340, 8 *phlās*, 3 *hat* [12]. Au nord, il va ren-

1. Cette énumération paraît reposer sur une répartition de la terre d'Anreṃ Loñ en secteurs, chacun pourvu d'un groupe d'esclaves transplantés. Il semble s'agir d'une véritable opération de peuplement. Les secteurs (*bhāga*) sont situés à l'ouest, au centre et à l'est, comprennent chacun des *si* originaires d'une localité déterminée, et une ou deux *ᵘji tai* provenant d'un sanctuaire éloigné (Çivapura Danden, Saṃtac Drāy, Çreṣṭhapura, Liṅgapura) avec indication du *pramān*. L'*ᵘji tai* semble être « la supérieure des esclaves femmes » et son nom propre est indiqué ; ceci implique une organisation dont nous ignorons tout.

2. Thpvañ Tyak, localité où se trouvait un Çivaliṅga attesté en 991 ç. (G. Cœdès, *BE*, XIII, II, 27 suiv.).

3. Çivapura Danden, sanctuaire de Phnoṃ Sandak, cf. *infra*.

4. Vrahmapada, localité inconnue.

5. Vrai 'guy, localité inconnue. Sur le *pramān* de Pūrvadiça. Cf. ci-dessus, p. 107, n. 5.

6. Mat gnañ, cf. ci-dessus p. 151.

7. Saṃtāc Drāy (Santāc drāy) est mentionné à propos d'un *sabhāpati* qui épousa probablement la fille d'une concubine de Jayavarman V (G. Cœdès, *BE*, XIII, II, 27 suiv.). Sans doute le même nom reparait-il avec *santac vray*, *deça* (*sruk*) où fut érigé un Ṛṣikambu vers l'époque de Rājendravarman II (G. Cœdès, *ibid.*). Le *viṣaya* de Karom est inconnu par ailleurs.

8. Liṅgapura, dénomination probable de tout ou partie de l'ensemble de Kòh Ker. L'inscription de Pàlhàl (G. Cœdès, *BE*, XIII, II, 27 suiv.) mentionne un Vnaṃ Kantāl Liṅgapura.

9. Il faut comprendre « l'autre partie de la terre de Bhadrapattana ». La terre d'Anreṃ Loñ et ses dépendances relèveront du *kamrateñ jagat* Çivaliṅga Bhadraniketana.

10. Gnañ Cranañ Vo. V. ci-dessous p. 133.

11. Ce *sruk* est sans doute celui de Chdiñ Gargyar que l'on retrouve plus bas.

12. Sur ces mesures de distance. cf. G. Cœdès, *BE*, XXII, 315 suiv.

contrer le Stuk Ruñ jouxtant la terre du *sruk* de Cvar Mo ; distance : [illegible]. Au nord-est, la terre de Bhadrapattana.

(D. 105-113). S. M. Udayādityavarman donna le *sruk* nommé Gnañ Cranañ Vo avec les 151 personnes qui s'y trouvaient, *phsak* compris [1], et les terres de ce secteur-là, comme offrandes à ce *liṅga* de Bhadraniketana [2]. Délimitation de cette terre où [se trouve], le *sruk* de Gnañ Cranañ Vo. A l'est, elle va rencontrer le Stuk Tannot, jouxtant la terre du *sruk* de l'autre Bhadraniketana ; distance : 3 *slik* 152. Au sud-est, elle va rencontrer la borne, jouxtant la terre du *sruk* de Leñ Tvar ; distance : 1 slik 392. Au sud, elle va rencontrer la borne, jouxtant la terre du *sruk* de Vrai Raṃvañ Candrāy ; distance : 2 *slik* 250. Au sud-ouest, elle va rencontrer la borne, jouxtant la terre du *sruk* de Çivapattana Sramo Eṃ ; distance : 4 *slik*. A l'ouest, elle va rencontrer la borne, jouxtant la terre du *sruk* d'Anlāñ ; distance : 3 *slik* 392. Au nord-ouest, elle va rencontrer la borne, jouxtant la terre du *sruk* de Vajravarmma ; distance : 6 *slik* 250. Au nord, elle va rencontrer la borne (située) au nord de la montagne de Vreñ, jouxtant la terre du *sruk* de Jhe Kloṃ, *sruk* de Tvañ Mvāy Teṃ ; distance : 5 *slik* 180, 6 *thlās*. Au nord-est, elle va rencontrer la borne, jouxtant la terre du *sruk* de Chdiñ Gargyar (la rivière de Gargyar) ; distance : 5 *slik* 100 [3].

(D. 113-117). Esclaves du *Vraḥ kamrateñ añ* Çivaliṅga de Bhadraniketana qui sont ceux du *sruk* de Gnañ offert en don [4]. Quinzaine claire : 2 surveillants des *si* (2 *si* surveillants) ; équipe de ceux-ci : 27 *si*, 48 *tai*. Quinzaine sombre : 2 surveillants des *si* ; équipe de ceux-ci : 27 *si*, 45 *tai*. Total général : 151 *si* et *tai* [5].

Esclaves du *kamrateñ jagat* Çivaliṅga de Bhadraniketana. Serviteurs de la quinzaine claire : un surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 21 *si*, 54 *tai*. 1 *khloñ*

1. *Phsak*, « famille » ? A rapprocher de la locution moderne *phsàk phsàṃ* « marier » (Guesdon, *Dictionnaire*, s. v.).

2. Il s'agit ici du *vraḥ kamrateñ añ* Çivaliṅga.

3. Il semble y avoir eu pour ces deux *sruk* une opération de cadastrage complète, avec abornement. Ici encore, des recherches archéologiques permettraient sans doute de retrouver en place une partie des bornes.

La reconstitution sur plan des *sruk* de Bhadraniketana et Gnañ Crañan Vo n'est pas impossible, et G. Groslier l'a déjà tentée (*BE*, XXIV, 359 suiv.). Ces *sruk* sont limitrophes, mais la position des bornes est incertaine. La délimitation de Bhadraniketana, indiquée sud-nord, situe la limite commune avec Gnañ Cranañ Vo entre la borne de Kūpa et le Stuk Tannot. La délimitation de Cranañ Vo, indiquée nord-sud, place au contraire cette limite commune jusqu'au Stuk Tannot. Le Stuk Tannot serait donc la seule limite commune aux deux *sruk*. Il faudrait supposer en conséquence que les bornes et les accidents topographiques déterminent chaque face et non chaque angle du terrain cadastré.

4. Il s'agit ici du *sruk* de Gnañ Cranañ Vo, mentionné plus haut.

5. Le total réel des *si* et *tai*, même en comprenant les surveillants, est de 150. Le total de 151 est celui donné à la l. D. 105 pour les [illegible] (habitants avec leurs femmes ?) de Gnañ Cranañ Vo, qui reparaissent ici.

des *anak si* (gens faisant fonction de *si*) [1] ; 2 *amraḥ si* ; équipe de celui-ci : 15 *si*, 50 *tai*. *Āçrama* situé au sud de la chaussée, proche de la douve (*ancaṅ*) : 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 4 *si*, 11 *tai*. *Āçrama* proche du *pañcoṅ* : 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 7 *si*, 13 *tai*. *Āçrama* au sud du sanctuaire ; 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 4 *si*, 16 *tai*. Établissement d'Anreṃ Loṅ, 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 46 *si*, 54 *tai*.

(D. 118-119). Serviteurs de la quinzaine sombre : 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 26 *si*, 52 *tai*. 1 *khloṅ* des *anak si* (habitants faisant fonction de *si*), 2 *amraḥ si* ; équipe de ceux-ci ; 21 *si*, 43 *tai*. *Āçrama* au nord de la chaussée : un surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 4 *si*, 10 *tai*. *Āçrama* au nord du sanctuaire : 1 surveillant des *si*, équipe de celui-ci : 8 *si*, 20 *tai*. *Āçrama* au nord du sanctuaire, encore (une fois) : 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 4 *si*, 13 *tai*. Établissement de Piṅ Khlā : 1 surveillant des *si* ; équipe de celui-ci : 4 *si*, 13 *tai* [2].

LES STÈLES DE PHNOṂ SANDAK ET DE PRÁḤ VIHĀR

Parmi les inscriptions provenant de Práḥ Vihār, E. AYMONIER mentionne [3], sous le nom de « stèle de Sūryavarman II », « une stèle à quatre faces, deux grandes et deux petites, trouvées devant le sanctuaire. Elle est, dit-il, tout à fait semblable, forme, écriture, langue et contenu, à une autre stèle que ce roi

1. Les *anak si* (gens faisant fonction de *si*) que l'on trouve pour le service de chaque quinzaine, ont une organisation spéciale : ils sont commandés par un *khloṅ* et deux *amraḥ*, tandis que les autres équipes ont seulement des *tamrvāc*, « surveillants ». Ces *anak si* sont probablement les gens d'Anreṃ Loṅ donnés au lieu d'esclaves par Saṅkarṣa et Madhāva, qui occupent le secteur est avec les *si* de Teṃ Khvit (cf. ci-dessus p. 132) : *anak Anreṃ Loṅ ta oy thvar khñuṃ* (I. D. 99).

2. Il y a lieu de remarquer que l'affectation du personnel varie pour une bonne part d'une quinzaine à l'autre. L'équipe principale des *si* et des *anak si*, sans affectation déterminée pour la quinzaine sombre, est évidemment destinée au service du *kamrateṅ jagat* Çivaliṅga. Pour le reste, les *āçrama* du sud de la chaussée, d'au delà du *pañcoṅ*, du sud du sanctuaire, et l'établissement d'Anreṃ Loṅ, en service pendant la quinzaine claire, ont comme corrélatifs pendant la quinzaine sombre les *āçrama* du nord de la chaussée, du nord du sanctuaire (2 fois) et l'établissement de Piṅ Khlā.

Le *pañcoṅ* est évidemment quelque partie de l'édifice de Bhadraniketana. Pour le reste, sachant que ce temple comporte un sanctuaire, une chaussée et un bassin disposés d'est en ouest, on peut imaginer avec une certaine précision l'emplacement des cinq *āçrama*, deux au sud et trois au nord. L'établissement d'Anreṃ Loṅ est localisé par ailleurs. Quant à celui de Piṅ Khlā, il est délimité dans une inscription de Prāsāt Tāp Siem, monument situé à quelques lieues au nord de Sdŏk Kăk Thoṃ (AYMONIER, *Cambodge*, II, 247-248). Peut-être est-ce la terre anonyme mentionnée aux II. D. 90-93. Des recherches sur le terrain permettraient de préciser bien des détails.

3. *Cambodge*, II, p. 213.

laissa au monument de Phnoṃ Sandăk, province de Kompong Soay, où nous l'avons trouvée gisant auprès du sanctuaire [1]. C'est la même écriture, fine, régulière, bien tracée, ferme, à fleurons bien détachés. Les noms propres, les expressions, des phrases entières se suivent dans un ordre identique, ainsi que les stances sanskrites qui sont insérées dans le texte en langue vulgaire. La malchance qui s'est abattue sur tous les textes khmèrs laissés par Sūryavarman II s'est encore manifestée ici. Non que la stèle soit brisée comme l'est sa sœur jumelle de Phnoṃ Sandăk, mais la pierre, trop tendre, s'est tellement usée sous l'action du temps que même les lignes sont quelquefois à peine reconnaissables. Dans son ensemble, le monument est encore moins utilisable que celui de Phnoṃ Sandăk ; ce dernier ayant au moins cette supériorité de présenter des fragments d'une très grande netteté. »

Les estampages « à la chinoise » conservés à l'École Française d'Extrême-Orient, sont apparemment très supérieurs à ceux sur lesquels AYMONIER a fait ses tentatives de déchiffrement. Une collation attentive de la partie commune aux deux stèles, qui correspond à peu près aux trois premiers quarts du texte inscrit, permet d'établir un texte presque complet, les lacunes qui subsistent sont insignifiantes et quelques-unes d'entre elles peuvent même être comblées grâce à des restitutions absolument certaines.

Le document ainsi reconstitué est intéressant à plus d'un titre. D'abord, il donne une biographie de Divākarapaṇḍita, le conseiller spirituel, protecteur et intronisateur des premiers rois de cette dynastie à laquelle appartiennent les deux plus grands souverains du Cambodge, Sūryavarman II et Jayavarman VII. Il permet ensuite, comme il a été dit plus haut, d'utiles comparaisons avec l'inscription de Sdŏk Kăk Thoṃ, dont il éclaire certains passages. Enfin, par sa langue qui est encore plus claire, plus souple, que celle de Sdŏk Kăk Thoṃ et ne présente pas de réelles difficultés d'interprétation, il constitue un remarquable exemple de la prose khmère du début du XIIe siècle.

La stèle de Phnoṃ Sandak (K 194) gisait déjà, du temps d'AYMONIER [2], brisée en cinq fragments auprès de la nef B. L. DE LAJONQUIÈRE en a compté six [3], dont il a pris, par l'ancien procédé, des estampages médiocres, peu utilisables. H. PARMENTIER, en 1924, n'a retrouvé que quatre morceaux sur lesquels il a pu prendre sept estampages à la chinoise, et qu'il a transportés dans le gopura II Est où sont rassemblées les autres inscriptions du monument [4].

1. *Cambodge*, I, p. 395.

2. *Loc. cit.* Elle n'a donc pas été « découverte en 1900 », comme l'a écrit H. PARMENTIER, *Art khmèr classique*, p. 146.

3. *Inventaire*, I, p. 389. Sa fig. 192 donne l'impression, apparemment inexacte, que les fragments raccordés fournissent un texte complet. Or ses estampages donnent moins de texte que ceux pris par H. PARMENTIER sur quatre fragments seulement, et ces derniers ne semblent pas correspondre à un texte plus lacunaire que celui dont AYMONIER a donné une analyse.

4. H. PARMENTIER, *loc. cit.*

Sdok Kak Thom Inscription

(उपजातिवृत्तम्)

नमः शिवायास्तु यदात्मभावो-
ऽन्तर्व्यापिना सूक्ष्मजिपेन तन्वाः। तन्वा ?
वायुं विना प्राणभृतां नितान्तम्
आख्यायते चेष्टयतेन्द्रियाणि ॥ १॥

विश्वं शिवः पातु हिमांशुभानु-
कृशानुनेत्रत्रितयेन यस्य। यो ऽसौ ?
व्यनक्ति साक्षित्वमनावृतात्म-
तत्त्वार्थदृष्टौ परितो ऽवदातम् ॥२॥

वेधास्स्वमाव्याद्रवतो ऽमृताढ्यं
कमण्डलुं स्फाटिकमिन्दुकान्तम्।
लोकेषु कारुण्यसुधापयोधे-
अधिकम् = उत्कृष्टम् र्धत्ते ऽधिकं बीजमिवादराद्यः ॥ ३॥
लक्ष्मीपतिर्वो ऽवतु यस्य लक्ष्मी-
र्वक्षःस्थिता कौस्तुभभूषणाय।
स्निह्यामि सा कठिनस्वभावे-
त्वय्याश्रिते ऽत्र सदेति नूनम् ॥ ४॥
आसीदशेषावनिभृद्दलाङ्घ्रि-
र्जगद्धृदम्भोजविबोधवृत्तिः।
ध्वान्तानि हन्ता वसुधाधिराजो
धाम्नोदयादित्य इति प्रतीतः ॥ ५॥
(वसन्ततिलकावृत्तम्)
सृष्टो मया रुचिविशेषविवेकभाजा
यातो हराक्षिदहनेन्धनतां मनोजः।
भू इत्यात्मभूर्यमनुपाद्य सुधामयीभि-
र्मन्ये स्मरं रुचिभिरीश्वरतां निनाय ॥ ६॥
कोऽहं हिमाद्रितनयेव शरीरयष्टे-
रर्धं मनोरमवरस्य परिष्वजामि।
इत्युन्मना इव मनोरथरङ्गभङ्ग-
मालिङ्गिते [illegible] यस्य लक्ष्मीः ॥ ७॥

पद्मासनस्य चतुराननतश्चतुर्थं
श्यामादिमण्डितमते मुनिनोदयाय।
भारत्यनन्यगमना वदने नु यस्य
वेधोऽधिका धृतिमती वसतिं व्यधत्त॥ ८॥

(उपजातिवृत्तम्)

गुणेषु निष्णातधियो नु यस्य
शिल्पादिषु शीलमना महत्वम्।
सङ्ख्यानुकामो जयचन्द्रलेन
स्रग्धाक्षमालामधुनापि धत्ते॥ ९॥

(वसन्ततिलकावृत्तम्)

यो न्याय जोषिधिषणो विचरन् परेषान्
दारान् विरागमतिरास निरीक्षमाणः।
केनापि नित्यसुरतिं स्म करोति कीर्त्ति-
श्रद्धादयाधृतिषु धर्मविलासिनीषु॥ १०॥

या यारसमाश्रितवती समुदीर्णदुःखा
खिन्ना विवेकिमति शोचयती प्रपेदे।
योऽधत्त मण्डरुचिमूरशाखिमिस्तां
श्रोणीं सुखे महति तामिरतुल्यवृत्त्या॥ ११॥

(उपजातिवृत्तम्)

यत्कीर्तिमन्दारतरुः पृथिव्यान् (व्यां)
सदास्त्रिलोक्यां स्तुतिपुष्पकीर्णः।
हिरण्यगर्भाण्डमिदा भियेव
जाजाहृदन्तर्विनिविष्टशाखः॥ १२॥

शिष्यान् यथा चेष्टितोपदेष्टा
यथात्मजान् वा जनकोऽपि यत्नात्।
नयेन संरक्षणपोषणाभ्यां
तथा प्रजा यस्समवेक्ष्य धर्मम्॥ १३॥

(वसन्ततिलकावृत्तम्)

मित्रारिराजरुधिरारुणितं बभार नभार
खड्गं रणे स्फुरदुदीर्णविकीर्णभासम्।

यो भूर्जगृहवलादिव जातशोभम्
[illegible]

पद्मासनस्य चतुराननतश्रुतार्थं
रामादिमण्डितमते र्भुवि नोदनाय।
भारतमनन्यगमना वदने नु यस्य
वेदोदिता धृतिमती वसतिं व्यधत्त॥ ८॥

(उपजातिवृत्तम्)

गुणेषु निष्णातधियो नु यस्य
शिल्पादिषु शीलमता महत्त्वम्।
सङ्ख्यानुकामो जयनाद्धलेन
रत्नाकरसमालामधुनापि धत्ते॥ ९॥

(वसन्ततिलकावृत्तम्)

यो न्याय जोषिधिषणो विपवत् परेषान्
दारान् विरागमतिरास निरीक्षमाणः।
केनापि नित्यसुरतिं स्म करोति कीर्ति-
श्रद्धा दया धृतिषु धर्मविलासिनीषु॥ १०॥

या यास्समाश्रितवती समुदीर्णदुःखा
खिन्ना विवेकमति शोचयती प्रवेदे।
यो ऽधुना मण्डलविभूषरशानिभिस्ता
श्रेणीं सुखे महति तामिरतुल्यवृत्त्या॥ ११॥

(उपजातिवृत्तम्)

यत्कीर्तिमन्दारतरुः पृथिव्यान् (व्यां)
रूढस्त्रिलोक्यां स्तुतिपुष्पकीर्णः।
हिरण्यगर्भाण्डमिदां भियेव
जागर्ति दन्तावलिविनिविष्टशाखः॥ १२॥

शिष्यान् यथा वेदवितोपदेशा
यथात्मजान् वा जनकोऽपि यत्नात्।
नयेन संरक्षणपोषणाभ्यां
तथा प्रजा यस्समवेक्ष्य धर्मम्॥ १३॥

(वसन्ततिलकावृत्तम्)

मिन्नारिराजरुधिरारुणितं चकार नभार
खड्गं रणे स्फुरदुदीर्णविकीर्णभासम्।
यो मूर्द्धजागृहवलादिव जातजोषम्

उत्कोश कोकनदमाहतमाजिलक्ष्म्याः॥ १४॥

सन्धुक्षिते रिपुसमाजसमित्समृद्धया
युद्धाध्वरे भुजबलानिलजृम्भमाणेन ।
तेजोनलव्यतिकरैर्हरिणच्छलेन
लक्ष्मा नु यस्य विधुबिम्बमुपाश्रितोऽभूत् ॥ १५॥

यस्याङ्घ्रिपङ्कजयुगं प्रणतिप्रियत्वं
प्रख्यापयन् नखमणिप्रतिबिम्बितानाम् ।
वृन्दानि नम्रशिरसामवनीश्वराणां
स्वाङ्के न्यवेशयदुपास्ति दयालु मन्ये ॥ १६॥

(उपजातिवृत्तम्)

एतावता सिद्धिरनन्यसाध्या
यस्यानुमेयाऽद्भुतधामभूम्नः ।
यत्सत्कृतान्तुर्विततो ववन्ध
लोकर्द्धिमादीन् प्रतिशं गुणाख्यान् ॥ १७॥

निर्बन्धबद्धाध्वरधूमकेतो-
र्धूमोद्गमैर्ग्रस्तवपुर्नु विष्णुः ।
यस्यानिशं स्वं पद्माविरञ्चि-
रामीलभावं भजतेऽधुनापि ॥ १८॥

दृष्टद्विषद्भ्यश्शरशोऽस्य भीतिं
भीत्या न तेभ्योऽदित यो दवीयः ।
केनापि नेदीय उपासिनव्यद्
क्षोदीयसोऽनीनशदेव शत्रून् ॥ १९॥

न्यग्रास्पदम्भोरुहदृक्सिमुडे
स्वैरं कथं रक्षन्नृतक्षणश्चेत् ।
न्वृपालयिष्यत् क्षपितक्षणान् यो त नो ?
नो/ यो मानवान् मानवनीतिसारैः ॥ २०॥

कलाभिराह्लादितमण्डलो यः
करं प्रादिन्नान्वितमादधानः ।
नेता विवृद्धिं कुमुदं नितान्तं
रम्यस्ततो राजगुणेन युक्तम् ॥ २१॥

(मालिनी वृत्तम्)

शिशिरयति निशान्तं यद्यशो नारिदारौ
कलिदहनसदार्चिर्व्यलोपयद्धुद्धचेव लोकान्।
प्रशमितनिजतेजश्शङ्कया कालवह्निस्
स्थगितलघु रधस्ते सत्तादण्डखण्डे निधातुः ॥२२॥

(उपजातिवृत्तम्)

... तस्य देवादिजयेन्द्रवर्म्म-
नामादधानः किल यो यशस्वी।
गुरुर्गरीयान् उदितोदितो ऽभूद्
धियोदितो ऽनिन्दितवंशवर्ये ॥२३॥

यस्मात् सन्तानपरम्परा प्राक्
सूर्यादिसम्पीत कलाकलापा।
अप्रक्षीणभावा भुवनोदयाय
प्रादुर्बभूवेन्दुमधो विधातुम् ॥२४॥

(वैतालीयापरनाम) अपरवक्त्र (वृत्तम्)

जयवर्म्ममहीभृतो महेन्द्रा-
चलभूर्ध्नि कृतास्पदस्य शास्ता।
कविरार्य्यवराङ्घ्रिवन्दिताङ्घ्रि-
शिवकैवल्य इति प्रतीतिरासीत् ॥२५॥

(वंशस्थवृत्तम्)

हिरण्यदाम द्विजपुङ्गवो ऽग्रधीर्
इवाब्जयोनिः करुणार्द्र अपागतः।
अनन्यलब्धाँ खलु सिद्धिमादरात्
प्रकाशयामास महीभृतं प्रति ॥२६॥

(उपजातिवृत्तम्)

स भूधरेणानुमतो ऽग्रजन्मा
ससंसाधनां सिद्धिमदिक्ष दस्मै।
होत्रे हितैकान्तमनाः प्रसन्नः
स विभ्रते धामविकूहणाय ॥२७॥

शास्त्रं शिरश्छेदविनाशिकाख्यं
सम्मोहनामापि नयोत्तराख्यम्।
तत् तुम्बुरोर्वक्त्रचतुष्कमस्य
सिद्धयेव विप्र[illegible] दर्शयत् सः ॥२८॥

(मालिनी वृत्तम्)

शिशिरयति नितान्तं यद्यशो नारिदारौ
कलिदहनसदार्च्चिर्ज्वलोपरुद्धेव लोकान्।
प्रशमितनिजतेजश्शङ्कया कालवह्निस्
स्थगिततनुरधस्सीत्सतादण्डखण्डे निधातुः ॥२२॥

(उपजातिवृत्तम्)

... तस्य देवाद्विजयेन्द्रवर्म्म-
नामादधानः किल यो यशस्वी।
गुरुर्गरीयान् उदितोदितोऽभूद्
धियोदितोऽनिन्दितवंशवर्य्ये ॥२३॥

तस्मात् सन्तानपरम्परा प्राक्
सूर्यादिसम्पीत कलाकलापा।
अक्षीणभावा भुवनोदयाय
प्रादुर्बभूवेन्दुमयो विधातुम् ॥२४॥

(वैतालीयापरनाम) अपरवक्त्र (वृत्तम्)

जयवर्म्ममहीभृतो महेन्द्रा-
द्रिनिभूर्ध्वकृतास्पदस्य शास्ता।
कविरार्य्यवराङ्गवन्दिताङ्घ्रि-
शिवकैवल्य इति प्रतीतिरासीत् ॥२५॥

(वंशस्थवृत्तम्)

हिरण्यदामद्विजपुङ्गवोऽग्रधीद्
इवाब्जयोनिः करुणार्द्र आगतः।
अनन्यलब्धां खलु सिद्धिमादरात्
प्रकाशयामास महीभृतं प्रति ॥२६॥

(उपजातिवृत्तम्)

स भूधरेणानुमतोऽग्रजन्मा
ससाधनां सिद्धिमदिक्षदस्मै।
होत्रे हितैकान्तमनाः प्रसन्नः
संविभ्रते धामविबृंहणाय ॥२७॥

शास्त्रं शिरश्छेदविनाशिकाख्यं
सम्मोहनामापि नयोत्तराख्यम्।
तत् तुम्बुरोर्वक्त्रचतुष्कमस्य
सिद्ध्येव विप्रस्समदर्शयत् सः ॥२८॥

हिमालयमुद्दिश्य स शास्त्रसारं
रहस्यकौशल्यधिया सयत्नः।
सिद्धीर्विहन्तीः किल देवराजा-
भिख्यां विदध्रे भुवनाधिवृद्ध्यै ॥२९॥

स भूधरेन्द्रस्य विप्रवर्य-
स्तस्मिन् विधौ धामनिधानहेतौ।
वीतान्तरायं भुवनोदयाय
नियोजयामास मुनीश्वरस्तम् ॥३०॥

२

तस्माद्वंशे सततकान्त्रयो वा
जाता विभावात्र नियुक्तभावाः।
तद्याजकास्स्युर्म कथोऽन्वं वदन्त्य-
इति क्षितीन्द्रद्विजकल्पनाऽऽसीत् ॥३१॥

(पुष्पिताग्रावृत्तम्)

अवधुरधरणीन्द्रदत्तभूम्यां
स विजय इन्द्रपुरे पुरा स्ववंश्यैः।
विनिहितमधिकं ऋद्धिमद्योगी-
प्रहतपुरेऽभिरक्ष शर्वलिङ्गम् ॥३२॥

(अनुष्टुब्वृत्तम्)

पूर्वदिग्विजये क्षोणीं काञ्चित्स प्रार्थ्य महीभृतम्।
स कुटयाख्यं पुरं तत्र कृत्वा तत्र पुलान्यधात् ॥३३॥
कुमरेन्द्रपुराभ्यर्णभूमिं प्रार्थ्य तमीश्वरम्।
भवालयाख्ये स पुरे कृते लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥३४॥
जयवर्म्मावनीन्द्रस्य तत्सूनोः सूक्ष्मबिन्दुकः।
पुरोधाश्शिवकैवल्यस्वस्त्रीयोऽभूद् गुधाग्मधीः ॥३५॥
क्षोणीन्द्रं शिवकैवल्यानुजन्मा तमसावत।
रुद्राचार्योऽद्रिपादेऽद्रिं विजये कञ्चिदत्र सः ॥३६॥
ग्रामं प्रकृत्या संस्थाप्य विधिना लिङ्गमीश्वरम्।
विदध्रे भद्रगीर्य्याख्यां तस्याद्रेस्स मुनीश्वरः ॥३७॥
श्रीन्द्रवर्म्मावनीन्द्रस्य सूक्ष्मबिन्दु ... कृती।
श्रीयशोवर्धनाचार्य होता वामशिवोऽभवत् ॥३८॥

द्विजन्मसमुद्धृत्य स शास्त्रसारं
रहस्यकौशल्यधिया सयत्नः।
सिद्धीर्व्वहन्तीः किल देवराजा-
भिख्यां विदध्रे भुवनर्द्धिवृद्ध्यै ॥२९॥

स भूध्ररेन्द्रस्सह विप्रवर्य-
स्तस्मिन् विधौ धामनिधानहेतौ।
वीतान्तरायं भुवनोदयाय
नियोजयामास मुनीश्वरस्तम् ॥३०॥

2

तस्माद्वंशे यतयस्त्रियो वा
जाता विभावात्र नियुक्तभावाः।
तद्राजकास्स्युर्न कथञ्चिदन्य-
इति क्षितीन्द्रद्विजकल्पनाऽऽसीत् ॥३१॥

(पुष्पिताग्रावृत्तम्)

मधुरधरणीन्द्रदत्तभूम्यां
स विजयस्कन्दपुरे पुरा स्ववंश्यैः।
विनिहितमधिकं त्रुटिद्धि भद्रयोगी-
प्रहितपुरेऽभिररक्ष शर्व्वलिङ्गम् ॥३२॥

(अनुष्टुब्वृत्तम्)

पूर्व्वदिग्विजये सोऽपि कांश्चित् प्रार्थ्य महीभृताम्।
स कुटयाख्यं पुरं तत्र कृत्वा तत्र कुलान्यधात् ॥३३॥
अमरेन्द्रपुराभ्यर्ण्णभूमिं प्रार्थ्य तमीश्वरम्।
भवालयाख्ये स पुरे कृते लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥३४॥
जयवर्म्मावनीन्द्रस्य तत्सूनोः सूक्ष्मविन्दुकः।
पुरोधाश्शिवकैवल्यस्वस्रीयोऽभूत् पुधारमधीः ॥३५॥
श्रोणीन्द्रं शिवकैवल्यानुजन्मा तमयाचत।
रुद्राचार्योऽद्रिपादेऽद्रिं विषये कश्चिदनसः ॥३६॥
ग्रामं प्रकृत्य संस्थाप्य विधिना लिङ्गमैश्वरम्।
विदध्रे भद्रयोगीर्याख्यां तस्याद्रेस्स मुनीश्वरः ॥३७॥
श्रीन्द्रवर्म्मावनीन्द्रस्य [illegible] कृती।

श्रीयशोवर्द्धनस्तस्य हेता वामशिवोऽभवत् ॥३८॥

हित्वा स्वमुद्धृत्य स शास्त्रसारं
रहस्यकौशल्यधिया सयत्नः।
सिद्धीर्न्नवं हन्तीः किल देवराजा-
भिख्यां विदधे भुवनाद्रिवृद्ध्यै ॥२९॥

स भूधरेन्द्रस्सह विप्रवर्य-
स्तस्मिन् विधौ धामनिधानहेतौ।
वीतान्तरायं भुवनोदयाय
नियोजयामास मुनीश्वरं तम् ॥३०॥

२

तस्माद्वंशे यतथास्त्रियो वा
जाता विभावात्र नियुक्तभावाः।
तद्राजकास्सर्वमकथाऽन्वित्यस्य-
इति क्षितीन्द्रद्विजकल्पनाऽऽसीत् ॥३१॥

(पुष्पिताग्रा वृत्तम्)
भवपुरधरणीन्द्र दत्तभूम्यां
स विजय सन्द्रपुरे पुरा स्ववंश्यैः।
विनिहितमधिकञ्चधीर्भद्रयोगी-
प्रहृतपुरेऽभिरक्ष शर्वलिङ्गम् ॥३२॥

(अनुष्टुब्वृत्तम्)
पूर्वदिग्विजये क्षोणीं काञ्चित् प्रार्थ्य महीभृतम्।
स कुट्यारव्यं पुरं तत्र कृत्वा तत्र कुलान्न्यधात् ॥३३॥
अमरेन्द्रपुराभ्यर्णभूमिं प्रार्थ्य तमीश्वरम्।
भवालयारव्ये स पुरे कृते लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥३४॥
जयवर्म्मावनीन्द्रस्य तत्सूनोः सूक्ष्मविन्दुकः।
पुरोधाश्शिवकैवल्यस्वस्त्रीयोऽभूद् गुणाम्बुधिः ॥३५॥
क्षोणीन्द्रं शिवकैवल्यानुजन्मा तमयाचत।
रुद्राचार्योऽद्रिपादेऽद्रिं विजये काञ्चिदत्र सः ॥३६॥
ग्रामं प्रकृत्य संस्थाप्य विधिना लिङ्गमैश्वरम्।
विदधे भद्रगिर्य्यारव्यां तस्याद्रेस्स मुनीश्वरः ॥३७॥
श्रीन्द्रवर्म्मावनीन्द्रस्य सूक्ष्मविन्दुतनूजः कृती।

श्रीयशोवर्धनप्राग्होता वामशिवोऽभवत् ॥३८॥

शिवसोमस्य तद्राजगुरोर्व्वामशिवाह्वयः ।
अन्तेवास्यात्मविद्यौघ इव मूर्त्तो विनिर्गतः ॥ ३९ ॥
शिवसोमस्य तेनान्तेवासिना सह धर्म्मधीः ।
कृत्वा शिवाश्रमन्तत्र शैवं लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥ ४० ॥
शिवाश्रमाभिधानौ तौ शिवसोमे मृते सति ।
शिवाश्रमो वामशिव शिवाश्रममवाप सः ॥ ४१ ॥
भाम भूभुजश्श्रीयशोवर्म्मा तमिव भ्रातः कृती ।
श्रीयशोवर्धनस्यासीद् गुरुर्वामशिवः पुनः ॥ ४२ ॥
स श्रीयशोधरगिरौ गिरिराज इव श्रिया ।
शैवं संस्थापयामास लिङ्गं भूभृन्निमन्त्रितः ॥ ४३ ॥
गुरुर्भद्रगिरेर्भूमिमभ्यर्णस्थां तमीश्वरम् ।
दक्षिणामाददे प्रीत्या विद्वान् वै जयपट्टनीम् ॥ ४४ ॥
स भद्रपट्टनाभिख्ये तत्र भूम्यां कृते पुरे ।
क्षोणीन्द्रस्स्थापयामास गुर्व्वर्थं लिङ्गमैश्वरम् ॥ ४५ ॥
स भोगं प्रददौ तस्मै करङ्कं कलशादिकम् ।
गवादि द्रविणं भूरि दासदासीशतद्वयम् ॥ ४६ ॥
देशे मोधपुरे राजा वदान्यो ददतां वरः ।
भूमिं गणेश्वराभिख्यां ससीमां शममानेऽदिशत् ॥ ४७ ॥
स भद्रपट्टनक्षोण्यां भद्रावासपुरे कृते ।
न्यधान्निमां सरस्वत्या शिवाश्रम उदारधीः ॥ ४८ ॥
शिवाश्रमानुजो विद्वान् हिरण्यरुचिरग्रधीः ।
वंशह्रदाख्यां पृथिवीमयाचत तमीश्वरम् ॥ ४९ ॥
पुरे तत्र कृते लिङ्गमैश्वरं स कृतीश्वरः ।
स्थापयामास विधिना धन्यधीः कुलभूतये ॥ ५० ॥
स्वस्त्रीयास्तौ कुटीग्रामात् सोदर्यास्तिस्त्र आहृताः ।
वंशह्रदे न्यधातान्द्रे तामेकां भद्रपट्टने ॥ ५१ ॥
शिवाश्रमस्य स्वस्त्रीयो राजश्श्रीहर्षवर्म्मणः ।
कुमारस्वाम्यभूद्धोता भूयश्श्रीशानवर्म्मणः ॥ ५२ ॥
स कवीश्वर आचार्य्यः पराशरसुताग्रधीः ।
पुरीं पराशराभिख्यां चक्रे वंशह्रदावनौ ॥ ५३ ॥
शिवाश्रमस्य भगिनीसुतासूनुरनूनधीः ।
आसीदीशानमूर्त्याख्यो होता श्रीजयवर्म्मणः ॥ ५४ ॥
भूमिं प्रसादतो लब्ध्वा [illegible] पण्डितः ।
स्तम्वांपुरं कृतवान् मान्यो भक्त्या त्रिभुवनेश्वरे ॥ ५५ ॥

ईशानमूर्तिर्भागिनीसूनुरङ्गिरसाग्र्यधीः।
बभूवात्मशिवो होता राज्ञश्श्रीहर्षवर्म्मणः॥ ५६॥

राजेन्द्रवर्म्मणो होता सोऽभवद् वंशशक्रदावनौ।
शान्त्याख्यं कद्रुकाभिख्यं पुरं ब्रह्मपुराह्वयम्॥ ५७॥

हरस्य प्रतिमां विष्णोर्निमां सारस्वतीं निमाम्।
स ग्रामत्रितये तत्र स्थापयामास भूतये॥ ५८॥

प्रासीदात्मशिवाख्यस्य भागिनेयीसुतोऽग्र्यधीः।
शिवाशयश्शिवाचार्य्यो होता श्रीजयवर्म्मणः॥ ५९॥

श्रीसूर्य्यवर्म्मणो राज्ये सोऽर्च्चां शङ्करशार्ङ्गिणोः।
सरस्वत्याश्च विधिना निदधे भद्रपट्टने॥ ६०॥

(मालिनी वृत्तम्)

समधिकधिषणास्ते सूरिवर्य्यास्तदा तै-
र्धरणिपतिभिरभ्यर्ण्णार्हणा भर्हणीयाः।
नगरनिहितसंस्था देवराजस्य नान्ये
सयमनियमयत्नाः प्रत्यहं चक्रुरर्च्चाम्॥ ६१॥

(उपेन्द्रवज्रा वृत्तम्)

इति प्रवीणोदयमातृवंशो-
द्भवश्शिवाचार्य्यभागिनेयः।
सदा शिवाधारसदाशयो य-
स्सदाशिवाख्या प्रथितो बभूव॥ ६२॥

(उपजाति वृत्तम्)

यो देवराजार्च्चनशिष्टशीलो
ललामसन्तानपरम्परायाः।
श्रीसूर्यवर्म्माविनिभृत्पुरोधाः
पुरोधसां मान्यतमाशयोऽभूत्॥ ६३॥

निरन्तरस्मृत्यमृतेन नित्यं
विशेषसन्तोषित एव शर्व्वः।
नीरन्ध्रभूतसार्य तरन्ति यस्य
स्वान्तं परीताय निरन्तरायम्॥ ६४॥

(उपजाति ~~उपेन्द्रवज्रा~~ वृत्तम्)

यस्मिन्न जोषादितभाति वासे
वसेति योऽस्मिन् सतत वसेयम्।

इतीव यत्स्वान्तमतामसांशो
धर्म्मोऽरधुनन्दसाध्यमयं परार्ध्यम् ॥ ६५॥

वभूव यो धर्म्मधनस्य कोष्ठ-
श्चारित्र्यरत्नस्य विदूरदेशः।
सदाचारसिन्धोः खलु सिन्धुराज-
श्चातुर्यवीजस्य निवापभूमिः ॥ ६६॥

प्रत्नस्त्रिलाभ्यस्तविचार्यशास्त्र-
सारस्समध्यापितवांश्च लोके काले।
योऽदात् स्वयं प्रत्यहमप्रुजकी-
न्तानूनघातोऽद्भुतनोश्च लब्धौ ॥ ६७॥

हृदम्बुजे यस्य नितान्तबोधे
शब्दार्थशास्त्रादिसुगन्धितेऽपि।
न लेभिरे स्थ(स्) थितिलाभमन्य-
प्रश्नालाभः पातववायुपुञ्जः ॥ ६८॥

सदाश्रयो यः पुरुषोत्तमस्य
गाम्भीर्यभावादिनिधानभूतः।
महाहितस्सद्रुचिरत्नदीप्रो
दध्रे महाम्भोधिसमानभावम् ॥ ६९॥

द्युम्नानि रत्नप्रमुखान्यसङ्गम्
दाता सदार्थिगुणिद्विजेभ्यः।
तेषां मनोवृद्धनं पटिष्ठो
कृतात्मसाद्यो ऽन्यदराय रागः ॥ ७०॥

सद्दर्शने नैकमतिर्नयेऽभून्
न मांसके नन्यज धीविशुद्धेः।
ग्राह्ये च धर्म्मे विकलानुरागो
न यस्य शब्दप्रमुखेन्द्रियार्थे ॥ ७१॥

औशानिक कीर्त्तिश्रुतिशील कर्म्म-
धर्मौ सदारोऽपि गतस्मयो यः।
गान्धर्वविद्याविददधीतशिल्प-
होराचिकित्सादिकलो विधिज्ञः ॥ ७२॥

सभासदां शिक्षितशिष्टसार्थ-
सत्कीर्त्तिगान्धर्वगुणैर्गरीयान्।
दाक्षिण्यसम्पादितपञ्चनद्यै-
र्यो हारयामास मनांस्यजस्रम् ॥ ७३॥

श्रीवीरलक्ष्म्या भगिनी महिष्या-
श्रीसूर्यवर्म्मा क्षितिपेन तस्मै।
गार्हस्थ्यधर्म्मे विधिना नियुज्य
प्रादायि वह्निद्विजसन्निधाने॥ ७४॥

जयी कवीनां गुणिनां गुणेशः
श्रुते पटिष्ठो नृपतेः प्रसत्त्या।
सत्यार्थविद् देवजयेन्द्रनाम
श्रियाधिपं सोऽभूत पण्डितानलम्॥ ७५॥

श्रीसूर्यवर्म्मेश्वरसुप्रसत्त्या (कत्या)
स्वीनभावोऽद्भुतभाग्यभूमिः।
कर्म्मान्तराध्यक्षतयाचितं सो
हिरण्यदोलादिमवाप भोगम्॥ ७६॥

(मालिनीवृत्तम्)

वसतिरधिकधाम्नां भद्रयोगादिदेशे
निहितसुरसपर्य्याभिन्द्रपुर्य्यादिसंस्थे।
व्यधित बहुविदर्भे (र्धि) स्सतयाकादिकर्म्मा-
व्यधित च विधिवद्धं शर्व्वलिङ्गादि देवान्॥ ७७॥

(अनुष्टुब्वृत्तम्)

सो भद्रपट्टने लिङ्गं प्रतिमे द्वे विधानतः।
संस्थाप्य शर्करमयं प्राकारं वलभिन् दधौ॥ ७८॥
देवत्र्याहिणां सर्व्वं कुम्भनन्दासादिसंयुतम्।
दत्वा चक्रे सरिद्वङ्गं तटाकं तत्र भूतये॥ ७९॥
भद्रावासे सरस्वत्यै संस्कृत्याद्धनं बहु।
चक्रे तटाकं सोद्यानं सरिद्वङ्गञ्च योगधीः॥ ८०॥
दृ (वृ) द्ध्या सिद्धक्षेत्र भद्राद्रिदेवे योऽदिक्षदाश्रमम्।
कृत्वा शालाञ्च गोदूर्णा व्यधाद्वङ्गं सरेत्सुतेः॥ ८१॥
वंशाह्वये यसंवर्द्धन देवे सर्व्वधनं ददौ।
दीर्घिकां ससरिद्वङ्गां तटाकं भूतयेऽकरोत्॥ ८२॥
अमोधपुरदेशे यो भद्रारण्यतटाकतः।
(१) व्यक्रीणात् पूर्व्वतो भूमिं काञ्चिनद्याश्च पारतः॥ ८३॥
ता एता धरणीर्लब्धाः प्रसादाद्विष्णुयादपि।
वंशाह्वदस्य देवेशाकुलयोर्वितनार यः॥ ८४॥

श्रीवीरलक्ष्म्या भगिनी महिष्या-
स्त्रीसूर्यवर्म्मावनिपेन तस्मै।
गार्हस्थ्यधर्म्मे विधिना नियुज्य
प्रादायि वह्नि द्विजसन्निधाने ॥ ६४॥

जायी कवीनां गुणिनां गुणेशः
श्रुते यतिष्ठो नृपतेः प्रसत्त्या।
सत्यार्थवद् देवजयेन्द्रनाम
श्रियाधिकं यो ऽद्भुत पण्डितानलम् ॥ ६५॥

श्रीसूर्यवर्म्मेश्वरसुप्रसत्त्या (सत्त्या)
संवीतभावो ऽद्भुतभाग्यभूमिः।
कर्म्मान्तराध्यक्षतयाधितं यो
हिरण्यदोलादिमवाप भोगम् ॥ ६६॥

(मालिनीवृत्तम्)

वसतिरधिकधाम्नां भद्रयोगादिदेशे
निहितसुरसपर्यामिन्द्रपुर्यादिसंस्थे।
व्यधित बहुविदार्थं (धिं) सत्तटाकादिकर्म्मा-
ण्यधित च विधिवद्यः शर्व्वलिङ्गादि देवान् ॥ ६७॥

(अनुष्टुब्वृत्तम्)

यो भद्रपट्टने लिङ्गं प्रतिमे द्वे विधानतः।
संस्थाप्य शार्करमयं प्राकारं वलभिन् ददौ ॥ ६८॥
देवत्रयाणां सर्व्वं कुमनन्दासादि संयुतम्।
दत्वा चक्रे सरिद्गङ्गानतटाकं तत्र भूतले ॥ ६९॥
भद्रावासे सरस्वत्यै संस्कृत्या दाक्षिणं बहु।
चक्रे तटाकं सोपानं सरिद्गङ्गाञ्च योगधीः ॥ ७०॥
दृ (वृ) द्धया निवर्द्ध्य भद्राद्रिदेवे यो ऽदिशद्दाश्रमम्।
कृत्वा शालाञ्च गोदूर्ण्णां यथाङ्गं कारितस्तुतेः ॥ ७१॥
वंशाह्लदे यः संवर्द्ध्य देवे सर्व्वधनं ददौ।
दीर्घिकां ससरिद्गङ्गां तटाकं भूतये ऽकरोत् ॥ ७२॥
अमोघपुरदेशे यो महारथतटाकतः।
(४) व्यक्रीणात् पूर्व्वतो भूमिं काञ्चिन्नद्याश्च पारतः ॥ ७३॥
ता एता धर्म्मीर्लब्धाः प्रसादाद्विजयादपि।

वंशाह्लदस्य देवस्य तुलायां [illegible] ॥ ७४ ॥

ग्रामो यदुपुरसन्तान नागसुन्दर भूमिषु।
प्रकृत्याद्यमदाद् ग्रामं शम्भोर्यो भद्रपट्टने ॥८६॥
सरस्वत्या निमां ब्रह्मपुरे संस्थाप्य दत्तवान्।
दासाद्यकावीदो मङ्गन्लटाकं च सरित्सुतेः ॥८७॥
✓ पुरे संस्कृत्य कुरथारव्ये प्रासादे यो न्यधात् कृते।
लिङ्गमैशमद्दिक्षच्च पुमानन्दासादने क्रशः ॥८८॥

२

पाहुड्डमादीन्नष्टां पालितां सूर्यवर्मणः।
जोन्दनपुरे ससस्रक्ष्राध्य कुटीशकुलयोरदात् ॥८९॥
शास्त्रेष्वनु .. ति द .. नागेन्द्रकविपादतः।
शब्द शास्त्रादिषु कुलं यो ऽभवत् पितृवंशतः ॥९०॥
तस्य .... स्थापनादिचरो धनैः।
पूर्णं कृत्वाश्रमं तत्र गुर्वर्थं पाश्शने ऽदिशत् ॥९१॥

(वसन्ततिलकावृत्तम्)

धान्नोदयादित्यमहीभुजो यो
व्याख्यान् गुरुत्वेन निरोधगुप्तः।
पूर्वार्द्ध .. पूर्वनाम
कर्मान्तिमापाग्रयमनन्तफलावधम् ॥९२॥
धियोदयादित्यमहीधरत्नं
यो ऽध्यैष्यापयत्(-) सूरिनिराससञ्चयः।
शिक्षार्थशाब्दादिसमस्तशास्त्र-
देवेन्द्र चन्द्राविव कश्यपाश्रि ॥९३॥

(तालीयापरनाम)(उपपर वक्त्रवृत्तम्) → विजयादीम .... त्ववृत्तिं
समधीत्यानिवेश्वरः स हृष्टः।
विधिना खलु दीक्षितो ऽतिदक्षो
यमुपास्यार्हदत्तदक्षिणाभिः ॥९४॥

तदनन्तरमात्ममन्दिरे यत्
धरणीन्द्रो ऽर्हणया यथानियोगम्।
मुदितः परितोषयञ्च वसूना
कृत भोज्याधितिहृद्यया सयत्नः ॥९५॥

प्रमोदपुरसन्तान नागसुन्दर भूमिभुक्।
प्रकृत्याढ्यमदाद् ग्रामं शमसोमौ मद्रपट्टने ॥ ८६॥
सरस्वत्या निमां ब्रह्मपुरे संस्थाप्य दत्तवान्।
दासावकावीदो माड्गन्नटाञ्च परिन्नुतेः ॥ ८७॥
पुरे संस्कृत्य कुत्स्याख्ये प्रासादे यो न्यधात् कृते।
लिङ्गौ शमदिशश्च च क्षुमनन्दादास्यादनेकशः ॥ ८८॥

३

नाहुड्छमटीनत्नां पालितां सूर्यवर्मणः।
जोन्डनपुरे प्रसरसग्राथ्यं कुटीशाकुलयोरदात् ॥ ८९॥
शास्त्रेषु .. ति द .. नागिन्द्रकविपादतः।
शब्दशास्त्रादिषु कुलं यो ऽभवत् पितृवंशतः ॥ ९०॥
तस्य .... स्थापनादिकरो धनैः।
पूर्ण कृत्वाश्रमानत्र गुर्व्वर्यै प्रादिशत् ऽदिशत् ॥ ९१॥

(वसन्ततिलकावृत्तम्)

धान्नोदयादित्यमहीभुजो यो
ऽशासन् गुरुत्वेन विशेषजुष्टः।
धूलद्रि ... पूर्वनाम
कर्म्मान्तमापायत्यमननफलं वधम् ॥ ९२॥
विद्योदयादित्यमहीधरन्तं
यो ऽथ् ध्यापयत् (-) सूरिशिरास्स्त्वं।
शिक्षार्थशब्दशास्त्रादिसमस्तशास्त्र-
देवेन्द्रचन्द्राविव काश्यपाक्षि ॥ ९३॥

(वैतालीयापरनाम) (अपर वक्त्रवृत्तम्) → विजयादीम .... त्ववृत्ति
समधीत्यावनिपेश्वरः स हृद्यः।
विधिना खलु दीक्षितो ऽतिदक्षो
यमुपास्याईपदक्षिणाभिः ॥ ९४॥

तदनन्तरमात्ममन्दिरे यन्
धरणीन्द्रो ऽर्हणया यथानियोगम्।
मुदितः परितोषयन् वसूना
दूत भोज्याधितिहृदयो सयत्नः ॥ ९५॥

परिकल्पितशैलखण्डकं
परमं मोदकमानशिल्पमालम्।
ललनाभिरलङ्कृतं यदासीत्
कथमीडेत विवक्षुरन्यशोभाम्॥९६॥

(अमुद्रुपवृत्तम्)

मकुटवेणिका दृब्धा ललितं कुण्डलद्वयम्।
केयूरकण्ठसूत्रादि भूषणं सोर्म्मिकाशतम्॥९७॥
चामीकरकरङ्काणि चामरन्तत्र पीठकम्।
त्रिशीरो हिममयी स्वर्णदोला शुभ्रातपत्रकम्॥९८॥
प्रोज्ज्वलत्पद्मरागादि रत्नराशीन्सहस्रशः।
सुवर्णकलशामत्र पुटिकाकरशोधनम्॥९९॥
करङ्ककरकामत्र पुटिकाकरशोधनम्।
स्फटिकहेमभृङ्गारं तानि तारण्यनेकशः॥१००॥
ताम्रभाजनभृङ्गारास्स . . दा . . प्रति . . . ।
प्रत्येकप्रतिमक्ताज्जि तानि तानि सहस्रशः॥१०१॥
सहस्रं ताफुषामत्राण्ययनी . . . . ।
राजार्हं वरवस्त्राणि शतं वहृतिका शतम्॥१०२॥
चतुःसहस्र(ं) वस्त्राणामम्बराणां चतुश्शतम्।
कर्प्पूर(कट्) टिकास्तित्र एका कस्तूरदृंदिका॥१०३॥
खारिका पञ्चधा जातिफलानां दश खारिकाः।
कङ्कोलानां मरिचानां खारिकाः खलु विंशतिः॥१०४॥
एका तुलैव हिङ्गूनां मजाजिखारिकैकधा। cumin
पूगीफलानां शोण्पी(ण्ठी?)नां विंशतिः पञ्च खारिकाः॥१०५॥
खारिके दीप्यमानानां द्वे पदि . . . लवखारिका।
कोष्ठानां पिप्पलीनाञ्च खार्य्यो द्वे द्वेकशः किल॥१०६॥
सारश्चन्दनजो भारः कृष्णागुरुभवाऽपि।
तरुष्कसिंहमूत्राणा(णां)मेकै(कं) पञ्च खारिकाः॥१०७॥
नरवानामिङ्ङलयो द्रोण एलानां पञ्च खारिकाः।
लवङ्गमड्गपिण्डानां सहस्रं . डे . . ज॥१०८॥
कटकङ्कट घण्टाभिर्युक्ताः करिकरेणवः।
साङ्कुशा धोरणारूढाः द्विशतं समदद्विपाः॥१०९॥
इयामकर्णहयप्राया सन्तस्थः सादिसंयुताः।

सरवलीनरथोद्दाहीः कङ्कणारिणेतारशतम्॥११०॥

परिकल्पितशैलरूपरम्यं
परमं मोदकमात्तशिल्पमालम्।
ललनाभिरलङ्कृतं यदासीद्
कथमीदृत विवक्षुरन्यशोभाम्॥९६॥

(उपकरणवृत्तम्)

मकुटवेणिका द्वा लालितं कुण्डलद्वयम्।
केयूरकण्ठसूत्रादि भूषणं सोर्मिकाशतम्॥९७॥
चामीकरकरङ्काणि चामरं तत्र पीठकम्।
त्रिशीरो हिममयी स्वर्णदोला शुभ्रातपत्रकम्॥९८॥
प्रोज्ज्वलत्पद्मरागादि रत्नराशी सहस्रशः।
सुवर्णकलशामत्र पुटिका करशोधनम्॥९९॥
करङ्ककरकामत्र पुटिकाकरशोधनम्।
स्फटिकग्रहभृङ्गारं तानि तारण्यनेकशः॥१००॥
ताम्रभाजनभृङ्गारास्स .. दा.. प्रति. ...।
प्रत्येकप्रतिभक्तानि तानि तानि सहस्रशः॥१०१॥
सहस्रं त्रापुषामत्राण्ययनी - ....।
राजार्हं वरवस्त्राणि शतं वृहतिका शतम्॥१०२॥
चतुःसहस्र(ं) वस्त्राणां मन्वराणां चतुश्शतम्।
कर्पूर(कर) टिकास्तित्र एका कस्तूरटिका॥१०३॥
खारिका पञ्चधा जातिफलानां दश खारिकाः।
कङ्कोलानां मरिचानां खारिकाः खलु विंशतिः॥१०४॥
एका तुलैव हिङ्गूनां नजाजिखारिकैकधा। cumin
कृचीवलानां शोन्थी(ण्ठी?)नां विंशतिः पञ्च खारिकाः॥१०५॥
खारिके दीप्यमानानां द्वे परि ... लावखारिका।
कोष्ठानां पिप्पलीनाञ्च खार्ये द्वे द्वे कशः किल॥१०६॥
सारारचन्दनजो भारः कृष्णागुरुभवा ऽप्यपि।
तरुष्कासिंहमूत्राणा(मे)कैकै(कं) पञ्च खारिकाः॥१०७॥
नारवानाञ्चिलपो द्रोण एलानां पञ्च खारिकाः।
लवङ्गमङ्गपिण्डानां सहस्रं · उ : : ज॥१०८॥
कटकङ्कट घण्टाभिर्युक्ताः करिकरेणवः।
साङ्कुशा धोरणारूढाः द्विशतं समदा द्विपाः॥१०९॥

हयामकर्णहयप्राया स्सतपः सादिसंयुताः।
सरवलीन रथोद्भृताः कङ्कणारिणता रशतम्॥११०॥

सवत्सानां गवां पञ्च शतानि च ककुद्मताम्।
महिषार्द्धशतं मेषवराहाणां शतं शतम्॥१११॥
सभूषोत्तमनारीणां तन्वीदासीभुजां शतम्।
वीणादीनां सवेणूनां शतं स्वरमनोहरम्॥११२॥
कंसतालमृदङ्गादितूर्याङ्गानां शतार्द्धकम्।
दासदासीसहस्रेण त्रयो ग्रामाः प्रपूरिताः॥११३॥
वलवद्धर्मयुक्तानां शकटानां चतुश्शतम्।
तिलमुद्गाभिपूर्णानां धारिसारथिभिर्युजाम्॥११४॥
सत्परश्वधखड्गदात्रपरशूनां कुदालिनाम्।
एकैकशः सहस्राणि शक्त्याद्यस्त्राण्यनेकशः॥११५॥
तण्डुलानां सहस्राणि धान्यानामयुतं किल।
सर्वाणि तान्यदीयन्त दक्षिणा यस्य भूभृता॥११६॥
यश्चैवदापि दानेषु भूभुजो गणनोद्यती।
नित्यं विश्राणने सङ्ख्या कथं शक्येत वेदितुम्॥११७॥
कृतानि स्वामिवादो यो यत्नभाजा महीभुजा।
वस्त्रान्नपानगन्धादि सत्क्रिया मर्हितोऽन्वहम्॥११८॥

(मालिनीवृत्तम्)

मणिकनकमयादि द्युम्नजातं वदान्य-
स्ततत महितदेवे भूरि भद्रेश्वरादौ।
कृतवसति तटाकादिः परार्थैकवृत्तिः
पथिषु पथिकसार्थान् प्रीणयन्यो ववर्त॥११९॥

(वैतालीयापरनाम) अपरवक्त्रवृत्तम्

धरणिभृदुदारधीस्स तस्य
प्रतिष्ठापयिषोरिह स्वभूम्याम्।
कृतमङ्गनिकेतनाख्य देशे
निदधे लिङ्गमिदं महोदहारम्॥१२०॥

(उपजातिवृत्तम्)

आस्ताभिधं भद्रनिकेतनाख्या
प्राग् भद्रकोश्यादि पुराभिधाङ्का।
सुवर्णरत्नद्विरदेन्द्रवाजि-
वृन्दादिदानेन तदर्थमीरीत॥१२१॥
जयेन्द्रवर्मेश्वर एक शर्व्वो
यस्मान्निजज्योतिरजस्रदीप्रम्।
आभूतहानेरिह स्वार्हणार्हे
[illegible] ॥१२२॥

भृङ्गारजन्मार्द्रपराम्बुधारी-
कुचाम्बुजार्य्यम्बुपरस्तनाञ्जान्।
यातेषु सूर्य्यादिषु चापलग्ने
भवोऽत्र वेदाद्रिबिलैरतिष्ठत् ॥१२३॥

बाह्येः स्वभूमेः परितः ससीमा-
मिन्द्रादिदिक्षु क्षितिमानमालाम्।
भक्त्योदयादित्यमहीधरश्री-
जयेन्द्रवर्म्मेश्वरशम्भवेऽदात् ॥१२४॥

राजानमाह्लादिरुचिप्रकर्षै-
श्रीजिष्णुमुद्दीश्य जयेन्द्रवर्म्मा।
मतः कृतीनां प्रथयांबभूव
वीतानलरायर्द्धिकरीं प्रथाभिः ॥१२५॥

गाम्भीर्य्यवान् वारिजहंससङ्ग-
हार्य्यच्छवारिस्स बृहत्तटाकः।
तेन द्विजाद्यर्थनदानरस्य-
स्वच्छे सरिद्भङ्गः इवात्मभावः ॥१२६॥

(वैतालीयापरनाम)(अपरवक्त्रवृत्तम्)

हितधीस्स हिरण्यदामबिम्बं
शिवकैवल्यशिवाश्रमस्वरूपम्।
निदधे विधिना स धातृशौरि-
त्रिदशान् धामभिरात्ततुल्यभावम् ॥१२७॥

(मालिनीवृत्तम्)

इदमिह वसुधायां वीक्ष्य सङ्कृत्य वार्ता-
समसमयकृतचेताः कृत्यचिन्तास्स कश्चित्।
शिवधनमशिवायाहर्तुकामे क्षणोऽपि
प्रभवति बहुधर्म्मा धातुकामे शिवाय ॥१२८॥

(92-94) Details of another plot of land incorporated in the same foundation.

(94-99) Names of slaves assigned to the foundation.

(99-105) Boundaries of the village of Bhadraniketana in the land of Bhadrapattana.

(105-106) H. M. Śrī Udayāditya-varmadeva gave the country called Gnaṅ Cranāñ Vo as a pious donation to the god of Bhadraniketana.

(106-112) The boundaries of the donated land.

(112-118) Number of slaves and their supervisors assigned to the temple of Śivaliṅga at Bhadraniketana and to various *āśramas* (hermitages) in the neighbourhood.

Sanskrit Text

नमः शिवायास्तु यदात्मभावोऽन्तर्व्यापिना सूक्ष्मजीवेन तन्वा(:) ।
वाण्या विना प्राणभृतान्नितान्तमाख्यायते चेष्टयतेन्द्रियाणि ॥ १

विश्वशिवः[1] पातु हिमांशुभानुकृशानुनेत्रत्रितयेन यस्य ।
व्यनक्ति साक्षित्वमनावृतात्मतत्त्वार्थदृष्टौ परितोऽवदातम् ॥ २

वेधाः समव्याद् भवतोऽमृताढ्यं कमण्डलुं स्फाटिकमिन्दुकान्तम् ।
लोकेषु कारुण्यसुधापयोधेर्धत्तेऽधिकं वीजमिवादराद्यः ॥ ३

लक्ष्मीपतिर्व्वोऽवतु यस्य लक्ष्मीर्वक्षस्स्थिता कौस्तुभभूषणाय ।
स्निह्यामि साहं कठिनस्वभावेष्वप्याश्रितेष्वत्र सदेति नूनम् ॥ ४

आसीदशेषावनिभृद्धृताङ्घ्रिर्जगद्धृदम्भोजविबोधवृत्तः ।
ध्वान्तन्निहन्ता वसुधाधिराजो धाम्नोदयादित्य इति प्रतीतः ॥ ५

सृष्टो मया रुचिविशेषविवेकभाजा यातो हराक्षिदहनेन्धनतां मनोजः ।
इत्यात्मभूर्य्यमुपपाद्य सुधामयीभिर्म्मन्ये स्मरं रुचिभिरीश्वरतान्निनाय ॥ ६

काहं हिमाद्रितनयेव शरीरयष्टेरर्द्धं मनोरमवरस्य परिष्वजामि ।
इत्युन्मना इव मनोरथरङ्गमङ्गमालिङ्गतेस्म परितः किल यस्य लक्ष्मीः ॥ ७

पद्मासनस्य चतुरास्यवतः श्रुतार्थं सामादिमण्डितमतेर्भुवनोदयाय ।
भारत्यनन्यगमना वदने नु यस्य वेधोधिया धृतिमती वसतिं व्यधत्त ॥ ८

1. Read विश्वं शिवः ।

गुणेषु निष्णातधियो नु यस्य शिल्पादिषु प्रीतमना महत्त्वम् ।
संख्यातुकामो जपनच्छलेन स्रष्टाक्षमालामधुना पि धत्ते ॥ ९

यो न्यायजोषिधिसणो[1] विषवत्परेषां दारान् विरागमतिरास निरीक्षमाणः ।
केनापि नित्यसुरतिं स्म करोति कीर्त्तिश्रद्धादयाधृतिषु धर्म्मविलासिनीषु ॥ १०

या याः समाश्रितवती समुदीर्ण्णदुःखा खिन्ना विवेकिमति(शू) शोच्यवती प्रपेदे ।
योऽधत्त मन्दरुचिभूधरशक्तिभिस्तां क्षोणीं सुखे महति ताभिरतुल्यवृत्त्या ॥ ११

यत्कीर्त्तिमन्दारतरुः प्रथीयान् रूढस्त्रिलोक्यां स्तुतिपुष्पकीर्ण्णः ।
हिरण्यगर्भाण्डभिदाभियेव जगद्धृदन्तर्व्विनिविष्टशाखः ॥ १२

शिष्यान् यथा चेष्टयितोपदेष्टा यथात्मजान्-वा-जनकोऽपि यत्नात् ।
नयेन संरक्षणपोषणाभ्यां तथा प्रजा यः स्वमवेक्ष्य धर्म्मम् ॥ १३

भिन्नारिराजरुधिरारुणितं बभार खड्गं रणे स्फुरदुदीर्ण्णविकीर्ण्णभासम् ।
यो मूर्द्धजग्रहबलादिव जातजोषमुत्कोशकोकनदमाहृतमाजिलक्ष्म्याः ॥ १४

सन्धुक्षिते रिपुसमाजसमित्समृद्धया युद्धाध्वरे भुजबलानिलजृम्भणेन ।
तेजोनलव्यतिकरैर्हरिणच्छलेन तप्ता नु यस्य विधुविम्बमुपाश्रितोर्व्वी ॥ १५

यस्याङ्घ्रिपङ्कजयुगं प्रणयिप्रियत्वं प्रख्यापयन्नखमणिप्रतिविम्बितानाम् ।
वृन्दानि नम्रशिरसामवनीश्वराणां स्वाङ्गे न्यवेशयदुपासिदयालु मन्ये ॥ १६

एतावता सिद्धिरनन्यसाध्या यस्यानुमेयाद्भुतधामभूम्नः ।
यत्सप्ततन्तुर्व्वितती बबन्ध लेखर्षभादीननिशन्द्युवासान् ॥ १७

निर्व्वन्धबद्धाध्वरधूमकेतोर्धूमोद्गमैर्ग्रस्तवपुर्नु विष्णुः ।
यस्यानिशं स्वं पदमाविशद्भिराभीलभावं[2] भजतेऽधुनापि ॥ १८

दृप्तद्विषद्भ्यः शतशोऽप्यभीतिं भीत्या न तेभ्योऽदित यो दवीयः ।
केनापि नेदीय उपासिनः षट् क्षोदीयसोऽनीनशदेव शत्रून् ॥ १९

1. Read **योगधिषणो** which suits the metre and gives a good meaning. Finot corrects it as **योषिधिषणो** and thinks it to be a contracted form of **योषिद्धिषणो** for the sake of metre.

न्यद्रास्यदम्भोरुहदक् समुद्रे स्वैरं कथं रक्षकृतक्षणश्चेत् ।
अपालयिस्यत् क्षपितक्षतान् यो न मानवान् मानवनीतिसारैः ॥ २०

कलाभिराह्लादितमण्डलो यः करं म्रदिम्नान्वितमादधानः ।
नेता विवृद्धिं कुमुदं नितान्तं रम्यस् स्तुतो राजगुणेन युक्तम् ॥ २१

शिशिरयति नितान्तं यद्यशोवारिराशौ
कलिदहनसदार्च्चिर्षप्लोपवृद्धेथव लोकान् ।
प्रशमितनिजतेजःशङ्कया कालवह्निः
स्थगिततनुरधस्तादण्डखण्डे विधातुः ॥ २२

तस्यास देवादिजयेन्द्रवर्म्म-
नामादधानः किल यो यशस्वी ।
गुरुर्गरीयान् उदितोदितेऽभृद्
धियोदितो निन्दितवंशवर्य्ये ॥ २३

यन्मातृसन्तानपरम्परा प्राक्
सूर्य्यादिसंघीतकलाकलापा ।
अक्षीणभावा भुवनोदयाय
प्रादुर्ब्बभूवेन्दुमधो विधातुम् ॥ २४

जयवर्म्ममहीभृतो महेन्द्रा-
वनिभृन्मूर्द्धकृतास्पदस्य शास्ता ।
कविराय्र्यवराङ्गवन्दिताङ्घ्रिः
शिवकैवल्य इति प्रतीतिरासीत् ॥ २५

हिरण्यदामद्विजपुङ्गवोऽग्रधी-
रिवाब्जयोनिः करुणार्द्र आगतः ।
अनन्यलब्धां खलु सिद्धिमादरात्
प्रकाशयामास महीभृतं प्रति ॥ २६

स भूधरेन्द्रानुमतोऽग्रजन्मा
ससाधनां सिद्धिमदिक्षदस्मै ।
होत्रे हितैकान्तमनःप्रसत्तिं
संविभ्रते धामविवृद्धनाय ॥ २७

शास्त्रं शिरश्छेदविनाशिखाख्यं
सम्मोहनामापि नयोत्तराख्यम् ।
तत्तुम्बुरोर्वक्त्रचतुष्कमस्य
सिद्ध्येव विप्रः समदर्शयत् सः ॥ २८

द्विजः समुद्धृत्य स शास्त्रसारं
रहस्यकौशल्यधिया सयत्नः ।
सिद्धिर्व्वहन्ती किल देवराजा-
भिख्यां विदध्रे भुवनर्द्धिवृद्धयै ॥ २९

स भूधरेन्द्रः सहविप्रवर्य्यै-
स्तस्मिन् विधौ धामनिधानहेतौ ।
वीतान्तरायं भुवनोदयाय
नियोजयामास मुनीश्वरन्तम् ॥ ३०

तन्मातृवंशे यतयः स्त्रियो वा
जाता विद्या[1]विक्रमयुक्तभावाः ।
तद्याजकाः स्युर्न कथञ्चिदन्य
इति क्षितीन्द्रद्विजकल्पनासीत् ॥ ३१

भवपुरधरणीन्द्रदत्तभूम्यां
स विषय इन्द्रपुरे पुरा स्ववंशे ।
विनिहितमधिकर्द्धि भद्रयोगि-
प्रकृतपुरेऽभिररक्ष शर्व्वलिङ्गम् ॥ ३२

पूर्व्वदिग्विषये क्षोणीं काञ्चिद् प्रार्थ्य महीभृतम् ।
स कुट्याख्यं पुरन्तत्र कृत्वा तत्र कुलन्न्यधात् ॥ ३३

अमरेन्द्रपुराभ्यर्ण्णभूमिं प्रार्थ्य तमीश्वरम् ।
भवालयाख्ये स पुरे कृते लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥ ३४

जयवर्म्मावनीन्द्रस्य तत्सूनोः सूक्ष्मविन्दुकः ।
पुरोधाः शिवकैवल्यस्वस्रीयो[2]ऽभूद् बुधाग्रधीः ॥ ३५

1. This letter is wanting. Finot restores it as विद्या which does not suit the metre.

2. Finot reads [illegible] which gives no meaning.

शास्त्रं शिरश्छेदविनाशिखाख्यं
सम्मोहनामापि नयोत्तराख्यम् ।
तत्तुम्बुरोर्वक्त्रचतुष्कमस्य
सिद्ध्येव विप्रः समदर्शयत् सः ॥ २८

द्विजः समुद्धृत्य स शास्त्रसारं
रहस्यकौशल्यधिया सयत्नः ।
सिद्धिर्व्वहन्ती किल देवराजा-
भिख्यां विदध्रे भुवनर्द्धिवृद्ध्यै ॥ २९

स भूधरेन्द्रः सहविप्रवर्य्य-
स्तस्मिन् विधौ धामनिधानहेतौ ।
वीतान्तरायं भुवनोदयाय
नियोजयामास मुनीश्वरन्तम् ॥ ३०

तन्मातृवंशे यतयः स्त्रियो वा
जाता विद्या[1]विक्रमयुक्तभावाः ।
तद्याजकाः स्युर्न कथञ्चिदन्य
इति क्षितीन्द्रद्विजकल्पनासीत् ॥ ३१

भवपुरधरणीन्द्रदत्तभूस्थां
स विषय इन्द्रपुरे पुरा स्ववंशे ।
विनिहितमधिकर्द्धि भद्रयोगि-
प्रकृतपुरेऽभिररक्ष शर्व्वलिङ्गम् ॥ ३२

पूर्व्वदिग्विषये क्षोणीं काञ्चिद् प्रार्थ्य महीभृतम् ।
स कुट्याख्यं पुरन्तत्र कृत्वा तत्र कुलन्न्यधात् ॥ ३३

अमरेन्द्रपुराभ्यर्ण्णभूमिं प्रार्थ्य तमीश्वरम् ।
भवालयाख्ये स पुरे कृते लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥ ३४

जयवर्म्मावनीन्द्रस्य तत्सूनोः सूक्ष्मविन्दुकः ।
पुरोधाः शिवकैवल्यस्वस्रीयो[2]ऽभूद् बुधाग्र्यधीः ॥ ३५

1. This letter is wanting. Finot restores it as विद्या which does not suit the metre.

2. Finot reads स्वस्रीयो which gives no meaning

क्षोणीन्द्रं शिवकैवल्यानुजन्मा तमयाचत ।
रुद्राचार्य्योऽद्रिपादेऽद्रिं विषये कश्चिदत्र सः ॥ ३६

ग्रामं प्रकृत्य संस्थाप्य विधिना लिङ्गमैश्वरम् ।
विदधे भद्रगिर्य्याख्यां तस्याद्रेः स मुनीश्वरः ॥ ३७

श्रीन्द्रवर्म्मावनीन्द्रस्य सूक्ष्मविन्द्वनुजः कृती ।
श्रीयशोवर्द्धनगुरुर्होता वामशिवोऽभवत् ॥ ३८

शिवसोमस्य तद्राजगुरोर्व्वामशिवाह्वयः ।
अन्तेवास्यात्मविद्यौघ इव मूर्त्तौ बहिर्गतः ॥ ३९

शिवसोमः स तेनान्तेवासिना सहधर्म्यधीः ।
कृत्वा शिवाश्रमन्तत्र शैवं लिङ्गमतिष्ठिपत् ॥ ४०

शिवाश्रमाभिधानौ तौ शिवसोमे मृते सति ।
शिवाश्रमो वामशिवः शिवाश्रममवाप सः ॥ ४१

भूभुजः श्रीयशोवर्म्माभिख्यां संबिभ्रतः कृती ।
श्रीयशोवर्द्धनस्यासीद् गुरुर्व्वामशिवः पुनः ॥ ४२

स श्रीयशोधरगिरौ गिरिराज इव श्रिया ।
शैवं संस्थापयामास लिङ्गं भूभृन्निमन्त्रितः ॥ ४३

गुरुर्भद्रगिरेर्भूमिमभ्यर्ण्णस्थान्तमीश्वरम् ।
दक्षिणामाददे प्रीत्या विद्वान् वै जयपट्टनीम् ॥ ४४

स भद्रपट्टनाभिख्ये तत्र भूम्यां कृते पुरे ।
क्षोणीन्द्रः स्थापयामास गुर्व्वर्थं लिङ्गमैश्वरम् ॥ ४५

स भोगं प्रददौ तस्मै करङ्ककलशादिकम् ।
गवादिद्रविणं भूरि दासदासीशतद्वयम् ॥ ४६

देशेऽमोघपुरे राजा वदन्यो वदतां वरः ।
भूमिं गणेश्वराभिख्यां ससीमां शम्भवेऽदिशत् ॥ ४७

स भद्रपट्टनक्षोण्यां भद्रावासपुरे कृते ।
न्यधान्निमां सरस्वत्याः शिवाश्रम उदारधीः ॥ ४८

शिवाश्रमानुजो विद्वान् हिरण्यरुचिरग्रयधीः ।
वंशहृदाख्यां[1] पृथिवीमयाचत तमीश्वरम् ॥ ४९

पुरे तत्र कृते लिङ्गमैश्वरं स कृतीश्वरः ।
स्थापयामास विधिना धन्यधीः कुलभूतये ॥ ५०

स्वस्रीयौ[2] तौ कुटीग्रामात् सोदर्य्यास्तिस्र आहृताः ।
वंशहृदे न्यधातान् द्वे तामेकां भद्रपट्टने ॥ ५१

शिवाश्रमस्य स्वस्रियो[2] राज्ञः श्रीहर्षवर्म्मणः ।
कुमारस्वाम्यभूद्धोता भूयः श्रीशानवर्म्मणः ॥ ५२

स कवीश्वर आचार्य्यः पराशरसुताग्रयधीः ।
पुरीं पराशराभिख्याञ्चक्रे वंशहृदावनौ ॥ ५३

शिवाश्रमस्य भगिनीसुतासूनुरनूनधीः ।
आसीदीशानमूर्त्याख्यो होता श्रीजयवर्म्मणः ॥ ५४

भूमिं प्रसादतो लब्ध्वा तस्य राज्ञः स पण्डितः ।
ख्मवान्पुरं कृतवान् मान्यो भक्त्या त्रिभुवनेश्वरे ॥ ५५

ईशानमूर्त्तिभगिनीसूनुराङ्गिरसाग्रयधीः ।
बभूवात्मशिवो होता राज्ञः श्रीहर्षवर्म्मणः ॥ ५६

राजेन्द्रवर्म्मणो होता सोऽधाद् वंशहृदावनौ ।
शान्त्याख्यं कटुकाभिख्यं पुरं ब्रह्मपुराह्वयम् ॥ ५७

हरस्य प्रतिमां विष्णोर्निमां सारस्वतीं निमाम् ।
स ग्रामत्रितये तत्र स्थापयामास भूतये ॥ ५८

आसीदात्मशिवाख्यस्य भागिनेयीसुतोऽग्रयधीः ।
शिवाशयः शिवाचार्य्यो होता श्रीजयवर्म्मणः ॥ ५९

श्रीसूर्य्यवर्म्मणो राज्ये सोऽर्चां शङ्करशार्ङ्गिणोः ।
सरस्वत्याश्च विधिना निदधे भद्रपट्टने ॥ ६०

… the same meaning as Stuk Ransi in Khmer.

समधिकधिषणास्ते सूरिवर्य्यास्तदा तैः
धरणिपतिभिरभ्यर्ण्णार्हणाभ्यर्हणीयाः ।
नगरनिहितसंस्था देवराजस्य नान्ये
सयमनियमयत्नाः प्रत्यहञ्चक्रुरर्च्चाम् ।। ६१

इति प्रवीणोदयमातृवंशोद्भवश् शिवाचार्य्यकभागिनेयः ।
सदाशिवाधारसदाशयो यस् सदाशिवाख्यप्रथितो बभूव ।। ६२

यो देवराजार्च्चनशिष्टशीलो ललामसन्तानपरम्परायः ।
श्रीसूर्य्यवर्म्मावनिभृत्पुरोधाः पुरोधसाम् मान्यतमाशयोऽभूत् ।। ६३

निरन्तरस्मृत्यमृतेन नित्यं विशेषसन्तोषित एव शर्व्वः ।
नीरन्ध्रमुत्सार्य्य तरांसि यस्य स्वान्तं परीयाय निरन्तरायम् ।। ६४

कस्मिन्न कोपादितमांसि वासे वसन्ति यस्मिन् सततं वसेयम् ।
इतीव यत्स्वान्तमतामसाशो धर्म्मोऽध्युवासाढ्यनयं परार्द्धयम् ।। ६५

बभूव यो धर्म्मधनस्य कोष्ठश्चारित्ररत्नस्य विदूरदेशः ।
आचारसिन्धोः खलु सिन्धुराजश् शौटीर्य्यवीजस्य निवापभूमिः ।। ६६

अतन्द्रिताभ्यस्तविचार्य्यशास्त्रसारस् समध्यापितवांश्च काले ।
योऽदात्स्वयं प्रत्यहमष्टपुष्पीन्तनूनपातोऽष्टतनोश्च तुष्ट्यै ।। ६७

हृदम्बुजे यस्य नितान्तबोधे शब्दार्थशास्त्रादिसुगन्धिते पि ।
न लेभिरे सुस्थितिलाभमन्यप्रश्नालयः पाटववायुनुन्नाः ।। ६८

सदाश्रयो यः पुरुषोत्तमस्य गम्भीरभावादिनिधानभूतः ।
महाहितस् सद्रुचिरत्नदीप्रो दध्रे महाम्भोधिसमानभावम् ।। ६९

द्युम्नानि रत्नप्रमुखान्यसङ्गन्दाता सदाप्यर्थिगुणिद्विजेभ्यः ।
तेषां मनोगुप्तधनं पटिष्ठो(ष्ठः) कृता[1]त्मसाद्द् योऽन्यदुरापरागः ।। ७०

सद्दर्शने नेत्रमतिर्नयेऽभून्नमां[2]सकेऽनन्यजधीविशुद्धेः ।
ग्राह्ये च धर्म्मे विषयानुरागो, न यस्य शब्दप्रमुखेन्द्रियाग्रे ।। ७१

श्रीशक्तिकीर्त्तिश्रुतिशीलकर्म्मधर्म्मैरुदारोऽपि गतस्मयो यः ।
गन्धर्व्वविद्याविदधीतशिल्पहोराचिकित्सादिकलो विधिज्ञः ।। ७२

सभासदां शिक्षितशिष्टसार्थस् सर्व्वीयगान्धर्व्वगुणे गरीयान् ।
दाक्षिण्यसम्पादितपश्चनद्धैर्यो हारयामास मनांस्यजस्रम् ॥ ७३

श्रीवीरलक्ष्म्या भगिनी महिष्याश् श्रीसूर्य्यवर्म्मावनिपेन यस्मै ।
गार्हस्थ्यधर्म्मे विधिना नियुज्य प्रादायि वह्निद्विजसन्निधाने ॥ ७४

जयी कवीनां गुणिनां गुणेशः श्रुते पटिष्ठो नृपतेः प्रसत्त्या[1] ।
सत्यार्थवद् देवजयेन्द्रनाम श्रियाधिकं यो धृतपण्डितान्तम् ॥ ७५

श्रीसूर्य्यवर्म्मेश्वरसुप्रसत्त्या[1] संवीतभावोऽद्भुतभाग्यभूमिः ।
कर्म्मान्तराध्यक्षतयान्वितं यो हिरण्यदोलादिमवाप भोगम् ॥ ७६

वसतिरधिकधाम्नां भद्रयोगादिदेशे
निहितसुरसपर्य्यामिन्द्रपुर्य्यादिसंस्थे ।
व्यधित बहुविधर्द्धिं यस्तटाकादिकर्म्मा-
ण्यधित च विधिहृद्यं शर्व्वलिङ्गादिदेवान् ॥ ७७

यो भद्रपट्टने लिङ्गं प्रतिमे द्वे विधानतः ।
संस्थाप्य शर्करामयप्राकारं बलभिन्ददधे ॥ ७८

देवत्रयार्हणम् सर्व्वन् द्युम्नन्दासादिसंयुतम् ।
दत्त्वा चक्रे सरिद्भङ्गं तटाकन्तत्र भूतये ॥ ७९

भद्रावासे सरस्वत्यै संस्कृत्यादाद्धनं बहु ।
चक्रे तटाकं सोद्यानं सरिद्भङ्गञ्च योऽग्र्यधीः ॥ ८०

पृद्ध्या[2] संवर्द्धय भद्राद्रिदेवे योऽदिक्षदाश्रमम् ।
कृत्वा शालाञ्च गोपूर्णां व्यधाद् भङ्गं सरित्स्रुतः ॥ ८१

वंशह्रदे यस् संवर्द्धय देवे सर्व्वधनन्ददौ ।
दीर्घिकां स सरिद्भङ्गं तटाकं भूतयेऽकरोत् ॥ ८२

अमोघपुरदेशे यः काञ्चिद् भुमिञ्च काह्वयाम् ।
श्रीसूर्य्यवर्म्मनृपतेर्लेभे मातृकुलर्द्धये ॥ ८३

1. Read प्रसत्तया ।

अमोघपुरदेदेशे यो महारथतटाकतः ।
व्यक्रीणात् पूर्व्वतो भूमिं-काश्चिन्नग्राश्च पारतः ॥ ८४

ता एता धरणीर्लब्धाः प्रसादाद् विक्रयादपि ।
वंशहृदस्थदेवेशकुलयोर्वितताार यः ॥ ८५

अमोघपुरसन्ताननागसुन्दरभूमिषु ।
प्रकृत्याढ्यमदाद् ग्रामं शम्भोर्व्यो भद्रपट्टने ॥ ८६

सरस्वत्या निमां ब्रह्मपुरे संस्थाप्य दत्तवान् ।
दासाद्यकार्षीद्यो भङ्गन्तटाकञ्च सरित्स्रुतेः ॥ ८७

पुरे संस्कृत्य कुत्र्याख्ये प्रासादे यो न्यधात्कृते ।
लिङ्गमैशमदिक्षच्च द्युम्नन् दासाद्यनेकशः ॥ ८८

बाहुयुद्धमहीन्नष्टां पालितां सूर्य्यवर्म्मणः ।
लब्ध्वा- ... ... सर्व्वां कुटीशकुलयोरदात् ॥ ८९

शास्त्रेष्वधीत्य ... द् वागिन्द्रकविपादतः ।
... ... शास्त्रादिषु कुलं योऽभवत् पितृवंशतः ॥ ९०

तस्यात्मजो ... ... स्थापनादिकरो धनैः ।
पूर्णं कृत्वाश्रमन्तत्र गुर्व्वर्थं यश् शिवेऽदिशत् ॥ ९१

धाम्नो जयादित्यमहीभुजो यो
ज्यायान् गुरुत्वेन विशेषजुष्टः ।
धूल्यङ्घ्रि ... ... नाम
वर्म्मान्तमापाग्र्यमनन्यलब्धम् ॥ ९२

धियोदयादित्यमहीधरन्तं योऽध्यापयां सूरिभिरास सेव्यः ।
शिष्टार्थशास्त्रादिसमस्तशास्त्रदेवेन्द्रचन्द्राविव कश्यपात्री ॥ ९३

विजयादीम ... ... त्रवृत्त समधीत्यावनीपेश्वरस् स हृष्टः ।
विधिना खलु दीक्षितोऽतिदक्षो यमुपास्यार्हयदग्रदक्षिणाभिः ॥ ९४

तदनन्तरमात्ममन्दिरे यन्धरणीन्द्रोऽर्हणया यथानियोगम् ।
मुदितः परितोषयाम्बभूवाद्भुतभोज्याद्यतिहृदया सयत्नः ॥ ९५

परिकल्पितशैलरूपरम्यं परमं मोदकमात्तशिल्पमालम् ।

मकुटवेणिका हृद्या ललितकुण्डलद्वयम् ।
केयूरकण्ठसूत्रादिभूषणं सोर्म्मिकाशतम् ॥ ९७

चामीकरकरङ्काणि चामरन्तारपीठकम् ।
त्रिशिरोहिमयी स्वर्ण्णदोला शुभ्रातकपत्रकम् ॥ ९८

प्रोज्ज्वलत्पद्मरागादिरत्नराशीस् सहस्रशः ।
सुवर्ण्णकलशामत्रपुटिकाकरशोधनम् ॥ ९९

करङ्ककरकामत्रपुटिकाकरशोधनम् ।
सप्रतिग्रहभृङ्गारं तानि ताराण्यनेकशः ॥ १००

ताम्रभाजनभृङ्गारास् स ··· दा ··· ··· प्रति ।
प्रत्येकप्रतिभक्तानि तानि तानि सहस्रशः ॥ १०१

सहस्रन्त्रापुषामत्राण्ययनी ··· ··· ··· ।
राजार्हाम्बरवस्त्राणि शतं वृहतिका शतम् ॥ १०२

चतुस्सहस्रं वस्त्राणामम्बराणां चतुश्शतम् ।
कस्तूरीकट्टिकास्तिस्र एका कस्तूरकट्टिका ॥ १०३

खारिका पञ्चधा जातिफलानान्दश खारिकाः ।
कर्क्कोलानां मरिचानां खारिकाः खलु विंशति ॥ १०४

एका तुलैव हिङ्गूनां मना ··· खारिकैकधा ।
वृचीबलानां शोण्ठीनां विंशति पञ्च खारिकाः ॥ १०५

खारिके दीप्यमाना[1] द्वे पारिशेलवखारिका ।
कोष्ठानां पिप्पलीनाञ्च खार्य्येकैकशः किल ॥ १०६

साराश्चन्दनजा भारः कृष्णगुरुभवा[2] अपि ।
तरुष्कसिंहमूत्राणां एकैकं पञ्च कट्टिकाः ॥ १०७

नखानां द्वितयो द्रोण एलानां पञ्च खारिकाः ।
लवङ्गभङ्गपिण्डानां सहस्रं (गुञ्ज ?) ··· ॥ १०८

कटकङ्कटघण्टाभिर्युक्ताः करिकरेणवः ।
साङ्कुशधोरणारूढाः द्विशतं समदद्विपाः ॥ १०९

1. Read दीप्यमाने ।
2. Perhaps कृष्णा॰ ।

ध्यामकर्ण्ण[1]हयप्रायास् सप्तयस् सादिसंयुताः ।
सखलीणा रथोद्वाहाः कङ्कनीरणिताश् शतम् ॥ ११०

सवत्सानां गवां पञ्च शतानि च ककुद्मताम् ।
महिषार्द्धशतं मेषवराहाणां शतं शतम् ॥ १११

सभूषोत्तमनारीणां तन्त्रीदालियुजां शतम् ।
वीणादीनां सवेणूनां शतं स्वरमनोहरम् ॥ ११२

कंसतालमृदङ्गादितूर्य्याङ्गानां शतार्द्धकम् ।
दासदासीसहस्रेण त्रयो ग्रामाः प्रपूरिताः ॥ ११३

बलवद्धुर्य्ययुक्तानां शकटानाञ्चतुश्शतम् ।
तिलमुद्गाभिपूर्ण्णानां धारिसारथिभिर्युजाम् ॥ ११४

सत्परश्वथखुर्द्दालपरशूनां सुदण्डिनाम् ।
एकैकशस् सहस्राणि शक्त्याद्यस्त्राण्यनेकशः ॥ ११५

तण्डुलाणां सहस्राणि धान्यानामयुतं किल ।
सर्व्वाणि तान्यदीयन्त दक्षिणा यस्य भुभृता ॥ ११६

यत्रैकदापि दानेषु भूभुजो गणनेदृशी ।
नित्यं विश्राणने संख्या कथं शक्येत वेदितुम् ॥ ११७

कृतनित्याभिवादो यो यत्नभाजा महीभूजा ।
वस्त्रान्नपानगन्धादिसत्क्रियाभ्यर्हितोऽन्वहम् ॥ ११८

मणिकनकमयादिद्युम्नजातं वदन्यस्
सततमदित देवे भूरि भद्रेश्वरादौ ।
कृतवसतितटाकादिः परार्थैकवृत्तिः
पथिषु पथिकसार्थान् प्रीणयां यो बभूव ॥ ११९

धरणीभृदुदारधीस् स तस्य प्रतितिष्ठापयिषोरिह स्वभूम्याम् ।
कृतभद्रनिकेतनाख्यदेशे निदधे लिङ्गमिदं महोपहारम् ॥ १२०

आस्तामियं भद्रनिकेतनाख्या प्राग् भद्रयोग्यादिपुराभिधाङ्का ।
सुवर्ण्णरत्नद्विरदेन्द्रवाजिवृन्दादिदानेन तदर्थमैषीत् ॥ १२१

1. Read श्यामकर्ण्ण ।

जयेन्द्रवर्म्मेश्वर एष शर्व्वो ज्यायो निजज्योतिरजस्रदीप्रम् ।
आभूतहानेरिह सार्हणर्द्धि ध्वान्तं निहन्तुं परितस्तनोतु ॥ १२२

भृङ्गारकन्यार्द्धधराम्बुधारिकुचाम्बुचार्य्यम्बुधरस्तनाब्जम् ।
यातेषु सूर्य्यादिषु चापलग्ने भवोऽत्र वेदाद्रिविलैरतिष्ठत् ॥ १२३

बहिस् स्वभूमेः परितस् ससीमामिन्द्रादिदिक्षु क्षितिमात्तमानाम् ।
भक्त्योदयादित्यमहीधरश् श्रीजयेन्द्रवर्म्मेश्वरशम्भवेऽदात् ॥ १२४

राजानमाह्लादिरुचिप्रकर्षैर्भ्राजिष्णुमुद्वीक्ष्य जयेन्द्रवर्म्मा ।
मनःप्रसत्तिं[1] प्रथयांबभूव वीतान्तरायर्द्धिकरीं यथात्रिः ॥ १२५

गाम्भीर्य्यवान् वारिजहंससङ्गहार्य्यच्छवारिस् स बृहत्तटाकः ।
तेन द्विजाद्यर्थनदानरम्यश्चक्रे सरिद्भङ्ग इवात्मभावः ॥ १२६

हितधीस् सहिरण्यदामविम्बं शिवकैवल्यशिवाश्रमाख्यरूपम् ।
निदधे विधिना स धातृशौरित्रिदशान्धामभिरात्ततुल्यभावम् ॥ १२७

इदमिह वसुधाद्यं वीक्ष्य संश्रुत्य वास्ता-
द्यमभयकृतचेताः पुण्यचिन्तश्च कश्चित् ।
शिवधनमशिवायाहर्त्तुकामे क्षणे पि
प्रभवति बहुधर्द्धर्या धातुकामे शिवाय ॥ १२८

(Here follows the first Khmer Text)

राजहोता यतीन्द्रो वा देवसंरक्षणेऽर्हति ।
शीलश्रुतिगुणैर्युक्तः कुली वा धर्म्मतत्परः ॥ १२९

भूरैरजतदासादीन्नाशयन्तश् शिवस्य ये ।
वाग्बुद्धिकर्म्मभिर्यान्ति ते लोकद्वययातनाम् ॥ १३०

No. 153. PHUM DA STELE INSCRIPTION, Dated 976

The inscription was edited by Bergaigne in *JA*, 1882 (1), p. 208, and noticed by Aymonier (I. 362). Phum Da is the name of a small village in the Province of Kompong Chnam.

The inscription is written partly in Sanskrit and partly in Khmer. The Sanskrit text comprises 9 verses, the metres

1. Read प्रसक्तिं ।

I. Homage be to Śiva, whose essence is highly extolled, without, by the subtle soul of the body, who penetrates and induces in action the senses of living beings.

II. May the Benefactor protect the Universe, he who by his three eyes, Moon, Sun and fire, elaborates a perfectly pure vision for the perception of the true nature of the unveiled Ātman.

III. May the Creator protect you, he who holds a vase of embrosia, made of crystal as bright as the moon, similar to the supreme source of the nectar ocean which is his compassion for the worlds.

IV. May the Lord of Lakṣmī protect you, he on the chest of whom Lakṣmī sits and seems to say: "Since even those whose nature is stable need a support, I (whose nature is unstable) remain attached to the kaustubha jewel here."

V. There was a lord of the earth, whose feet were borne by all kings, whose conduct caused the opening of the lotus like hearts of men, who chased darkness, and who, due to his radiance, was called Udayāditya (Rising Sun).

VI. "The god of Love whom I have created by discerning that which produces superior radiance, has become fuel for the fire of Haras's eye," after reflecting thus, Brahmā created with rays of ambrosia a new Smara [in this king's person] and raised him to sovereignty.

VII. "Why, like the daughter of Himālaya, embrace half of the body of my beloved husband ?" With this thought Lakṣmī, as if being herself, embraces the full body (of this king) beautiful like the god of Love.

VIII. In order to hear four-faced Brahmā, the constant Bhāratī, without going anywhere else, taking him as the creator, has established her residence on the mouth of him, whose soul is adorned with mildness and other royal qualities, for the happiness of the world.

IX. His mind was trained in all talents, mechanical arts (śilpa) and others. For counting his merits, the Creator, wonder struck, holds a rosary, under the pretext of recitation.

X. Knowing to recognise the forbidden women, he looked with detachment at other's wife like poison. However, under some pretext, he enjoyed constant pleasure with Glory, Faith, Compassion, Firmness who are the wives of Duty.

XI. The tormented Earth, exhausted, desperate, miserable, took shelter under his royal energies of mild radiance; through

I. Homage be to Śiva, whose essence is highly extolled, without, by the subtle soul of the body, who penetrates and induces in action the senses of living beings.

II. May the Benefactor protect the Universe, he who by his three eyes, Moon, Sun and fire, elaborates a perfectly pure vision for the perception of the true nature of the unveiled Ātman.

III. May the Creator protect you, he who holds a vase of embrosia, made of crystal as bright as the moon, similar to the supreme source of the nectar ocean which is his compassion for the worlds.

IV. May the Lord of Lakṣmī protect you, he on the chest of whom Lakṣmī sits and seems to say: "Since even those whose nature is stable need a support, I (whose nature is unstable) remain attached to the kaustubha jewel here."

V. There was a lord of the earth, whose feet were borne by all kings, whose conduct caused the opening of the lotus like hearts of men, who chased darkness, and who, due to his radiance, was called Udayāditya (Rising Sun).

VI. "The god of Love whom I have created by discerning that which produces superior radiance, has become fuel for the fire of Haras's eye," after reflecting thus, Brahmā created with rays of ambrosia a new Smara [in this king's person] and raised him to sovereignty.

VII. "Why, like the daughter of Himālaya, embrace half of the body of my beloved husband ?" With this thought Lakṣmī, as if being herself, embraces the full body (of this king) beautiful like the god of Love.

VIII. In order to hear four-faced Brahmā, the constant Bhāratī, without going anywhere else, taking him as the creator, has established her residence on the mouth of him, whose soul is adorned with mildness and other royal qualities, for the happiness of the world.

IX. His mind was trained in all talents, mechanical arts (śilpa) and others. For counting his merits, the Creator, wonder struck, holds a rosary, under the pretext of recitation.

X. Knowing to recognise the forbidden women, he looked with detachment at other's wife like poison. However, under some pretext, he enjoyed constant pleasure with Glory, Faith, Compassion, Firmness who are the wives of Duty.

XI. The tormented Earth, exhausted, desperate, miserable, took shelter under his royal energies of mild radiance; through

them, with incomparable activity, he replaced her in a perfect felicity.

XII. The mandara tree which is his glory, vast, giving shade to the three worlds, covered with flower like eulogies, extended its branches into the heart of men, as if through fear to break the Egg of Hiraṇyagarbha.

XIII. Like a teacher who works at inducing his disciples into action, or a father his children, with eyes fixed on his duty, he conducted with skill the protection and welfare of his people.

XIV. In battles he held a sword reddened by the blood of slaughtered enemies, casting bright rays on all sides, like an attractive red open lotus which he had, by the force of his arm, snatched from the hair of warriors' Fortune.

XV. In the sacrifice which is war, the blazing fire of his majesty, fed with the fuel which the enemies are, poked by the wind of his strong arms, burnt the earth so much that she had to take shelter in the moon's circle under the shape of the deer.

XVI. His lotus-feet displayed his tender love for his friends, because, by reflecting in his jewel-like nails the multitude of prostrated kings, he made them as if entering into himself, out of kindness towards their devotion.

XVII. The power of his majesty was prodigious: his magic power; unobtainable by any other, can be inferred from the fact that a sacrifice performed (by him) kept in chains Indra and the other gods for ever.

XVIII. Viṣṇu's body was immersed in the flows of smoke emanating from the fire of his sacrifices conducted with obstination and which invaded continuously the abode of the god; hence, now, Viṣṇu is of dark complexion.

XIX. Without fear, he spared the life of hundreds of proud enemies, but did not refrain from exterminating, at his sides, the petty, court people who are the six (internal) enemies.

XX. How could Viṣṇu sleep at his will on the ocean, if he had been punctual (in his function of) guard? This king would protect us, who are men, attending our wounds with the sap of the polity of Mānavas.

XXI. He pleased his kingdom [or: its orbit] by his talents [or: its kalās]; he imposed taxes [or: rays] characterised by mildness; he caused the opening of hearts [or: lotuses]; he was charming and rightly hailed as king [or: moon].

XXII. The fire of Kāla, fearing that its ardour will be extinguished

(by his own one), hid himself in the lower part of the Creator's egg; as if having the intention to burn the world in the permanent flames of Kali fire, (in reality) he cooled it in the ocean of his glory.

XXIII. He had a teacher, much respected for his intelligence, the glorious Deva[1] Jayendravarman, born in a high and irreproachable family.

XXIV. The feminine line of his descendants, in which the meeting of talents [or: kalās] was appreciated previously [or: in the east] by the descendants of the Sun [or: by the rising Sun], appeared, but without being diminished, to realise the moon on this earth for the happiness of the world.

XXV. King Jayavarman, who established his residence on the top of Mahendra Hill, had as teacher a sage, whose feet were honoured by the noblest heads: his name was Śivakaivalya.

XXVI. Hiraṇyadāma, a great Brahmin supremely intelligent, who has come like a compassionate Brahmā, respectfully displayed before the king his magic power (siddhi) which no one else could achieve.

XXVII. This Brahmin, authorized by the king, taught magic and its procedures, to enhance power, to this hotar (Śivakaivalaya), whose pure heart was concentrated on virtue.

XXVIII. The śāstras called Śiraccheda, Vināśikha, Saṁmoha, Nayottara, which are the four faces of Tumburu, were taught to him by this Brahmin, as if by magic.

XXIX. This Brahmin, with the intelligence and experience of mysteries, having extracted carefully the essence of the śāstras, to increase the world's prosperity, established the magical rites which bear the name of Devarāja.

XXX. To give the world unrestrained happiness, the king with the best brahmins, appointed this prince of Munis to this cult, source of a treasure of power.

2

XXXI. "Let the yatis born of a woman of this mātṛvaṁśa and appointed to ..... here, be priests of that cult and never any other!", that was the rule of the royal brahmins.

XXXII. On a land previously given to his ancestors by the king of Bhavapura, in the district (viṣaya) of Indrapura, this Brahmin guarded a very powerful Śivaliṅga installed in the prosperous town (pura) called Bhadrayogi.

3

XXXIII. Having obtained from the king a land in the East district (pūrvadigviṣaya), he founded there a town named Kuṭī and established his family in it.

XXXIV. Having obtained from the sovereign a land in the vicinity of Amarendrapura, he founded a town there and installed a Liṅga in it.

XXXV. Sūkṣmavindu, son of the sister of Śivakaivalya, the first among sages for his intelligence, was the chaplain of King Jayavarman [III], son of this king.

XXXVI. The younger brother of Śivakaivalya, Rudrācārya, obtained from that king a hill, here, in the district of the Foot-of-the-Hill (Adripāda).

XXXVII. Having founded a village and installed a Liṅga of Īśvara according to rites, this prince of Munis gave the name of Bhadragiri to this hill.

XXXVIII. Vāmaśiva, the skilled younger brother of Sūkṣmaviṅdu, guru of Śrī Yośovardhana, was the hotar of King Śrī Indravarman [I].

XXXIX. This Vāmaśiva, disciple of Śivasoma, guru of that king, was like a river of the science of Ātman manifested in a visible form.

XL. Śivasoma, sharing the same intention with his disciple, having constructed there the Śivāśrama, installed a Liṅga of Śiva in it.

XLI. Both were called Śivāśrama. After the death of Śivasoma, Śivāśrama Vāmaśiva received the Śivāśrama.

XLII. When Śrī Yaśovardhana became under the name Śrī Yaśovarman, the skilled Vāmaśiva was maintained as his guru.

XLIII. At the orders of the king he installed a Liṅga on the hill Śrī Yaśodharagiri, equal in beauty to the king of mountains (Himālaya).

XLIV. The wise guru received as a precious gift of the king the land of Jayapaṭṭanī, next to Bhadragiri.

XLV. On this land the king founded the town called Bhadrapaṭṭana and installed a Liṅga of Īśvara in it, in favour of his guru.

XLVI. He gave him movable objects: cups, vases, etc., abundant riches: cows etc., two hundred male and female servants.

XLVII. In the deśa of Amoghapura, the generous kings, the best of donors, assigned to Śambhu the land of Geṇeśvara with its boundary-stones.

XLVIII. Noble-minded Śivāśrama founded the town of Bhadrāvāsa on the land of Bhadrapaṭṭana and installed there a statue of Sraswatī.

XLIX. The wise younger brother of Śivāśrama, the supremely intelligent Hiraṇyaruci, obtained the land called Vaṁśahrada from the king.

L. In the town he founded there, this prince of skilled people of rich intelligence, installed a Liṅga of Īśvara according to rites for the prosperity of his family.

LI. These two persons (Śivāśrama and Hiraṇyaruci) brought from the village of Kuṭī three daughters of their sister and established two of them at vaṁśahrada and one at Bhadrapaṭṭana.

LII. The son of the sister of Śivāśrama, Kumārasvāmin was the hotar of King Harṣavarman [I], then of Īśānavarman[II].

LIII. This prince of sages, master endowed with the supreme intelligence of the son of Parāśara (Vyāsa), founded the town named Parāśara on the land of Vaṁśahrada.

LIV. The son of the daughter of the sister of Śivāśrama, of faultless intelligence, named Īśānamūrti, was hotar of Jayavarman [IV].

LV. Having received a land from the favour of that king, this illustrious sage founded the town of Khmvāñ, out of devotion towards Tribhavaneśvara.

LVI. The son of the sister of Īśānamūrti, endowed with the supreme intelligence of Āṅgirasa (Bṛhaspati), Ātmaśiva was hotar of King Harṣavarman [III].

LVII. Hotar of Rājendravarman, he founded the towns of Śāntipura, Kaṭukapura and V[B]rahmapura on the land of Vaṁśahrada.

LVIII. There, in each of these villages, he installed the statues of Hara, Viṣṇu and Sarasvatī, for happiness.

LIX. The intelligent son of the daughter of the sister of Ātmaśiva, Śivācārya of good dispositions, was hotar of Jayavarman [V].

LX. During the reign of Sūryavarman [I], he installed, according to rites, a statue of Harihara and Sarasvatī at Bhadrapaṭṭana.

LXI. Thus, these excellent sūri of superior intelligence, deserving honours and familiarity with kings, residing in the capital, performed, all others being excluded, with regularity, discipline and zeal, the daily service of the Devarāja.

LXII. Born in this skilled and happy feminine line, the son of the sister of Śivācārya, whose noble heart was always a throne for Śiva, was famous under the name of Sadāśiva.

LXIII. Trained by experience in the cult of Devarāja, possessing the tradition of an illustrious family, he was the purohita of King Sūryavarman (I), commanding respect by his character among all purohitas.

LXIV. Always extremely satisfied by the ambrosia of his uninterrupted veneration, Śarva, leaving aside all his energies, entered without obstacle in his faultless heart.

LXV. "In which station can I stay for ever, where the darkness of anger and other [passions] do not reside?", thinking thus, Dharma, with the hope to escape from obscurity, resided in his heart, rich in carefulness, at the top of excellence.

LXVI. He was the storehouse of the riches which is Dharma; he was the Vidūra of the gem which is good conduct; he was the ocean for the river which is correctness; he was the field for the seed which is pride.

LXVII. Untiringly repeating the substance of treatises to be studied, he taught them in his turn. Daily he offered a garland of eight flowers for the pleasure of Tanūnapāt (Fire) and the god who has eight bodies (Śiva).

LXVIII. Though the lotus of his heart, endowed with extreme intelligence [or: with full opening], was fragrant with śabdārtha and other śāstras, the questions of his opponents, bees chased out by the wind of his skill, did not find in it the advantages of a peaceful residence.

LXIX. Shelter for the supreme spirit [or: for Viṣṇu], treasury of deepness and other qualities, very beneficent [or: having a great causeway], shining with bright jewels [or: the best among those who desire the Good], he bore in himself likeness to the ocean.

LXX. Though he gave with detachment riches in jewels etc. to needy and deserving brahmins, he took for himself the riches hidden in their mind, by a kind of greediness out of reach for other men.

LXXI. His eye was attracted towards good conduct, not carnal enjoyment, because he was free from all thought of love; he had a passion for acquiring merits, not sound and other objects of sense.

LXXII. Eminent in beauty, power, glory, knowledge, virtue, actions, spiritual achievement, he had no pride. He knew

XCIX. heaps of splendid gems counted by thousands: rubies etc., a wash-basin with a gold pot, a vase and a shell;

C. a wash-basin with a cup, an(other) cup, a vase and a shell; a pitcher with a spittoon and all shining things in great number;

CI. brass plates and pitchers distributed by classes, each class including thousands;

CII. one thousand tin vases ... hundred dresses and costumes[3] fit for a king; hundred coats;

CIII. 4000 costumes, 400 dresses, 3 kaṭṭikā of camphor and one kaṭṭikā of kastūra;

CIV. 5 khārikā of nutmeg, 10 khārikā of kubẹb pepper, 20 khārikā of black pepper;

CV. one tulā of Asia foetida, one khārikā of comi; 25 khārikā of vetiver and dried ginger together;

CVI. 2 khārikā of ...; two of ...; one khārikā of lava (Andropogon muricatus); one khārī of costus root and as much of long pepper;

CVII. one bhāra of sandal sap; as much of eaglewood; 5 kāṭṭikā of styrax and siṁhamūtra;[4]

CVIII. a double droṇa a fragrant onyx; 5 khārikā of cardamom; one thousand balls of clove fragments;

CIX. 200 strong elephants, males and females, with blanket, armour and bells, mounted by mahouts holding elephant-goads;

CX. one hundred horses, mostly horses with black ears, with their riders, their bridles, pulling cars, with resounding bells on the saddlery;

CXI. 500 cows, 250 buffalos, 100 sheep and 100 pigs;

CXII. one hundred beautiful women, magnificently bedecked, accompanied by slave musicians, one hundred lutes, flutes etc. of delicious sound;

CXIII. 50 orchestras, brass cymbals, drums, etc.; three villages with bondsmen of both sexes;

CXIV. 400 chariots yoked with strong draught-animals, filled with sesame and beans, driven by intelligent drivers;

CXV. good axes, khurddāla, hatchets, with good handles, 1000 of each category; weapons, javelins, etc. in thousands;

CXVI. rich by thousand, grain by myriads (of measures): all that was given as gift by the King to this (Sadāśiva Jayendravarman).

CXVII. Such was the counting of the gifts presented at one stretch

XCIX. heaps of splendid gems counted by thousands: rubies etc., a wash-basin with a gold pot, a vase and a shell;

C. a wash-basin with a cup, an(other) cup, a vase and a shell; a pitcher with a spittoon and all shining things in great number;

CI. brass plates and pitchers distributed by classes, each class including thousands;

CII. one thousand tin vases ... hundred dresses and costumes[3] fit for a king; hundred coats;

CIII. 4000 costumes, 400 dresses, 3 kaṭṭikā of camphor and one kaṭṭikā of kastūra;

CIV. 5 khārikā of nutmeg, 10 khārikā of kubeb pepper, 20 khārikā of black pepper;

CV. one tulā of Asia foetida, one khārikā of comi; 25 khārikā of vetiver and dried ginger together;

CVI. 2 khārikā of ...; two of ...; one khārikā of lava (Andropogon muricatus); one khārī of costus root and as much of long pepper;

CVII. one bhāra of sandal sap; as much of eaglewood; 5 kāṭṭikā of styrax and siṁhamūtra;[4]

CVIII. a double droṇa a fragrant onyx; 5 khārikā of cardamom; one thousand balls of clove fragments;

CIX. 200 strong elephants, males and females, with blanket, armour and bells, mounted by mahouts holding elephant-goads;

CX. one hundred horses, mostly horses with black ears, with their riders, their bridles, pulling cars, with resounding bells on the saddlery;

CXI. 500 cows, 250 buffalos, 100 sheep and 100 pigs;

CXII. one hundred beautiful women, magnificently bedecked, accompanied by slave musicians, one hundred lutes, flutes etc. of delicious sound;

CXIII. 50 orchestras, brass cymbals, drums, etc.; three villages with bondsmen of both sexes;

CXIV. 400 chariots yoked with strong draught-animals, filled with sesame and beans, driven by intelligent drivers;

CXV. good axes, khurddāla, hatchets, with good handles, 1000 of each category; weapons, javelins, etc. in thousands;

CXVI. rich by thousand, grain by myriads (of measures): all that was given as gift by the King to this (Sadāśiva Jayendravarman).

CXVII. Such was the counting of the gifts presented at one stretch

LXXXV. He gave all these lands acquired by gift or purchase to the Deveśa established at Vaṁśahrada and to his family.

LXXXVI. In the lands of Nāgasundara (belonging) to his line, in (the pramān of) Amoghapura, he founded a rich village which he gave to the Śambhu of Bhadrapaṭṭana.

LXXXVII. After installing an icon of Sarasvatī in V[B]rahmapura, he gave bondsmen to her and constracted an embankment and a tank.

LXXXVIII. In the town of Kuṭi, after constructing a prāsāda, he installed a Liṅga of Īśa, his personal work, and several times assigned properties to him: bondsmen etc.

LXXXIX. After asking the land of Vāhuyuddha to Sūryavarman, in the town of Jen Dnap which was abandoned, and after taking it under his care, he gave it to the Īśa of Kuṭi and his family.

XC. On his paternal side he was related to Vāgindrakavi, at the feet of whom (he had studied) the śāstras, starting with grammar.

XCI. Doing foundations etc...... of this lord, after constructing an āśrama full of riches, in favour of his guru, he gave it to Śiva.

XCII. This eminent man, who enjoyed an extraordinary power because of his rank of guru of King Udayāditya, received a name beginning with Dhūli aṅghri ..... and ending with varman, which is a glorious name which no one else obtained.

XCIII. Respected by sages for his intelligence, he instructed King Udayāditya, like Atri or Kāśyapa instructing Indra or Candra in polity and all other sciences.

XCIV. This king of kings, having studied the rules of conduct ....., satisfied, consecrated according to rites, very learned, saluted and honoured him with many gifts.

XCV. Afterwards, in his own palace,[2] this king was pleased to shower upon him, with zeal, in the prescribed form, the most agreeable marks of honour, feasts, etc.

XCVI. This palace was embellished with well-carved statues, very attractive, covered with a set of decorations, adorned with women; how can we think of speaking of any other beauty?

XCVII. A wonderful mukuṭa-veṇikā, two beautiful ear-rings, bracelets, necklaces and other ornaments, with hundred rings;

XCVIII. gold cups, flywhisks, a shining throne, a palanquin shaped in the form of a three-headed serpent, a sparkling umbrella;

music; he had studied the arts of mechanics, astronomy, medicine, etc.; he mastered rituals.

LXXIII. Having experience, scholarship, being rich, renowned for his kindness towards everyone and for his musical talent, he always ravished the heart of creators by the five bonds produced by courtesy.

LXXIV. King Sūryavarman ushered him, according to rites, in the condition of householder and gave him as a wife, in presence of fire and brahmins, the sister of Queen Vīralakṣmī.

LXXV. Conqueror of poets, prince of talented men, the most skilful among the learned, he received the well-justified name of Deva Jayendrapaṇḍita, full of good promises, because of his attachment to the king.

LXXVI. His heart being filled with attachment to his lord Śrī Sūryavarman, seat of wonderful happiness, he received a gold palanquin and other gifts, including the post of inspector of Karmāntaras.

LXXVII. Depositary of high power, in the deśa of Bhadrayogi and others, situated in Indrapurī and elsewhere, as meritorious acts of piety towards the gods installed in these places, he realised tanks and other works and installed, in conformity with rites, a Śarva-Liṅga and other gods.

LXXVIII. In Bhadrapaṭṭana he installed, according to rites, a Liṅga and two statues and constructed a valabhi with an earth-wall.

LXXIX. After giving all necessary properties, bondsmen, etc. to these three gods, he constructed an embankment and a tank for the welfare of the region.

LXXX. In Bhadrāvāsa he realised a great fortune and gave it to Sarasvatī. And this practical minded man constructed a tank, a park and an embankment.

LXXXI. He affected an āśrama augmented by his efforts to the god of Bhadrādri; he filled the stables with cows and constructed an embankment.

LXXXII. At Vaṁśahrada, he gave the god all the riches he had increased; he constructed a moat, an embankment and a tank for the welfare (of the country).

LXXXIII. In the deśa of Amoghapura he received a land called Caṁkā, from King Sūryavarman, for the benefit of his feminine line.

LXXXIV. In the same deśa he acquired a land to the east of the Mahāratha tank and on the other side of the river.

by this king; how, considering his constant generosity, could one know its extent?

CXVIII. Always saluted by the King with zeal, he received daily tokens of honour in dresses, food, drinks, perfumes, etc.

CXIX. This generous (teacher) gave constantly a mass of precious stones, gold, etc. to Bhadreśvara and other gods. Devoted only to the welfare of others, he constructed houses and tanks along the roads for favouring caravans of travellers.

CXX. The magnanimous king, in favour of this (guru) who desired to do a foundation on his land, in the place called Bhadraniketana installed this Liṅga (honoured with) great offerings.

CXXI. Not mentioning this (land) called Bhadraniketana, the characteristic part (of the name) of which is the name of the antique Bhadrayogi and other towns,[5] (the King) gave this Liṅga gold, previous stones, elephants, horses, etc., and formulated this wish for him.

CXXII. "May this Śarva Jayendravarmeśvara cast his powerful radiance all around him, to chase darkness, with constant shining, honour and success, up to the extinction of beings!"

CXXIII. The sun and other planets being (repetively) in Aquarius, Virgo, Libra, Aquarius, Aquarius, Pisces, Aquarius, Aquarius and Pisces, the horoscope in Sagittarius, Bhava appeared here in the year marked by the (9) openings, the (7) mountains and the (4) Vedas.

CXXIV. King Udayāditya out of devoton gave to Śambhu Jayavarmeśvara the land which extended beyond the domain in the east and other directions, after fixation of the measure and placement of boundary-stones all around.

CXXV. Jayendravarman, seeing the King illuminated with an extreme joy, directed to him an attachment, which protected his prosperity from all obstacles, like Atri.

CXXVI. This great, deep tank, the clear water of which [or: the pure eloquence] ravished the love of swans in the lotuses [or: of the Ātman in the hearts], attractive by his generosity towards brahmins etc., was constructed by him, on the model of his own character in the form of an embankment.

CXXVII. This benevolent man installed, according to rites, with an image of Hiraṇyadāma, an image called Śivakaivalya-Śivāśrama, equal to Brahmā and Viṣṇu-Śiva in majesty.

CXXVIII. After seeing this idea residence, the first on the earth, or after having only heard of it, every man has a tranquil mind

and a sanctified soul. The properties of Śiva bring misfortune to one who wishes to steal them. (On the contrary) one becomes rich with all prosperities, if he desires to make gifts to Śiva.

Note.

1. Deva is equivalent to the Khmer title kamraten or kamsten.
2. One should understand: in the palace of Jayendravarman.
3. Vastra apparently refers to kh. caulyak "langouti or sampot", and ambara to "jacket or scarf". That explains the difference between the numbers in st. CIII. The sampot is permanently used, the jacket or scarf is of exceptional use.
4. Probably ammonia salts, which still bear in Thailand the name "camel urine".
5. Other towns, the name of which begins with Bhadrā.